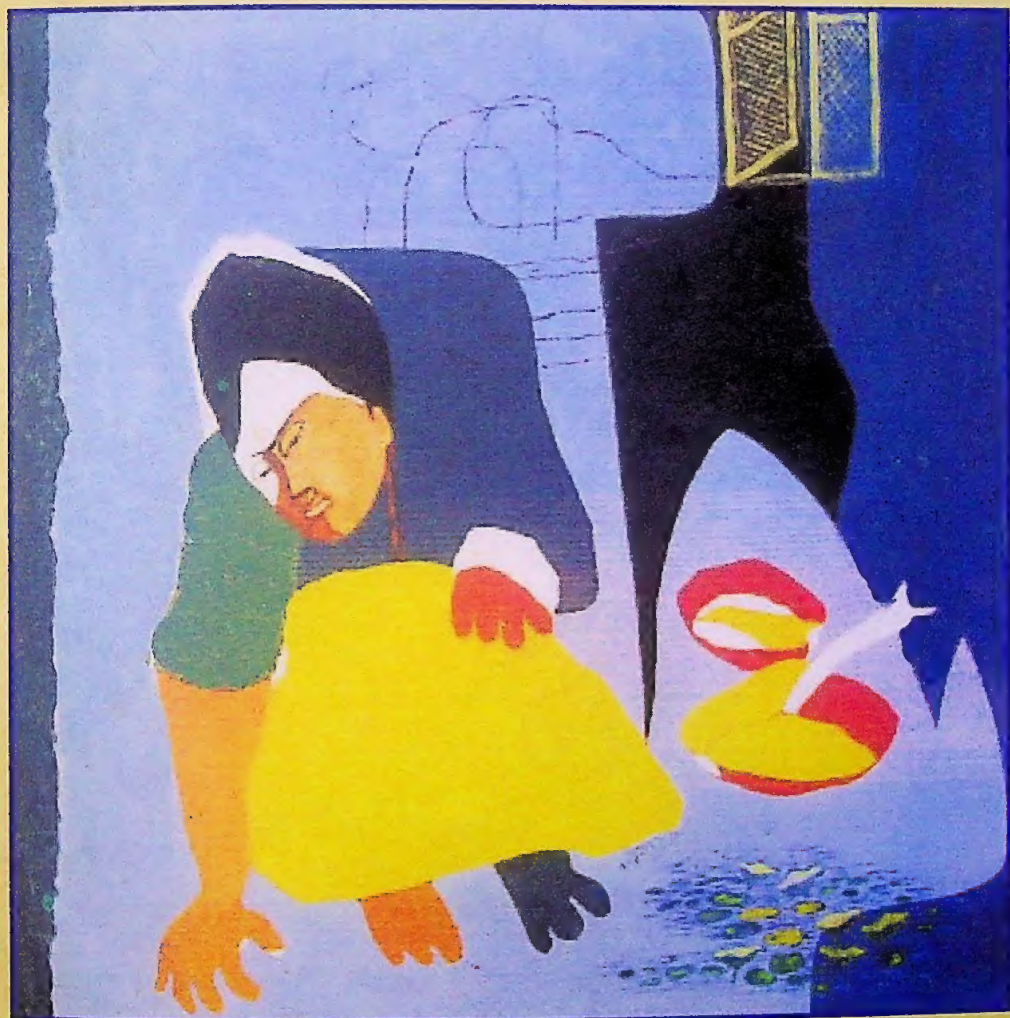


बार

(त्रिरयतवार साहित्यिक मैगजीन)
अक्टुबर २००६



जुव छुम ब्रमान गर गछ्हा

पनुन्य कौशिर ज़बान
 रैछरावन्य तु पोशुनावुन्य
 यि मतुमैशरौवितोन
 माजि ज्यव मैशरावन्य गयि
 मौज्य मैशरावन्य ।
 ति मा शूबि असि करून
 कौशुर बूलिव तु वरतौविव
 अदु रोज़ि सौन्य प्रज़नथ ज़िन्दु

शुभ कामनायि सान

अर्जुननाथ कोल साहिब

(त्रुयतवार साहित्यिक मैग्ज़ीन)

ओकतूबर 2006

महाराष्ट्र शासकीय लेखापरीक्षा

२००८-२००९

२००८-२००९

वाख-4

(त्रुयतवार साहित्यिक मैग्जीन)

ओक्तूबर 2006

संपादक

रतनलाल शान्त

प्रबंध संपादक

रूपकृष्ण भट्ट

वाख- 4

तुर्यतवार, साहित्यिक मैगज़ीन
अक्टूबर 2006

प्रकाशक

आल इंडिया कश्मीरी समाज
(एआईकेएस)

डी-90, सरोजिनी नगर,

नॅव दिल — 110 023

ई-मेल : aiksnd@rediffmail.com

संपादकीय पताह

904—सुभाषनगर,

जम्मू—180005

फोन : 094196 - 84914

0191 - 2586033

© सर्वाधिकार सुरक्षित

यथ पत्रिकायि मंजु प्रकाशित लेख वगणु इस्तिमाल करु ब्रोंठ गच्छि लेखक, अनुवादक तु एआईकेएसुक इजाजत जरूर हयनु युन।

कुनि ति (प्रकाशित) लेखस मंजु जॉहिर करु आमचि रायि सुत्य एआईकेएस या संपादक सुंद सहमत आसुन छुनु जरूरी।

कवर डिज़ाइन तु अँदरिम्य स्केच : गोकल डेंबी

म्वल :	1) अख अंक	: 30 रु.
(देश)	2) सालानु	: 100 रु.
(विदेश)	1) अख अंक	: 4 डालर
	2) सालानु	: 15 डालर

इश्तिहार :	कवर सफु	: 10,000 रु.
	अँदर्युम कवर	: 8,000 रु.
	पूउ सफु	: 5,000 रु.
	ओड सफु	: 3,000 रु.
	त्वबाग सफु	: 2,000 रु.

चंडु सोजनुक तु विग्यापनु खॉतु पताह :-

प्रबंद संपादक

‘वाख’; एआईकेएस

डी-90, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली-110 023

(दिलि नेबुस्मिन चैकन गछन 40 रु. अलाव आसुनि,

चैक/डाफ्ट गच्छि ‘वाख’ नाव आसुन।)

डी.टी.पी : ILS D.T.P. Centre

रिंकु कौल # 94191-36369, 2598633

वाख - 4

(त्रुयतवार साहित्यिक पत्रिका)

ओक्तुवर, 2006

यथ ओक्स मंज

ग्यानुमारुग छुय हाकुवॉर : (लेख)

माजि जेवि निश छलुहव नु अथु : बाल कृष्ण सन्यासी : 22
कौशिरि जवॉन्य मंज तर्जमुकॉरी (अनुवाद) : —डॉ. अमर मालमोही : 26

च्यतु त्वरुग : (कविता)

अँछ अयूब 'बेताब' : 29
अथमूरिथ : पृथ्वीनाथ 'मधुप' : 30
बेयि गेवि पोशिनूल : भूपणलाल राजदान : 32

परुन स्वलब पालुन द्वल्लब : (सव्याख्या)

म्योन चेनुन तु लेखुन : जगन्नाथ 'सागर' : 34

आगु व्योदुय : (अनुवाद)

नजुम-1 : अंशुल ऐमा : 36

नजुम — 2 : 37

कथा यि कॅरुम च्वपॉर्य सथ : (कहानियि)

तलाश : अमीन कामिल : 38
नवि जमानुक तुक् शुकुर : म.करैना : 42

रॅतनदीफ प्रजल्यम वरजुन वावु : (इंटर्व्यू)

चंद्रकांता जी सुत्यं ज्यूठ सवाल जवाब : 48

शिवस सोरि नु अतु गथ : (क्लासिकल साहित्य)

ललवाख — नोट तु व्याख्या ह्यथ : 52

शिव छुय थलि थलि रव ज्ञान : (सूफी शॉयरी)

दारनायि दारुन सूहम सू, चारय : 56

कथा यि हॉवम् सतुच वथ : (महा काव्य)

प्रकाश रामायनु मंजु शोरूवॉती अंश : 58

वुछुम पेंडिथ पननि गरे : (सानि अदबी संस्थायि)

कश्मीर : शिक्षा संस्कृती तु साइनस सोसटी (केईसीएसएस) : मोती लाल पंडित : 64

अपारे काव्य संसारे

1) शाह तोसु : भवॉनी भाग्यवान द्यद : 68

2) अवतार दारे सदाशिव : मोहिनी कौल : 70

3) आरदना (केंह बंद) : निरंजन नाथ दर 'सुमन' : 71

मे ति कल गनेयि : (साहित्यिक विवाद)

नकृद नु किंही : डॉ. र. एल. भट्ट : 16

रवस सोरि नु अतगथ (सोन पतु बजर)

अँसी ऑस्य तु अँसी आसव : अर्जुन देव मजबूर : 73

स्वखन डुस

किताबु छे मे दाहगारेनि : पं. स्वखानंद : 77

सॉरी समुहव यथ रजि लमहव : (चिठि पेंतुर)

अवतार कृष्ण राजदान, सूरज नाथ भठ, उर्मिला कौल, सुरेंद्र धर, सोमनाथ 'वीर',
चमन लाल कौल, प्यारे हताश : 7

वाख तु वचुन : (एडीटोरियल)

असि क्याह करुन काँशुर लिटरेचर पॅरिथ? : 13

कवर पेंटिंग
चित्रकार तु व्याख्याकार : गोकल डेंबी
शीर्षक : Disconsolate
(60x60 सेंमी) कैनवासस प्यठ एक्रेलिक



यि पेंटिंग छे येमि वाखुचि व्याख्यायि प्यठ बनेमुचः—

आमि पनु सेंदरस नावि छस लमान,
कति वोज़ि दय म्योन मेति दियि तारा।
आम्यन टाक्थन पोन्थ ज़न शमान,
जुव छुम ब्रमान गरु गछ्छहा॥

The Vaakh represents a stage in Lalla's life in which shee seems to have felt disconsolate since the facilities at her disposal were too frail to ferry her across the ocean of Sansara. She was depressed to find that her efforts were going waste like water placed in unbaked plates of clay. She aspired earnestly to reach her real home - the state of Shiva - from which everyone proceeds and to which everyone must return in the end. She was feeling home-sick, so to say, and in her earnestness invoked God's grace to ensure safe passage.

काँशुर नाद — त्वहि सारिनुय सोन आलव

- 1) 'वाखु' खॉतरु छि अँस्य ऐहतरामु सान लेखकन, शॉयिरन, नाटककारन नाद लायान।
- 2) 'वाख' मु वुछून तोह्य सिरिफ तिमन हदबँदियन अंदर यिमु अथ त्वहि बासनवु बँलिक तिमन हदन तान्य यिमन तान्य तोह्य यि वातुनावुन येछिव।
- 3) 'वाख' छु खॉलिस अदबी मैग्जीन। लिहाजा हयकन अथ मंजु तमाम साहित्यिक मसलु तुलनु तु व्यछनावुन यिथ। तिम मसलु अँस्यतन काँशिरिस साहित्यस, कल्चरस सुत्य तु ग्वडु अनवॉर्य दिमोख। आसन नु तोति दिमोख जाय।
- 4) 'वाख' छुनु अलाकन तु बँस्तियन, वादियन तु माँदानन, बालन तु दँरियावन या मुल्कन हुंजन सरहदन अंदर काँद, तिक्याजि साहित्य छुनु काँह सरहद मानान।
- 5) 'वाखु' खॉतरु गछन लेख कवितायि वगॉरु नागरी लिपी मंजु साफ अछरन मंजु लीखिथ या टाइप कँरिथ सोजनु यिन्य। तरजमस सुत्य गछि मूलु ज़बाँन्य हुँदिस लेखकु सुंद इजाजथ ति आसुन।
- 6) 'वाखु' खॉतरु हेकि सामग्री ईमेलु जँरियि ति यथ पतहस प्यठ सोजनु यिथ:
aiksnd@rediffmail.com.
- 7) 'वाखु' छु सिरिफ भारत सरकारुक्य मंजूर शुदु निशानु वरतावान। यिम 'बँलिव काशुर हेछव' 'प्राइमर' तु 'रीडर' किताबन अंदर इस्तिमाल करनु आमृत्य छि। यिमु जु किताबु छे 'संप्रति', केपीसभा, अंबफला, जम्मूहन छापिमचु।
- 8) अथ सुत्य लेखनु खॉतरु छि काँशिर्यन निशानन हुँद्य नमूनु पेश :
 अँ = अँछ, अँड, गँज, कँर, अँस्य, कँरिथ, दँरियाव, सँहँल, हदबँदी
 ऑ = कॉर, लॉज, मॉर, कॉल्य, काँद, ऑद्य, माँदान, शॉयिर, काँशिर्य
 अु = बु, चु, तु, बतु, नतु, बडु, छुनु, खॉतरु
 अु = सुत्य, कुत्य, तुर, डुस
 ऐ = मे, चे, छे, रेह, नेनि, बेनि, हेह, येछिव, ऐहतिराम
 ओ = ओदुर, मोट, कोर, शोद, बोड

वाकय काँशिर्य स्वर छि तिमय यिम हिंदियिक्य छि।

- 9) काँशरिस मंजु छिनु अँस्य औ, अः, ऋ, घ, ड, झ, ज, ढ, ण, ध, भ, प, क्ष, ज इस्तिमाल करान। येलि अँस्य हिंदी या संस्कृत लफुज काँशिरावोख अँस्य लेखव तिम यिथु कँन्य :
 गरुबार, जंडु, डोल, दनुवान, बूमी, शठकोन, ग्यान... मगर येलि नाव लेखुन्य आसन अँस्य वरतावव मूलु लफुज तिथय पाँट्य : घनश्याम, ओझा साँब, कृष्ण, सुभाष, लक्ष्मण, ज्ञानेश्वर

सॉरी समुहन, यथ रजि लमुहन

(यथ कालमस मंज करव अँस्य पनुन्यन परनवात्यन तु लेखन वात्यन हुंजु चिटि शॉमिल। चिटि गछन 'वाखु' किस कुनि ति पहलूहस मसलन अमि किस स्टैंडॉडस, अथ मंज शॉमिल लेखन अंदर प्रकट करनु आमुघि रायि या वैयि कुनि तजवीजस मुतलिक आसुनि। चिटि गछन वेद्यन अछरन मंज लीखिथ या टाइप कैरिथ आसुनि तु सँही निशानन हुंद इस्तिमाल गछि करनु युन। वं गव अँस्य ह्यकव पनुन्यन वैहँलिपायि लेखकन हुंजु चिटि उर्दू हिंदी या अंगरीजि प्यटु अनुवाद कैरिथ ति शॉमिल कैरिथ-सं.)

लीला शॉयरन पज्जुन द्यमागचि दारि खुलु त्रावनि

वाख-3 पोरुम। ब्रुहिमि खोत छु यि अंक शानदार। व्वमेद छम यिनु वॉल्य अंक ति आसन जान तु ज़बर। असि छु अमि खॉतरु लेखन वात्यन हुंद अख नोव तवक् तैयार करुन यिम ज़न पनन्यन रचनायन मंज नव्यर अनन। नतु छि अँसी गरन वॉल्य ति तु अँसी छि लेखन वॉल्य ति। सॉन्य कविता छै पँस्ती कुन लमान। अथ मंज ओन नु अमि कांह नव्यर। सिर्फ बगवानस ज़ारुपारा कैरिथ छि अँस्य बुनि कविता करान येलि ज़न बगवान छु वनान जि मे हॉविव कँह नोव, बु दिमु तम्पुक फल। असि कुस सान्यट या स्टेज इमा ल्यूख यिमन अरवाहन वँर्यन मंज? हिन्दी तु उर्दू ओकतरफ त्राँविथ पननि यथ जलायि वतन ज़िन्दगी मुतलक कंवसु कथु किताब आयि कॉशिरस मंज लेखनु? कथु किताब आयि वाराह बाजरस मंज मगर तिम कथु छै लिखार्यव कँशीर लेछिमसु अदु येति दिनुहस किताँयी सूरत। आ, अख फॉयदु आव ज़रूर कोशुर नागरी पॉट्य लेखनु सुत्य। सु गव व्वन्य छै सानि माजि ब्येनि ति कोशुर ह्यकान पँरिथ। यूतुय योत नु, अमि सुत्य गँयि येति 'ललछदु' बाहु मरु ति पाँदु। यि छै अख जान नँहँज। मगर तेलि गव पोज़ येलि यिम ललछदु कवितायि मंज कँह नोव कमाल हावन, नतु छै यिमु बुनिसताम बगवानसुय खोर छलान आसान अदु सु पजि या अपजि। यिमन पजि दैमागुचि दारि खुलु त्राँविथ कविता करुन्य, पथ—ब्रॉह, दँछिन्य—खोबुर ति नज़र त्रावन्य। वाकय अगर यिम यि सोंचन जि अमि सुत्य मा नेरि त्रौचवरि मंज अँज, तेलि छै गलत फँहमी मंज।

—अवतार कृष्ण राजदान

(माहोल छुनु त्यूत मोयूसी बॅरिथ यूताह बासान छु। 'कथु' लेखनवाल्थन मंजु गॅयि मखन लाल पंडिता, अवतार हवगामी, विजय माम हिंव्य नॅव्य लिखॉर्य शॉमिल तु प्रान्यव मंजु कॅइय कॅचव जान कथा—संकलन। ज़नानु शॉयिरं (ललछदु) आयि तिमु ति ब्रोंठ कुन यिमु बेपछ तु वेप्रछिशि किन्य बॅहरानुय आसु नु। व्वमेद छे यिमव मंजु नेरि कांह नतु कांह जान तु विश्वसनयि ति तु नाव नेछिनावि। —सं.)

कौल, 'सरूर' तु 'साकी' सुंजु रचनायि आयम ख्वश

वाख-2 तु 3 पॅरिम। मे छे लेखनस परनस कुन रछाह पींचाह कल। अवय कौरुम ख्वश। कॉशुर, सु ति हिन्दी पॉदय। बु ओसुस नु उर्दू पॉदय पॅरिथ ह्यकान। ल्वकचारु प्यठय छुम नु उर्दू पोरमुत। व्वन्य ति छुम नु ज़रूरथ बासान। कॉशुर ओसुस सिरिफ लीला परान। स्व ति ऑस अमूमन पनुनि तरीकु हिन्दी पॉदय लेखनु यिवान। बु छुस त्वहि मुबारक दिवान, जि त्वहि बनोवु यि स्टैंडाड। अमि सुत्य गछि नु व्वन्य कॉशुर परुन मुश्किल।

मे कॅर हरि कृष्ण कौल सुंजु कहांनी 'फोटू', जवाहर लाल 'सरूर' सुंजु गज़ल (कथि गॉमुच क्वथ...) तु मोतीलाल साकी सुंजु नज़्म (मंदोर) स्यठाह ख्वश।

—सूरजनाथ भट

जानी पोर कालोनी, जम्मू।

बेयि बेयि लीलायि ति कॅरिव शॉमिल

बु छस 'वाख' बराबर परान। वाख-3 हस मंजु यि ज़न त्वहि लीलायि ति थविवु यि छु जान कदम। लीलायि छि वारियाह लूख परनि यछान। म्याॅनिस गरस मंजु छस बु तु म्याॅन्य मॉज (हश) लीलायि बोज़ान तु ग्यवान ति मॅज़्य मॅज़्य। मे छे चंद्रा डासी, गिरिजा कौल तु बिमला रैना हंजु लीलायि स्यठाह जान लगान। मेहरबॉनी कॅरिथ दीतव आयंदु तिहंजु ति लीलायि वाखस मंजु। तोह्य छिवु प्रथ लीलायि सुत्य तमिच जॉनी ति हावान तु कमी गि। यि छु ठीक। अमि सुत्य करन लीला लेखन वॉल्य तरकी।

—उर्मिला कौल

सेक्टर बी/डी, गांधीनगर, जम्मू।

(लीलायन सुत्य कॅह सुजाव तु रछाह आलोचना दिथ छि अॅस्य लीला शॉयिरन हुंद स्तर (लेंवुल आफ सेसिबुलिटी) थॅजरावुन्य यछान युथ तिम कवितायि हंजि कलायि कुन ति ज़चनस प्यन। —सं.)

वाख गोछ बड्यन शहरन ति सोजनु युन

देवनागरी लिपी मंज नेरि 'वाख' हयु स्वंदर तु मानेदार मसालुदार मैग्जीन, यि कुस हेकिहे अज दँह—पंदाह वरी ब्रोंठ सूचिथ। कश्मीरी समाज छै गॉन्यन दौनिशवरन हुंज जमाथ यिमन सिरिफ पालिटिक्सुच फिकिर छैनु वॉल्कि बाशा तु कल्चर ति छि ज़िंदु थातुन यछान। मैग्जीन कडनुच यि कूशिशा छे स्यठाह तौरीफन लायक। अमि खाँतु छस बु काव सॉबस तु शांत सॉबस मुबारक सोजान। वंगव यि मैग्जीन गोछ ज़्यादु बेहनर पॉदय लूकन नान्य वातुन। केंचन शहरन भसलन लखनव, इलहाबाद, जयपुर, चंडीगढ़, अंबाला, अमृतसर, गाज़ियाबाद बग़ौर गोछ यि कुनि कुनि बुकस्टालस प्यठ ति थवनु युन। बु छस दपान यि गछि श्रीनगर ति सोजनु युन। तिमन ति खुलन यि बुछिथ अँछ।

(अंगरीज्य प्यटु अनुवाद)

—सुरेंद्र धर

4/9 महान गर, लखनऊ।

(अँस्य छि मानान ज़ि सोन पालिटिक्स छु सानि कल्चर वरॉय ओड तु नामुकमल तु सानि कल्चरुक रोजुवन निशानु छु सॉन्य बाशा। तुहुंद अथवास गछि पोशुन। खासकर पॉम टूकि रँग्य तिक्याजि कांह साहित्यिक मैग्जीन छुनु बापॉर्य लॉनन प्यठ पँकिथ ह्यकान। —शं.)

छरेर गव पूरु मगर लफुज काँशिराँविव

वाख—2 पॅरिथ छु बासान ज़ि देवनागरी खतस मंज सोन अदब छापनु तु परनु युन कोताह ज़रूरी छु सानि नवि पुयि खाँतु, यिम नु व्वन्य उदू खत ज़ानानुय छि। हालांकि पज़िहख जानुन। मगर सु माहोलुय छुख न दँस्याव तु देवनागरी खतस मंज साहित्य पॉदु करनुक छरेर छु वाख नेरनु सुत्य पूरु सपदान। तोषखॉनी, शांत, अ.क.राजदान सुंदिय मजमून छि ज़नतु परन वॉलिस रज़ि गंडिथ थावान। मजबूर सॉबुन इंटव्यू छु काँफी ज़ानकाँरी दिवान तु छु व्वन्य अमि हिसाबु सानि खाँतु नवीद। बेताब, पटवार्य तु म.ल.पंडिता छि ज़ोरदार कलमकार, र.ल.भट्ट, कंवल, काव सॉब, स्वखानन्द तु बाकी लिखॉर्य छि सान्यन सौचन त्रायन वुनुश दिवान। यिथ पॉदय छु यि रिसाल्ट पँज्य पॉदय अदबी रिसाल्ट बन्योमुत। ब्रोंह कुन ति गछि वाख महज अदबी मैग्जीन रोजुन तु कोशुर समाचारुक्य पॉदय गछेस नु सियाँसी वनन गछुन्य। 'नाद' ति छु तौनुय कुन लमान। अदबी शापारन मंज ति ह्यकव अँस्य पनुन वनुन तु गुदरुन वॅनिथ मगर नारु बाँजी छुनु अदब।

कँह कथ छे द्यान दिनस लायक। कँह लिखॉर्य छि सौचन हिंदी पॉदय तु लेखान काँशिरिस मंज। आदतु मूजूब छि वोखु हिन्दी, संस्कृत या उदू शब्द इस्तिमाल करान। हालांकि

कॉशिर्य शब्द छि आगोनी सान दँस्ययाव। भिसालि पौट्य ब्यवस्था बंद, परि पूर्ण, समकालीन, व्यक्ति, लोकप्रिय, न्वक्तय नज़र, आदोलन बेतरि। न्वक्तय नज़र बदल ज़न लेखव सोनन त्राय या व्यक्ति बदल नफ़र, शखुस, इन्सान। समकालीन बदल पनुनि वक्तुक या गमयक, परिपूर्ण बदल पूर या मुकम्मल बेतरि। व्वन्य गव येलि शब्द मेलि न तेलि अगर अग्रीज़्य शब्द ति इस्तिमाल करव कांह हर्ज छुनु। नतु गव कॉशुर ज़ोरु हिन्दीयाईज़ करुन छुनु ठीक। कूशिश करव वयवुन सही कॉशुर लेखुन। कांह कांह आम गोमुत हिन्दी या उर्दू शब्द ति छु वयवुन बासान। ति कॅरिथ ह्यकव शब्द गॅरिथ ति। सु गव ज़वॉन्य हुंद व्वकास।

वाख पत्रिकायि हुंद बुथ्य सफ़ु छु 'डेंबी' सॉबन पॅज़्य पौट्य शूबुरोवमुत। अलबतु किताबि हुंद साहज गोळ बौड आसुन। क्रम्प्यूटर नम्बर छु बॅडरावुन ज़रूरी तिक्याजि नज़र कमज़ोर थावन वाल्यन छु ऑनक लॉगिथ ति परुन कट्युन बासान।

नावन ति छे ज़नतु ब्रय आमुच। अर्जुनदेव (संस्कृत) छा किनु अरजन देव किनु अर्जन दीव। रतन लाल छा किनु रत्न लाल। मजवूरस मुतलिक छु बूज़मुत जि तिम छि पानस 'अरजन देव' वनुन पसंद करान। मे छु बासान सारिनुय लफ़ज़ वेंतरन छे साम ह्यनुच ज़रुरत। फरखाह पेयि न कॅह मगर ज़वान रोज़ि डंजि।

किताबि छे प्रूफ रीडिगि हुंज कमी हिश बासान ताहम छु वाख सानि खौतरु रुत वतु हावुख तु पकिव ब्रौह। दय दियनव कदमन मदथ।

सोम नाथ 'वीर'

94—तीर्थ नगर 'ब', तालाब तिल्लू,
जोम, 180002, फोन : 2505535

(लफ़ज़न हुंदिस वर्तावस मुतलिक तुहुंद खयाल छु नेक। असि पज़न कॉशिरि लफ़ज़ आम करुन्य। व्वंगव येत्यन चारु छुनु तत्यन पेयि असि मुशिकल फ़ारसी बदल मुशिकल हिंदी लफ़ज़य अनुन तिक्याजि सॉन्य परन बॉल्य छि हिंदी ज़ानन बॉल्य। 'इनफिरॉदियथ' बदल 'व्यक्तिवाद' तु 'हमअसर' बदल 'समकालीन' छु यिम्न ज़्यादु वयवुन बासान। चारु ति छुनु कांह यिम लफ़ज़ वर्तावनस तिक्याजि असि छे या तु उर्दू नतु हिंदीयस प्यट्य नज़र। कूति फिरि छु असि अंगरीज़्य लफ़ज़य ज़्यादु सही मुनॉसिब तु आम बासान तु छिन सुय वर्तावान। बस वाख अगरय चलवुन रोज़ि तु तुहुंद अथुरोट सपदान रोज़्यस, सानि ज़बॉन्य मेलि पानय नौव शब्दु बंडार। वाखुक साइज़ तु टाइप छु व्वन्य बॅडरावुन आमुत। बुथि ति रोज़व अँस्य तुहुंदन सुजावन व्वमेदवार—सं.)

जुलाई 2006 वाखुक अंक म्यूलुम तु पोरुम। स्यठाह ख्वश गोस। अथ अंकस मंज़ आम कोशुर अफ़सानु, 'बुहिमि सॅदियि हुंद बोड तोहफ़', 'ललि हुंद्य वाख', 'संजीवनी शारदा केंद्रस मुतलक ज़ानकॉरी' तु 'अँसी अँस्य तु अँसी आसव' वडु पसन्द।

में छु बासान जि देवनागरी लिपी मंज़ कोशुर जिंदु थावनुच छि यि अख जान कूशिश। अमि कुरमुक मैग्जीन दियि न सिर्फ़ सानि संस्कृती हवा तु पोछर बॅल्कि मेलि सान्यन लेखन वाल्यन ति सानि संस्कृती प्यठ लेखनुक मोकु।

યિ ઑસુમ પતાહ જિ ગોકુલ હેમ્વી સૌવ છિ અખ ચિત્રકાર, મગર પેતિમ્પન ગ્રેન અંકન હુદ્દાન વાંચન પ્યઠ તિહંજિ પેટિંગ વુલ્લિથ ગોમ વ્વન્ય તિહિંજિ કામિ હુંદ તિ અંદાજુ। વુ છુસ તિમન મારિનુય, યિહિંદ દૈમ્ય યિ મૈગ્જીન છાપુન મુમકિન સપુદ, મુવારકવાદ દિવાન।

ચમન લાલ કૌલ
(પૂર્વ—સ્ટે. ઇંજીનિયર, આકાશવાણી)

1250, સેક્ટર—ઢી/1,

વસંત કુંજ, નई દિલ્લી—70

(ત્વહિ હિવ્વન વાશઝર તુ વ્યદ્દાન પાટકન હંજિ રાય છે 'વાચ' ઁાંતરુ સ્યટાહ અહમ। દનિવાદ। વ્વમેદ છે સાનિ સંસ્કૃતી હુંદિસ કુનિ તિશિસ પહલૂહસ મુતલિક મૂજિવ તોહ્ય તિ પનુન્ય ઁયાલ લીલિથ, યુસ ત્વહિ વામાન છુ જિ તાજુ હવા ઁાંતરુ તારિ ગોમુત છુ। અસિ છુ વારુ વારુ સોરુય સંચ્યથ રૌવિસ તલ ગદ્દાન। વાચ છુ યૂત પિલિ ત્યૂત અથ બનાંલિથ થવનુચ કૂશિશ કરાન—સં.)

અસિ દૂયવુ લારિ કૈહ

'વાચ' પત્રિકાયિ હુંદ ગ્વડુન્યુક અંક ગોમ ઑકિસ મેત્રસ નિશ નજરિ। મે છે પય જિ અમિ પત્રિકાયિ હુંદ વિમોચન સપુદ પરુસ સંતિમિ અક્તૂવર। ચૂંકિ મે આવ નુ ત્વહિંદિ તરફ કાંહ નિમંત્રન—પત્ર સોજુનુ અવુ કિન્ય જોનુમ ન ઁચિત જિ બુ ગદ્દુ 'અવાંછિત—અતિશિ' હૂ। હાલાકિ મ્યૌનિસ મેત્રસ ઑસ તતિ અથ પ્યઠ પેપર પરુન।

ગ્વડુનિકિસ અંકસ મંજ 'સંપ્રતિ' મુતલક ઁિમ કથુ લેખનુ આમુન છે, તિમન છુનુ કાંહ હૌટ તુ નુ લોટ। મજમૂન લેખન વૌલિસ છેનુ પતા જિ 'સંપ્રતિ' વનેયિ કિથુ પૌદ્ય? અથ કયાહ નાવ, ઑસ ગ્વડુ થવનુ આમુત? ઁિ સંસ્થા કિથુ તુ કતિ પેયિ થનુ? અમિ વાપથ કૈમ્ય દ્યુત જ્યાદુ ચન્દુ? અમ્યુક ગ્વડુન્યુક સચિવ કુસ ઑસ? અમિ સંસ્થાયિ હુંદ પંજીકરન કૈમ્ય કૌર? 'સંપ્રતિ' હુંદિસ નાવસ પ્યઠ કુસ આવ પૈત્યમિ દરવાજુ મૈસૂર સોજુનુ?

મે છિ વ્વમેદ જિ ગ્રૌહ કુન રુજિવ તોહા ઁિથ્ય વિવાદામ્પદ મજમૂન છાપનુ વિજિ હના મોહતાત યુથ જિ જર્દ—પત્રકારિતા ઁિયિ નુ બારસસ। બેયિ છમ અખ વ્યનતી જિ પ્રૂફ ગોછુ કુકિ સાન પરનુ યુન।

વી.પી કરિથ સૂજ્યતવ 'વાચ' તાકિ અસિ હિવ્વન 'ન જ્ઞાનન વાલ્યન' દેવુ લારિ કૈહ।

પ્યારે હતાશ

બરજુલા બાગ, શ્રીનગર।

(અગર તોહ્ય 'વાચ' કિસ વિમોચનસ મુતલક દિલચસ્પી થવાન ઑસિવ, ઁબર ઑસવુ તુ પનુ ઁિયિહિવ, ત્વહિ તિ સપદિહે બાકુય લુકન હ્યૂ સ્વાગત, 'અવાંછિત' છિવુ તોહ્ય પાનય પાનસ વનાન। 'સંપ્રતિ' મુતલક છિવુ ત્વહિ સિરિફ સવાલ તુલ્યમુત્ય જિ મજમૂન લેખન વૌલિસ છુના

पताह? लेखन वॉलिस तु परन वाल्यन हंदि बापथ गोळ तुहुंद ति सोरुय लेखुन यि त्वहि पताह
 छु तु मजमूनस मंज येम्युक जिकिर (तुहुंदय किन्य) छुनु सपुदमुत। 'संप्रति' हंदिम नावस प्यठ
 आव नु अजताम कुंहय कुन सोजनु। मैसूर क्याह कुनि ति जायि, कुनि ति संस्थायि मंज येलि
 कांह प्रोग्राम प्रोजेक्ट या कॉम आसान छे, हिसु निनु वाल्यन हंदिम कॉबिलियतस मुतलक छि
 हमेशि स्वय (मेजबान) संस्था फॉसल करान, यि आसि त्वहि ति पताह। बहरहाल छु बासान
 त्वहि छे अमि मजमून खवतु ज़्यादु शकायथ 'संप्रति' सुत्य, येमि खॉतरु त्वहि तथ्य संस्थायि
 सुत्य संपर्क करुन पजि। अगर तोहय मैसूर वाल्यव ति करताम बुलॉव्यमुत्य छिहव न, अमिन
 नखुर पजि न त्वहि 'संप्रति' प्यठ या यि मजमून लेखन वॉलिस प्यठ कहुन्य बॉल्क विजि विजि
 पानस ति साम हेन्य। प्रूफचि गलती हावनु खॉतरु छुवु त्वहि यहोय लेख (पनुन्य किन्य) गलती
 कंडिथ फोटोमेट्ट कॅरिथ सूजमुत युथ अँस्य सुदरव। गलतियन कुन ज्वन पावनु खॉतरु शुकरिया,
 मगर बदकुस्मंती छे यि जि त्वहि छवु नु गलतियि कजिमचु वल्कि कॅह सँही लफुज गलथ
 मॉनिथ तिमव बदलु गलथ लफुज दित्यमुत्य। मसलन 'वारियहन' बदलु 'वारयहन' युम गलथ
 छु। 'वॉयस्तु' बदलु 'वावस्त', 'पॉसु टूख' बदलु 'पॉसु टूक' तु 'कॉशिर्य' बदलु 'कॉशरि' यिम
 गलथ छि। युतुय योतनु त्वहि छिवु कॅचन लफुज एडिटिंग ति कॅरमुच, य्वमु गलथ या
 बेजुगरथ छे। मसलन 'बैवतन' बदलु छुवु 'गरगामुत्यन' तजवीजु कौरमुत युस माने तु स्पेलिंग
 द्रशवुय ल्यहाजु गलथ छु...। आयंदु ति रूजिज्यव चिट्य सोजान, व्वंगव रछा सॉच समुज
 कॅरिथ। 'वाख' छु एआइकॅएस दिलि प्यठ सोजनु यिवान, तिमनुय गळि वनुन जि त्वहि हिव्यन
 "न ज्ञानन वाल्यन" (लफुज छि तुहुंद) करन वी.पी या वैयि कॅह। —सं)

With Best Compliments from :

DR. RAMESH RAINA

Mobile : 9891160674

असि क्याह करुन काँशुर लिटरेचर पॅरिथ?

असि क्याह करुन 'लिटरेचर' पॅरिथ?

यि सवाल तुलन अज़ साँन्य अक्सर जवान लॅडकु तु लॅडकियि। तिमन हुंद आग्र्यूमेंट आसि जि तिम छि पेशु किन्य इंजीनियर या मार्केटिंग मनेजर। तिमन क्याह साहित्यस सुत्य? कहानी कविता नाटक यिम छिनु अज़ सानि नवजवान पुयि पननि खाँतुर लगुहार वासान। तिहुंद परुन लेखुन (अगरय तिमव मंज़ु कांह कॅह परान छु तु!) छु अखवार या कुनि न्यूज़ मैग्जीनस ताम महदूद। तिहुंद वनुन छु जि फुरसथुय काँचाह छे तिमन जि कॅह परन। 'कॅह ति' परनु निशि छि तिम पॅज्य पॉट्य वोठ खॅत्यमुत्य। शायद छु तिमव तेली कॅह पोरमुत येलि इंजीनरिंग या मनेजम्यंट विजि टेकस्ट परेयख। कोर्स कौरुख पूर, इम्तिहान दिनुख तु पास कौरुख, तॅथ्य सुत्य गयेयि तिहुंदि खाँतुर तॅहंजन किताबन अहमियथ खतुम। यि छनु खॉलिस न्वक्तुचीनी करनुच कथ। यि छु पज़र, अज़माँविथ ह्यकव।

नवजवान पुयि क्याह पज़ि परुन तु क्याह नु, यि बहस तुलुन छुनु वुन्यकिस सोन मकसद। अँस्य ह्यकव नु अथ प्यठ बहस ति कॅरिथ ति क्याजि यिमन मुतलक बहस करव तिम अथ मंज़ शाँमिल करुन्य छु ज़रूरी। अँस्य यछव जि तिम गल्लहन शाँमिल तु यि बहस करुहाँव अँस्य ज़रूर। ठीक छु अगरय तिम वनन ति यि मसल छु तिहुंद, अथ मंज़ चलि मरज़ी तिहुंज़। अँस्य छि अथ दलीलि ति जवाब दिनस तयार, मगर बहस गल्लि सपदुन। सोन तर्क छु यि जि नवजवान पुय छे तु आँखुर साँनी। यि छे सान्य परंपरायि हुंद एक्सटेंशन। यि कॅल्ला करि, 'यि हाँसिल करि या रावुरावि, सु करव वर्गु पॉट्य अँस्यी हाँसिल या रावुरावव। साँन्य नवजवान नेछुनावन तु सोनुय नाव, डुबावन तु साँनी नाव। तिम आसन मुकमल तु माँहिर इंजीनर या आईटी स्पेशलिस्ट तु कॉर गल्लि असि ति थॅंज़, तिमन इंजीनरी तु स्पेशल्टी वराँय दीन दुनियिहच खबर आसि नु, कल्लु गल्लि असी ब्वन। अवय छि अँस्य तथ बहसस मंज़ फरीक (अख पोख) तु शरीक (शाँमिल) युस सानि नवजवान पीरि हुंदि शख्सियतु किस कुनि ति पहलूहस प्यठ करनु यियि। शख्सियत फाँफलावन तु ज़्यादु प्रबावशाली बनावनु खाँतुर कोताह ज़रूरी छु परुन

लेखन यि वननुक ज़रूरथ छुनु।

असि वोन हेरि कनि जि सान्यन नव्यन टेकनो क्रैटन तु मार्केटिंग मनेजरन हुंद मानुन छु जि ज़्याद ख्वतु ज़्यादु छि तिम अखबारस नज़र दिथ ह्यकान या कुनि न्यूज़ मैगज़ीनस वरख फिरान तु बस। अख मनेजर लडकु (बगवान लासुविनस) छु वनान जि सु छु सिर्फ हवॉई जहाज़स अंदर गंटु जु गंटु मजबूरन बिहिथ कुनि मैगज़ीनस नज़र दिथ ह्यकान। तिम वरॉय छुनु तस किहीं वख मेलान परनुक। बेयि सुंद वनुन छु जि सु छु तथ वख्तस ति लैपटॉपस प्यठ कॉम करान। यि बूज़िथ पज़ि असि पज़ी ख्वश ति गछुन तु फखुर ति करुन जि विस्थापनचि छटि मंज़ बेरन तु बढ्यन छावनु यिथ य्वसु हालतिबद असि गॉमुच ऑस तमि मंज़ व्वतलिथ वॉत्य सॉन्य शुर्य तिमन जायन येति तिम मुल्कुचि तु कोमुचि तरकी हुंद्य अहम थंग्य गँज़रनु यिवान छि। मगर अँस्य छि यछान जि तिम गँछ्य नु मिशीनु बनून्य। तिमन गँछ्य इनसॉनी ग्वन मूजूद रोज़ून्य, तिम गँछ्य यथासंबव मुकमल बनून्य।

इनसॉनी ग्वन याने हयूमन क्वालिटीज़ येमि सुत्य, यि हॉसिल करनु सुत्य तु यथ सुत्य त्वय ख्वय थवनु सुत्य पौंदु गछान छि तथ छि शिक्षाकिस क्षेत्रस मंज़ वनान हयूमैनिटीज़ या इनसानियात या मानविकी। मानविकी मंज़ छि आम पौंद्य ज़बानु तु तिमन

अंदर लेखन आमुत साहित्य गँज़रनु यिवान। अंगरीज़यस मंज़ ओस humanities किस बॉगिस मंज़ ग्वडु ग्वडु सिरिफ लैटिन तु ग्रीक कलासिकन हुंद अद्यन (स्टडी) गँज़रनु यिवान तिकयाज़ि विश्वास ओस जि यिमन ज़बानन हुंज़ स्कालरशिप छे 'रिफाईंड' बनावान याने शोज़रावान, सब्य बनावान तु यिथु कँन्य समाजस मंज़ रुतबु हुरावान। ग्रीक तु लैटिन क्लासिक याने सोफोकलीज़ अरिस्टोफेनीज़ तु होमर हिव्य शॉयिर तु नाटककार परून्य तु ज़ानून्य ओस सबासोसइटी मंज़ यज़थदार बननु खौतरु ज़रूरी। कुनि ति योरपी समाजस मंज़। इंग्लैंडस मंज़ ति येति यिमव कलासिकव तकरीबन सास वरी पतु सही लिटरेचर बारसस आव। यि लफ़्ज़ छु अंगरीज़्युक येमि प्यठु असि यि योर ओन। येति क्याह दुनियाहस मंज़ कुनि जायि गव न 'मानविकी' लफ़्ज़स माने तब्दील। याने 'मानविकी' या ज़बान तु अदब परनु सुत्य छि अँस्य 'रिफाईंड' बेनिथ ह्यकान, शोज़रावनु यिवान, सब्य बनान तु समाजस मंज़ छु सोन म्वल हारान।

कांह वनि हे म्योन समाज छु मेय हिव्यन इंजीनरन या मार्केटिंग स्पेशलिस्टन हुंद समाज, तिमव मंज़ कुस छु साहित्य परान तु तिम क्याह कूठ कडन मे? बिल्कुल! तिम छि अकि खास कुस्मुकि यकरंग समाजुक्य अंग

तु अगरय तिमन मंज अँकिस अख रंग अलावु आसि, अख ग्वन अलाव आसि सु असि बाकयव खवतु सरस। इंजीनर आसन सॉरी, मगर युस अख बेहतर इनसान ति आसि सु आसि ज़रूर थज़रस। ऑखुर जिंदगी छनु सिरिफ़ यि (वर्तमान) च्युह, यि छे सोन पथकाल ति' तु ब्रॉहकाल ति। पथकाल याने इतिहास. छु सॉनिस व्वथबेठ, तोरतरीकु तु व्यवहारस मंज कुनि नतु कुनि रंग मूजूद आसान। पथ कालुचि गलतियि छे सोन अज काल पँदय कडान तु यि अँस्य अज करव तथ प्यठ आसि सानि पगहुक दारमदार। जिंदगी छे इनसॉनी रिशतु अँजरावनुक्य सिलसिलु कौयिम करान पकान तु यिम रिशतु ज़ानुन्य, यिमन हुँदय सँन्य व्वगुन्य समजिन्य छि सानि द्वहदिशचि जिंदगियि खॉतरु ज़रूरी आसान। असि छे इनसानन सुत्य कॉम आसान तु यिम इनसान, पनुन दिल, द्यमाग, मन, मेंटलटी, वर्ताव तु ऐटीचूड ह्यथ असि रूबरू आसान छि तिम ज़ानुन्य छि इंजीनर सुँदि खॉतरु ति तीती ज़रूरी यीत्य माश्टर सुँदि खॉतरु छि। तु साहित्य क्या छु अमि सारी अलावु?

इनसानव, तहँदयव रिशतव तु तहँदि वर्तावु वरॉय क्याह छु साहित्य आसान? तु यि सोरुय समजनु खॉतरु क्या सादन छु युस साहित्य खवतु सँहल छु? सँहल छु यि तिक्याजि यि छु सुत्य सुत्य सोन मन ति रंजुवान, यि छु असि ऐंटरटेन ति करान। अगरय अँस्य लिटरेचर सिरिफ़ पान ऐंटरटेन करनु खॉतरय परव, यि करि पानय स्व कॉम य्वसु अँस्य यल्लान छे, य्वसु असि बेहतर इनसान बनावि। पानय। असि रोज़ि नु खबरुय। याने लिटरेचर परन छु सु अब्यास युस सॉन्य पर्सनलटी संवालि तु संदारि तु असि छुनु अमि खॉतरु किंही गॉर ज़रूरी करन।

व्वंगव लिटरेचरुय तु कौशुर लिटरेचर क्याजि? यि छु ज़्यूठ बहस युस असि विजि विजि यिमन कालमन मंज व्वछनोवमुत छु तु बेयि ति व्वछनावान रोज़व। यि बहस छु सैदि स्योद माजि ज़ेवि हुँदिस महत्वस सुत्य वाठ थवान। माजि ज़वि मंज पोरमुत ल्यूखमुत इनसान छु ज़्यादु जान पौँदय व्वक्तित्वकि विकास किस अमलस मंज शॉमिल आसान, यि कथ छे हतुवद्यव ऐजुकेशनिस्टव तु सोशल साइंटिस्टव सॉबित कॅरमुच।



मे ति कल गनेयि

साहित्यस मंज छि विजि विजि तिथ्य बहस व्थान यिमन सॉनिस सॉचनस सरनस तु जिंदगियि सुत्य नजदीकी संबंद आसान छु। यथ कालमस मंज छि अँस्य यिथिनुय विवादन प्यठ लिखार्यन हुँद्य न्वकतय नजर दिवान। वाख-1 अंकस मंज ओस देवनागरी रस्मि खत कौशिरि खाँतरु वरतावनस प्यठ बहस तुलमुत। वाख-2 अंकस मंज ओस कँशीरि मंज लुकु वरतावुचि ज़बॉन्य मुतलक अख नजरिया पेश करनु आमुत। अथ प्यठ ति छि अँस्य तुहुँज राय वातनस प्ररान। अँस्य छि हमेशि तुहुँजि राय त्रायि कदुर करान। यथ अंकस मंज छु युथुय ब्याख मसलु। यि मसलु छु बिजाँती समॉजी मसलु, ब्वंगव अथ छि वारियाह साहित्यिक आयाम (डाइमेंशन)।

नकुद नु किंही

आलोचना (क्रिटिसिज़्म, तनकीद) छे अदबी वेद्यायन हुंद ग्वड सबख। दपान पक्कू मॉहिरन कलम तुलुन। मगर अंगरीज़्य दानव — लेहाज़ा क्याज़ि रोज़ि अंगरीज़्य आव पनुनिस क्रमस मंज। अंगरीज़्युक द्युत। ज़बानन। केंल्लह मुल्कि ऑलिमन हुंदि सबबु सलतंति इंग्लिशिया ती गव यि तिमन तिमव वॉन। ती पॉतिमिस हँतिलिस दोरान रोज़ु त्रै ज़बॉन्य हिंदोस्तानस मंज सरस। प्रथम अंगरीज़्य, दोयिम हिंदी तु त्रैयिम उर्दू। ग्वडुनिचि ज़बॉन्य ओस क्वदरती जुव ज़्यतु नैब्र्युम। यि रूज़ तथ त्यूत ललख्वल करान जि वुनि ति छुनु भारती अंगरीज़्युक अक्स (छाया) नौन द्रामुत। इलाँकि कुनि कुनि आयि भारती अंगरीज़्यस मंज कैह अलाकॉई रंग बरनु मगर कांह भारती प्रज़नथ व्वतुलेयि नु। पजि अथ प्यठ क्या वॉन फूलज़ रश इन — शोठ पथ। क्वदरती ज़न तु तनकीद छु सानि तु सास्निन्य इंगलिस्तानु क्यन तु ज़्यादु पहन कि माद्यमु किन्य। कौर। ती पोज़ यि ऑलिम यि तिमव पोर। आजॉदी ताम ओस यि फरमान। बल्कि आसु सिरिफ ज़ु त्रायि। अख सेंदि स्योद मानुन तु ब्याख इनकिलाबुच। अथ रायि मुखालफथ करुन्य। पज़र यानी

निश्पक्ष (इम्पारशल) कथ ओस कति
ताम यिमन द्वशवुन्य नजरियन मंज बाग
जूनतु रोटु गॉमुच। यि ओस नु अहम।
अंगरीज्य पाँट्य

‘रेलिवंट’। पजर ओस
न रेलिवंट। तरफ
ओस। नु छुखा मानान
किनु न। अगरय यि
अँजीब बासिव्,
ब्रंजिस खंडस सँनिव
अँज्यकिस तनकीदम।
अथ छे त्राय ति तु
ग्राय ति। तीजी ति
मगर यि छनु शमशेर,
द्रोत तु इक्कुर। नाव
छुस ‘लिबरलिज्म’ तु
‘पुरातनपंथी’,

‘दकियानूसी’। आलोचना गछि सायनसी
असूलन प्यठ, लिबरल त्रायि, माडर्न
एहसासन सुत्य पकून्य। तिमनुय असूलन
त्रायन, अहसासन सुत्य यिम अज ब्रोंठ
पंचाह वॅरी प्रगतिवादी यलगारस मंज
बदि आयि कडनु।

अमि पतु आयि ‘उत्तर
आधुनिकता’। अथ पजर जॉनिथ आसु
सार्यय किताबु खासकर तनकीदी रायि
फिरनुच जरूरथ। ति गव नु कैह ति
क्याजि साहित्यस मंज छु अख
साम्राज्यवाद चलान। कथ सुत्य छुख?
बॅल्कि कस सुत्य छुख? येति हिंदोस्तानस
मंज ज्यादय पहान। पॅतिमि सासलि पतु

जून छेख येति पहल (इनिशेटिव) मिसमार
कॅरमुच। अमि ब्रूठिमिस सासलिस मंज
ओस इनिशेटिव येती। बॅल्कि कॅशीरि
मंज। एस्थेटिक्स याने

हॉलीयन युस तकि मोलवी ओस,
अँन्य अंगरीज्य तनकीदक्य असूल
उर्दूहस मंज तु तति प्यठ वॅथ्य
तिम बाक्य केंचन ज़बानन खासकर
कॉशिरिस मंज। अथ अडलेकिस
बापारस यैलि कलीमदीन अहमदन
गज त्रोव, हाली सुंघ श्रदालू गॅयस
नाराज जि ‘असलाफन’ सुत्य वाति
नु यि बरताव करुन। नतीजि द्राव
जि हाली सुंद ‘मुकदिमा
शेर शायरी’ रूद बरकरार।
कलीमदीन गव मॅशिथ।

सौंदर्य (शास्त्र) छु
अदबुक जुव। त्रन
हतन वॅरियन मंज
आयि कॅशीरि मंजुय
योत अथ शो
व्वखानयि करनु।
पॅतिम सास वरी गव
असि यिम बाजे
मॅशारावान बाजे
समजान। बाजे अथ
कथि फुठ कडाग जि
यिम किथु कॅन्य छि
अंगरीज्य फ्रांसीसी तु

व्वन्य अमरीकी नजरियस ब्रोंठ कनि
फुटान। अँक्य सानी वक्तुक्य चिंतकन
बोन कैह वॅरी ब्रोंठ जि हिंदोस्तान्य छि
दोयिमि दरुजिक्य लूख, नकुल करनस
मंज ताख। तस ओस उद्योग नजरि तल
वलेकिन यि कथ छे अदबी त्रायि तु
द्यमाँगी अमलि तिथय कॅन्य फिट यिवान
यिथु कॅन्य यि उद्योग क्रियायि तु तरकियि
बराबर यिवान छे।

पॅतिमिस हॅतिलिस दोरान रोज़
त्रे ज़बॉन्य हिंदोस्तानस मंज सरस। प्रथम
अंगरीज्य, दोयिम हिंदी तु त्रैयिम उर्दू।
ग्वडुनिचि ज़बॉन्य ओस क्वदरती जुव
ज्यतु नेबर्युम। यि रूज तथ त्यूत

ललखल करान जि बुनि ति छुनु भारती
 अंगरीज्युक अक्स (छाया) नोन द्रामुत।
 इलाकि कुनि कुनि आयि भारती
 अंगरीज्यस मंज कैंह अलाकाई रंग बरनु
 मगर कांह भारती प्रजनथ व्वतुलेयि नु।
 अमिचि आलोचनात्मक त्रायि रोज़ योरपी,
 इंगलिस्तोनी तु व्व्य अमरीकी तहरीकन
 आदीन। ज़ु कथु छे अहम। अख यि जि
 तनकीद छे यहोय सनातन असूल ह्यू
 माननु यिवान, ज़न तु यि छुनु पज़र,
 बैल्कि अटल पज़र। य्वसुय कथ वननु
 आयि स्वय छे कहवैट। येमि लेखुक
 असली विशय छु योहोय जि यिम
 साहित्यिक सिदांत छिनु साइनसी 'ला'
 यिमु छिनु सनातन या शशवत (अब्दी)
 बल्कि छि रूप बदलावान रोज़ान। अथ
 प्यठ करव ब्रोंह कुन कथ। दौयिम कथ
 भारती अंगरीज्यस मुतलक छे जि यथ
 वैशिवक (आलमी) आलोचना वनान छि
 स्वछनु सानि तजरबुच। अति छि 'गोल्डन
 गेट' (नावल) आलमी सॅथरिस प्यठ
 कामयाब रोज़ान तिक्याजि यि छे तथ
 अर्थव्यवस्थायि मंज ज़यवान यथ यि
 विश्व—स्तरुक या विश्व—अंगरीज्युक
 तनकीद समजान छे। 'स्यूटेबल ब्वाय'
 छे अति सिर्फ पनुनि बाडवु किन्य
 परज़नावान यिवान। यिम द्रशवय छे
 भारती ज़बानन अंदर अख बोड
 अनौचित्य (ना मुनॉसिबथ) ब्रोंठ कुन
 अनान। अकि पास छु आलोचनायि हुंद
 बदलवुन द्रशिट कोन, बल्कि लगातार

बदलवनि त्रायि ज़न तु साइनसी पज़र
 बैनिथ अथ प्यठ ब्यहान तु दौयिमि
 पास छि पेश न आमुत्य अदीबन हुंद
 ऐहसास तहुंदन तखलीकन (रचनायन)
 मंज वोल् दोल् फेरान, तु अक्सर सॉरिसुय
 फश अनान।

मिसालि पॉट्य बुछितव तरकी
 पसंदी (प्रगतिवाद)। येति यि तहरीक
 द्रायि तिम साहित्यकार ऑस्य अद्यात्मवाद
 (सूफी) तजरबव मंजु द्रामुत्य। तिहुंद
 तजरबु ऑस्य सही किनु गलत स्व छे
 वखरु कथ। हकीकथ छे यि जि जदीदियत
 (आदुनिकता) अपनावनु विजि ऑस
 यिमव रूहॉनियत रद करमुच। यि वनुन
 छु ज़रूरी जि तरकी पसंदी तु जदी
 दियतस छु सिरिफ यि दॅपिजि ति ईमानुक
 फेरु। तरकी पसंदी ऑस स्व जदीदियत
 य्वसु सामुदायिकतायि (इशितराकियथ)
 लफिज़ ऑखरु मानान ऑस ईमानुक्य
 पॉट्य। पोज़ या अपुज़ यि ओस
 कनविकशन। अपुज़ ल्वल खल न कैंह।
 अगर अदीब ओस वनान जि फेमली छे
 शोशन (एक्सप्लाइडेशन), सु ओस न
 खांदर करान। बल्कि बोहिमियन जीवन
 अपनावान। सॉनी अदीबन चलाव तरकी
 पसंदी हुंज तहरीक ख्वदाय सुंद नाव
 हयथ। हां, अत्यथ छुनु साहित्यकारुय
 योत फासि खारुन। सोन साइनसदान ति
 ओस तिलावथ करिथ या ट्योक करिथ
 'एवल्यूशन' परनावयि नेरान। बैल्कि छु
 बुनि ति ती करान। अवय वैछ न भारतस

क्या सॉरिसुय पूर्वस मंज डारविनस
खलाफ कांह ति तहरीक। तिमन ऑस
पतहय यि ह्यु महज सबख परन। तिथय
कॅन्य यिथु कॅन्य यिम भारतस प्यठ
अंगरेज़न हुंज फतह ऑस्य परान।

आलोचना ति पॅच अमी त्रायि।
यि रूद सबख न कि कनविकशन (अटल
विश्वास) हॉलीयन

युस चकि मोलवी
ओस, अॅन्य अंगरीज्य
तनकीदक्य असूल
उर्दूहस मंज तु तति
प्यठ वॅथ्य तिम
बाक्य कॅचन ज़बानन
खासकर कॉशिरिस
मंज। अथ अडलैकिस
बापारस येलि
कलीमदीन अहमदन
गज त्रोव, हाली सुंघ
श्रदालू गॅयस नाराज
जि 'असलाफन'
सूत्य वाति नु यि
बरताव करुन। नतीजि
द्राव जि हाली सुंद
'मुकद्दिमा शेरोशायरी'

रूद बरकरार। कलीमदीन गव मॅशिथ।
बुहिमि सॅदी हुंघ सिनफ (विदा)। बुहिमि
सॅदी इंदिस सारिवुय ख्वतु आखरुस प्यठ
ह्यु अख कॉशुर समीक्षक (मुबसिर) रिवान
जि कॉशिरिस मंज क्याजि खॅच न गज़ल
कहवचि। याने कॉशिर्य शाहु अदबन

क्याजि प्रोव न शास्तुक मेराज (उत्थान)
मतलव गज़ल। कथ छेनु कलीमदीन
छा सही किनु गलथ। कथ छे जि सोन
मुबसिर ह्यु 50हन सफन हुंदिस विशाल
मंजमूनस मंज अमि कथि हुंद जिकिर
करान। ज़नतु यि वननय ह्युनु आमुत।
यि ऑस अॅकिस बहलि पायि आलोचक
सुंज राय। यि माननु

दोयिम कथ भारती अंगरीज्यस
मुतलक छे जि यथ वैश्विक
(आलमी) आलोचना वनान छि
स्वछनु सानि तजरुबुच। अति छि
'गोल्डन गेट' (नावल) आलमी
सॅथरिस प्यठ कामयाब रोज़ान
तिक्याजि यि छे तथ
अर्थव्यवस्थायि मंज ज़यवान यथ
यि विश्व-स्तरुक या
विश्व-अंगरीज्युक तनकीद
समजान छे। 'स्यूटेबल ब्वाय' छे
अति सिर्फ पनुनि बाडवु किन्य
परज़ुनावान यिवान। यिम द्रशवय
छे भारती ज़बानन अंदर अख
बोड अनौचित्य (ना मुनासिबथ)
ब्रॉठ कुन अनान।

या नकारु वरॉय पकि
न कथ ब्रॉठ। सु गव
साइनसी वॅतीर।
साइनस किस
इब्तिदायी दोरस मंज
आयि अमि ख्वतु ति
व्वाठ कथ वननु मगर
तिम आयि अकि अकि
या तु फुटुरावनु या
मॉनिथ शेरनु संबालनु।
अमा पोज़ तिम कथ
ति रोज़ न पतु। बदल
कथ ति रोज़ तु
फुटुराट ह्यथ द्राव
साइनस सोदा कुननि।
आलोचना छे सारेय
फुचमुच कथ ठेलु

ह्यथ बाज़र नेरान जि मै हा छुय प्रय।
बुय हा वनु होव।

वर्डस्वर्थ तु कोलरिज ऑस्य
यिकृवट परान, यिकृवट रोज़ान। पानुवॅन्य
बहसा बहसी मंज ऑस्य यिम अदबस
प्यठ विचार विमर्श करान। अॅथ्य बुनियॉज

प्यठ वैन्य वर्डस्वर्थन पनुन्य संहल तरकीबी (रचनात्मक) उसूल। शारु ज़बान गछि आसान आसुन्य। अल्फाज़ गछन आम फहम आसुन्य। स्टाइल गछि आसान आसुन बेतरि। कोलरिजन नियि यिम कथु अकि अकि फुटरॉविथ। बॅल्कि कोरुन वर्डस्वर्थ सॉबित जि यि ह्यु पनुन्यन नज़्मन मंज़ ति यिम कथु वरतावान। तॅम्य द्युत हाँविथ जि अदबुच ज़बान सादारन (आँमियान) आँसिथ। इवड हथ वॅरी पतु ति ह्यु यि मसल अंडुल्योक। यिमन वॅरियन मंज़ कोर नकादव अँकिस या बेकिस नज़रियस त्वल ख्वल। अमापोज़ पज़र क्याह ह्यु? शायद यि कि येलि अदब अकि नॅहजि निशि तंग यिवान ह्यु, सु ह्यु ब्याख तरह अपनावान। पॅतिम्यन पंचाहन वॅरियन रूज़ संहलफहमी सरस। अज़ ह्यु फिकरि तरान जि कथु छनु यीच स्योद। कतरि खँड हिश स्योद कथु आँस कॅह वॅरी ब्रॉठ मोकूल। अज़ छै यि ना मोकूल तु टासुर माननु यिवान।

‘बीकन’ ह्यु पनुन मज़मून On truth यिथु कॅन्य शरू करान — “पज़र क्या गव? पाइलेटन पुछ ईसाहस तु द्राव जवाब बोज़नय।” आलोचक ह्यु प्रथ विज़ि यि सवाल करान। अज़ ताम छि आँथु रोस जवाब दिनु आमुत्य। यिम सॉरी खास मतलब तु खास वक्तु मूजूब सही छि तु बेयि वक्तु गलथ। जॉलिम शख्सी हकूमतस मंज़ वनि अँदीब

वॅलिथ बॅल्कि वुल्ट कथु। अख मनोवैज्ञानिक गंड (साइकिक कंपलेक्स) लेखनावि फिरिथ अदबियात। ‘काफ़्का’ ओस बोड नावलस्ट। सु ओस पानु ति साइकिक केस। ‘डिकनस्ट्रक्शन’ ह्यु कुनि क़ती मंज़ मुखॉलिफ माने सही मानान। बॅल्कि हैछिनावान जि साहित्य किथु कॅन्य करि फिरिथ कथु, फ़ाइड ति आसे अँथ्य नज़रियस सुत्य पकान। अज़ छि मनविग्यनी वनान जि फ़ाइड ओस डौलमुत। सवाल वोथ जि साइकोएनैलिसिज़ वाल्यन हुंघ असूल कति थवोख? संरचनावाद (स्ट्रक्चलिज़्म) ह्यु वनान जि बाशा, शब्द वगॉर, यिहुंज़ त्राय ग्राय, ग्रेमर बेतरि छै बुनियॉदी कथ यिमन प्यठ आलोचिनायि हुंज़ यमारथ कॉयिम गछि। ‘दरीदा’ ह्यु अथ खयालस लफ़्ज़ बु लफ़्ज़ रद करान तु मानान जि स्टेजस प्यठ ड्रामा ह्यु कथु—छोट आसान। किताबु छै स्थिति (स्चुएशन) य्वसु स्टेजस प्यठ ड्रस बेतरि चीज़व सुत्य वोननु तु पेश करनु यिवान छै। ‘दरीदा’ सुंद यि असूल (छ्वचरुक असूल) यिया गद्यस प्यठ लोगू करनु, हालांकि संक्षिप्तता अख मीच हैकि आँसिथ। ब्याख ह्यु स्त्रीवादी (फेमिनिस्ट) तनकीद। यि ह्यु मानान जि ज़नान अदबस तु राय त्रायि हैकि न बेयव असूलव सुत्य परखॉय करनु यिथ। तिथय कॅन्य यिथु कॅन्य मार्क्सवादियव बाकी वादन ‘रिएक्शनरी’ या ‘फ्यूडल’ वोन तु द्रो

द्युत। 'बुय योत ह्युस आजाद' नौरु दिथ
नियख बैयन, हुंज आजादी खताविथ।
यिम सारेय कथु रोज़ नु अगरीज़ियस
तामय बयन हुंज आजादी खताविथ।
यिम सारय कथु रोज़ न अगरीज़ियस
महदूद बल्कि छे यिमय कथु असूल
बैनिथ अज दुनियाचन सारिनुय ज़बानन
हुंदिस अदबस कहवचि खारान। तिम
कथु यिमन नु अज ति पनुनि पज़रुक
दावा छु तु न छि
त्रावान यि दावादौरी।

पज़र क्याह
छु? ऐतिहासिक
आलोचना या 'नैव'
आलोचना (न्यू
क्रिटिसिज़्म)। पज़र छा
रू प व ा द स
(फामैलिज़्मस) मंज
रोट गोमुत किनु
डिकनस्ट्रक्शन वति
श्रोपमुत? संहलफहमी
छा सही किनु जुदमाने
आसुन छु ज़यादु

ठीक? रचना गछ्या पोर्ट्रेटक्य पॉट्य
टाकारु आसुन्य किनु यि गछि तह बु
तह खुलुन्य? यि गछ्या परन वॉलिस
तैरिथ गछुन्य किनु तस सोंच क्यन
तैताल्यन खारुन्य?

तनकदीस पैयि मानुन ज़ि यिमन
सवालन छुनु बुनि जवाब। बल्कि छुनु
बुनियादी 'सवालस ज़ि साहित्य क्या छु,

कांह जवाब आमुत दिनु। पानस ह्यकव
मठि मठि कैरिथ ज़ि अथ सवालस छुनु
जवाबुय स्योद या सहल। अरस्तू छु
ग्वडुन्युक साइनसदान माननु यिवान।
भारती छि मानान ज़ि येति ऑस्य ऑमिस
ब्रोंठ तु ऑमिस खवतु बेंड्य ज़ॉन्यकार।
तनु प्यठ कुनबुहिमि सेंदियि ताम ओस
साईनसस ति सुय हाल युस अज
आलोचनायि छु। यां ज़ि सोरुय छु प्रोज़।

वर्डस्वर्थ तु कोलरिज ऑस्य
यिकुवट परान, यिकवट
रोज़ान। पानुवैन्य बहसा बहसी
मंज ऑस्य यिम अदबस प्यठ
विचार विमर्श करान। अँथ्य
बुनियाँज प्यठ वैन्य वर्डस्वर्थन
पनुन्य सँहल तरकीबी
(रचनात्मक) उसूल। शारु
ज़बान गछि आसान आसुन्य।
अल्फाज़ गछन आम फहम
आसुन्य। स्टाइल गछि आसान
आसुन बेतरि।

सारी छि सँही। सारी
ज्ञानन वॉल्य। येलि
सारी सही आसन,
ज्ञानुन गछि ज़ि पज़र
छु बुनि बदि कडुन
बाकी। पज़र आसि
यिमनुय मंज कैह या
यिमव न्यबर। मगर
नोन छु। व्वंगव कैह
कथु छे रोज़ान, कैह
त्रायि छे ननान।
जबान, रचना,
बावबोद (ह्यस,
सेंसिबुलिटी) छि किथु

तान्य पॉट्य छु रैलिथ मीलिथ साहित्य
शुरान, युस नोन आसान छु तु बुछिथुय
छु लबनु यिवान। क्याह तु क्याजि
छुयिमन सवालन मुतलक यि ज़ि बुनि
छुनु यिमन कांह स्यकु जवाब। तिथय
कँन्य ह्यकव नु बुनि कुनि कथि अटल
असूल वैनिथ।

ગ્યાનુ મારુગ છુય હાકુ વોર

માજિ જેવિ નિશ છલહવ નુ અથુ

—બાલ કૃષ્ણ સન્યાસી

માજિ જ્યવ છિ શુરિસ માજિ હુંજિ ક્વછિ મંજુ બાગિ યિવાન તુ યિથુ કંન્ય છુ સુ ખોખજિ કંર્ય કંર્ય તુ બાશિ કંર્ય કંર્ય પનુન્ય જ્યનુ જાય તિ બદિ કડાન તુ નૈનિરાવાન જિ સુ કથ મેચિ પ્યથ છુ થનુ પ્યોમુત। શુરિસ છુ વોસ હુરનસ સુત્ય સુત્ય યેમિ કથિ હુંદ

જિ તસુંજ પહચાન છિ સ્વ મ્યન્ન યથ પ્યથ આસાન। વનુનુક માજિ જેવિ તુ જ્યનુ છ્યનુ ગછાન છુ જન તુ છુ પ્રાટનુ છાંગરિ ગછાન। બાજે જ્યનુ જાય હરગાહ માજિ જેવિ નિશ છુ તિવ્યાજિ'તમિ વિજિ હાલાથ પેશ યિવાન ઇનસાન બૈચિથ છુનુ

ક્સુમુક બોહરાન આવ સોનિસ મુલકસ હિન્દુસ્તાનસ તમિ વિજિ પેશ યેલિ જન અંગ્રેજવ પૂર પોંદ્ય યેતિકિસ સરજમીનસ પ્યથ પનુન્ય પોંદ્ય જમોંવ્ય તુ હિન્દુસ્તાંન્ય જબાનન હ્યોતુખ હોટ ચીરુન।

ત્યુહુંદ નારુ ઓસ જિ યેલી તિમ હિન્દુસ્તાંન્ય બાશન્દસ પનુનિ જબોંન્ય નિશિ દૂર હ્યકન થૈવિથ તૈલી હ્યકન તિમ હિન્દુસ્તાંન્યન પનુનિ તહજીબુ નિશિ તિ દૂર થૈવિથ તુ તથ મંજ ગોંયિ તિમ વારયિહ હદસ તામ કામયાબ તિ। અવસથ હિન્દુસ્તાંન્ય છુ અજ તિ શુર્યન તિથિનુય સ્કૂલન મંજ પરનિ ત્રાવાન યેતિ તિમ અંગ્રીજ્ય જબોંન્ય

મે છુ બાસાન યૈત્યન છુ યિ વનુન જરૂરી જિ નસતાલીક લિપી સુત્ય સુત્ય હરગાહ ગ્વડુ પ્યથય દેવનાગરી લિપી હુંદ પ્રયોગ તિ કરનુ આસિહે આમુત તૈલિ મા આસિહે કોશુર પરન તુ લેખન વોલ્યન હુંદ તેદાદ હના ચોરુય પહન।

તિ ઐહસાસ સદપાન તસુંજ માજિ જ્યવ તુ થનુ પ્યોમુત છુ મતલબ છુ યિ જિ જાયિ નિશ યુસ તસુંદિ વજૂદુક કંનુય યિવાન તુ સુ છુ છુ યિતિ સપદાન જિ રાવાન છેનુ અમાપોજ ઇનસાન છ્યનુ ગછાન છિ તથ જાયિ તિથ્ય યેમિકિ તુફાનુ તલ હ્યકાન। અમી

मंजु माँहिर सपदान छि तिक्याजि तिमन
छि सोय ज़बान बुथि बकार यिवान तु
यिथु कॅन्य छि तिम पनुन्य मूल पानय
प्राटान। इतिहास छु येमि कथि हंज ति
गवाँही दिवान जि
तिथ्य कॅह हालात तु
वाकात ति छि
व्वतलिथ यिवान
यिमव किन्य लूकन
पनुन गरुबार त्रॉविथ
पनुनिसुय मुलकस
मंजु दूरदराज गामन तु
शहरन । मंजु या
दोयम्यन मुलकन मंजु
हमेशु खॉतरु या
आरजी तोर वरी
व्वद्यन रोजुन प्यवान
छु तु पनुनि मेचि निश
दूर रुजिथ छछा
दोयम्यन जायन हंज
व्वथु बेठ तु बोलचाल
पानुनावुन्य प्यवान।
येलि अमि कुसमुक
बोहरान यिवान छु तमि
विजि छु तिहंजि माजि
जैवि ति सु ददारु
वातान युस अकि
अलमनाक हॉदिसु
खोतु कॅह कम छुनु आसान।

यिम बटु शुर्य नमतु पतु थनु प्येयि
तिम हरगाह कॉशुर समजिथ ह्यकान
छि पोज़ तिम छिनु कॉशुर आमतोर
बूलिथ ह्यकान तु तथ बजायि छि
तिम बटु शुर्य कॉशुर समजान ति
तु बूलिथ ति ह्यकान यिम नमतु
ब्रोंह कशीरि मंजु ज़ामुत्य छि। पोज़
तिम ति छि ज़्यादु पहन अंग्रीज्यस
तु हेंदियसुय लारय। वुछनु छु आमुत
जि बटु मोल माँज्य छुनु पनुनि
जबॉन्य मुतलख त्युथ संजीदु जि
सु करि यि कूशिश जि तसुंदय
शुर्य कॅट्य गॅछ्य कॉशुर पॅरिथ तु
लीखित ह्यकन्य। बॅल्कि छु सु
पानु ति तिमन सुत्य गरस मंजु
बिहिथ हेंदियिचि तु ओरदूहच
मिलुमिश जबॉन्य मंजु कथ बाथ
करान योसु न काह जान कथाह
छि। पनुनि माजि ज्येवि सुत्य रिशतु
चटनुय गव पनुन्यन संस्कारन हंज
अनदेखी करुन्य तु पनुनि न आसनुक
सोबूत द्युन।

जबानुय शायद स्व
वाँहिद ज़बान
येमिकि ब्रोंह
पकनावनु खॉतरु ति
कॅछाह छुनु करनु
आमुत यि करनु
पजिहे। असि छुनु
कॉशिरि ज़बॉन्य
मंजु अकि दोयि
रिसालव तु जरीदव
वरॉय किहीं ति
छपान तु कॉशिरि
अखाबारुक
मुतुवाँतिर छपनुक
छुनु सवालुय पॉदु
सपदान। व्वन्य यि
कॅछाह ति छपान
छु सु ति छुनु आम
कॉशुर परान तु
यिथु कॅन्य छि
कॉशिर्यन शॉथिरन
तु अदीबन हंदय
अदबपारु ति
कॉशिर्यन हंजव

नज़रव निशि दूरान। अख अवसत कॉशुर
चाहे सु कॅशीरि मंजु रोज़ान छु या

कॅशीरि न्यबर रोज़ान छु, छु अज ति
शुर्यन सुत्य गरस मंज ओरदू या हिन्दी
पॉट्य कथ बाथ करान तु पनुन्य किन्य
येमि कथि हुंद सबूत दिवान जि सु छु
अख तँहज़ीबयाफतु शहरी। बुछवय तु
अमि कसमुक व्यचार मनस मंज अनुन्य
छु बोड पाप। मादरी ज़बॉन्य मंज कथ
बाथ करुन्य छि फखरुच कथ आसान न
कि हमाकत।

मे छु बासान येत्यन छु यि
वनुन ज़रूरी जि नसतालीक लिपी सुत्य
सुत्य हरगाह ग्वडु प्यठय देवनागरी लिपी
हुंद प्रयोग ति करनु आसिहे आमुत तैलि
मा आसिहे कॉशुर परन तु लेखन वॉल्यन
हुंद तेदाद हना चौरुय पहन।

कुनवुह शत नमतस मंज येलि
कॉशिर्य बटु कॅशीरि मंज कडनु आयि
तु मुखतलिफ जायन छँकरावनु यिनु पतु
दकन तु डलन लॅग्य तिम ज़न तु सँहरॉव्य
तापन हरदु पनुक्य पॉट्य छनिरॉव्य तु
तिमन रॉव्य न फकथ ऑली ऑत्य बॅल्कि
रॉवुख पनुन्य माजि ज़्यव ति।

यिम बटु शुर्य नमतु पतु थनु
प्येयि तिम हरगाह कॉशुर समजिथ
ह्यकान छि पोज़ तिम छिनु कॉशुर
आमतोर बूलिथ ह्यकान तु तथ बजायि
छि तिम बटु शुर्य कॉशुर समजान ति
तु बूलिथ ति ह्यकान यिम नमतु ब्रोंह
कशीरि मंज ज़ामुत्य छि। पोज़ तिम ति
छि ज़्यादु, पहन अंग्रीज़्यस तु हेंदियसुय

लारय। बुछनु छु आमुत जि बटु मोल
मॉज्य छुनु पनुनि ज़बॉन्य मुतलख त्युथ
संजीदु जि सु करि यि कूशिश जि
तसुंदय शुर्य कॅट्य गॅछ्य कॉशुर पॅरिथ
तु लीखित ह्यकन्य। बॅल्कि छु सु पानु
ति तिमन सुत्य गरस मंज बिहिथ
हेंदियिचि तु ओरदूहच मिलुमिश ज़बॉन्य
मंज कथ बाथ करान योसु न कांह जान
कथाह छि। पनुनि माजि ज़्येवि सुत्य
रिशतु चटनुय गव पनुन्यन संस्कारन
हुंज अनदेखी करुन्य तु पनुनि न आसनुक
सोबूत द्युन। वाँसठ कॉशुर बटु छु यि
सोरुय बुछिथ स्यठाह दिलहार गोमुत
अमापोज़ सु छु बेबस तिक्याजि तॅम्य
सुंद छुनु कँहुय ति कँह मानान।

यपॉर्य छि सॉन्य शुर्य व्वन्य
कॉशिर्यव अलावु नैबरम्यन लॅडकन तु
कोर्यन सुत्य नेथर करान येमि किन्य
तिहुंदिस बोलचालस प्यठ ति सही असर
प्यवान छु। ज़रूरथ छु येमि कथि हुंद
जि बालु यपारि गॅछ्य असि कॉशिर्यन
येमि कथि हुंज कलं गनुन्य जि सॉन्य
यिनु वाजेन्य पुय गछि न माजि ज़ैवि
निश अथु छलुन्य। माजि ज़्यवु रँछरावनु
खॉतरु छु असि केंचन कथन प्यठ गोर
करुन स्यठाह ज़रूरी।

ग्वडुनिच कॉम पजि असि यि
करुन्य जि अँस्य थवव येमि कथि हुंद
खयाल जि गरन मंज करुहव अँस्य
कॉशिर्य पॉठी कथ बाथ तु हरगाह

गरन मंज असि न्यवरिमि नोशि ति आसन
तिम ति ह्येछनावोख काँशुर तु करुनावोख
काँशिर्य पाँठी कथ बाथ। अँस्य येलि
फोनस प्यठ पनुन्यन अंगन आँशनावन
सुत्य, शुर्य कँटय ह्यथ कथ करान
आसव तमि विजि ति छु असि येमि
कथि हुंद खयाल थवुन जि असि सारिन्य
हुंज बोल चाल गँछ काँशिर्य आसुन्य।

पनन्यन अंगन आँशनावन सुत्य
काँशिर्य पाँट्य खतुकिताबथ करुन्य ति
छि काँशरि ज़बान रँछरावन खौतरु स्यठाह
ज़रूरी। खान्दरन प्यठ येलि अँस्य सालु
कार्ड छपावान छि तमि विजि ति गँछ्य
अँस्य अंगरीज़्य जबाँन्य सुत्य सुत्य
काँशिर वरतावस मंज अनुन्य तु यिथु
पाँट्य पनुनि काँशर्यतुक सबूथ दिन्य।

व्वन्य छु काँशुर परन तु लेखुन
स्यठाह आसान। हरगाह मूजूद केंदरी
सरकारन हाल हालय अकि हौकमु ज़रियि
पतिमि केंदरी सरकारुक सु हौकुम रद
कोर येमि किन्य नसतालीक लिपी सुत्य
देवनागरी लिपी ति इस्तेमाल करुनस
मंजूरी दिनु आँस आमुच ताहम छु व्वन्य
देवनागरी लिपी मंज अख काँशुर प्राइमर
छाप सपुदमुत युस स्यठाह सँहल छु
तिक्याजि तथ मंज छि तिमु सार्यय
मात्रायि हटावन आमुच यिमव सुत्य
लफज़न हुंद जोड करुन तु पतु परन
विल्युंग ओस बासान। यि काँयिदु छु

वुंक्यन अम्बफला जेमि सम्प्रति हुँदिस
दफतरस मंज दँस्यतियाब तु कोताह
जान गयोव हरगाह यिम काँयिदु मुलकस
मंज तमाम काँशिर्यन संस्थायन हुँदयन
दफतरन मंज कुनुनु बापथ सोज़नु यिहन
ताकि मुलकस मंज रोज़न वोल् प्रथ
काँह काँशुर सपदिहे काँशुर लेखनस तु
परनस कुन माँयिल।

पथ कालु प्यठ अज तामथ यि
केंछाह ति सौन्यव शाँयिरव तु लिखायव
ल्यूख तमि मंज छु वारियाह केंह त्युथ
ति युस ज़न असि देवनागरी लिपी मंज
ति दँस्यतियाब छु तु युस अँस्य अज
ति ठीख पाँट्य पँरिथ ह्यकव अमापोज़
कथ छि यि जि असि छा रुची पननि
माजि ज़्यवि मंज लेखनु आमुत साहित्य
परनस सुत्य किनु न। अगर नु रुची छि
तेलि छि तमि कुसमुच रुची पाँटु करनुच
ज़रूरथ ति। मशहूर फ्रांसीसी इनकलाबी
नपोलियन दि ग्रेटस मुतलख छु वननु
यिवान जि सु येलि ल्वकुचारस चाटुहाल
त्रोवुख तँम्य ह्योत कलासस मंज केंचि
दोहय पतय वदुन तु वौनुन जि असि
छना पनुन्य ज़बान कुनि जि अँस्य छि
बैयन हुंजि ज़बाँन्य मंज लेखान तु परान।
यिहय सौंचन त्राय रूज नपोलियनस
वाँलिंजि कूरान येमि किन्य तँम्य पतु
पनुनिस मुलकस मंज अख बोड
इनकलाब ओन।

डॉ. अमर मालमोही छि सीनियर कॉशिर्य शॉयिर, कहानीकार तु आलोचक। यिहुंद 'कथा सरित्सागर'—रुक तर्जमु आव साहित्य अकादमियि हुंदि यनामु खॉतरु ति चारनु। यिहुंज नावल 'त्रेश तु तरपन', अलावु छि उर्दू हस मंज यिहुंज नावल 'कुचले फूल' तु कहानी संग्रह 'ज़ाफरान ज़ार' छपेमुत्य। हाल हालुय कौरुख सीनियर फेलोशिप हॉसिल तु समकालीन कॉशिरि साहित्यिच अख अहम स्टडी केंरुख मुकम्मल। यि मजमून छु यिहुंदि अँलिमु तु अदयनुक परिचय दिवान।

कॉशिरि ज़बॉन्य मंज तर्जमुकॉरी (अनुवाद)

—डॉ. अमर मालमोही

कुनि ज़बॉन्य हुंजि वुसँच हुंद पय छु अमि सूत्य ति लगान जि अथ मंज काँत्याह अनुवाद छि करनु आमृत्य तु र्यवायथ काँचाह छे। प्रथ तरकीयाफ ज़बॉन्य मंज छु सिलसिलु कम या युस अथ ज़बॉन्य वुफवार दिवान छु। ओखरुस प्यठ ओस मुकामस प्यठ येत्यथ काँशिर ज़बॉन ओस। कोत ओस उर्दू वॉचमुच, यि वनुनुच याद थावुने छु ज़रूरी कालेजस मंजुय आसिहे नु तुलनु तहरीकि हुंज अदबी

काँशिरि ज़बॉन्य मंज छे मंजूम तर्जमुकॉरी हुंज रिवायत ललदेदि प्यठय शोरू गछान तिक्याजि तर्जमु अगर पुन रचनात्मक **recreation** आसान छु तैलि छि ललि हुंद असुल वाख मुख्तलिफ शिव सूत्रन हुंज **recreation**, यि रिवायथ थाव महमूद गॉमियन ति जिंदु तु येलि मकबूल क़ालवॉर्य ज़िया बख्शी सज फारसी मसनॉवियि काँशुर वलुत कोर, अख नॅव प्रवृत्तिगत मसनॉवी 'गुलरेज़' आयि बारसस।

तर्जमन हुंद ज़्यादु जॉरी रोज़ान अख्यान वुसजार तु सँदाहिमि सँदी हुंदिस उर्दू ज़बान तिथिस 1947 यस मंज मगर 50 वरी पतु तर्जमुकॉरियि किन्य छेनु ज़रूरथ। यि जि फोर्ट विलिम तर्जमुकॉरियि दस आमुत अलीगढ़ खँदमथ ति यियिहे

नु बारसस, अगर सर सईदन उर्दूहुक दामनु कुशाद कौरमुत आसिहे नु प्रेमचंदनि व्वतुलनुच ति रोज़िहे न कांह ब्रांथ।

संस्कृत, फारसी तु अंगरीज्य रूज़ वक्तु वक्तु सरकाँर्य ज़बान तु यिमुवुय ज़बानन 'हुंघव तरजमव करि अकि तरफ़ हिंदोस्ताँन्य ज़बॉनु मालामाल तु बेयि तरफ़ होवुख जि मकाँमी ज़बानन छे पनुनि पनुनि आयि व्यंपरावनुच तु श्रोपरावनुच त्वछ। बाज़े रूद्य न तर्जमु तर्जमु बॅल्लिक बनेयि बाँशाँयी ल्यहाज़ु शाहकार तु रिवायतसाज़।

मीर अमन पहलवी सुंद तर्जमु 'बागोबहार' या 'हैदरी' सुंद 'तोता कहानी' छि यिथ्य हिद्व्य रिवायत साज़ अनुवाद।

काँशिरि ज़बॉन्य मंज़ छे मंज़ूम तर्जमुकाँरी हुंज़ रिवायत ललदेदि प्यठय शोरू गछान तिक्याज़ि तर्जमु अगर पुन रचनात्मक recreation आसान छु तेलि छि ललि हुंघ असुल वाख मुख्तलिफ शिव सूत्रन हुंज़ recreation, यि रिवायथ थाँव महमूद गॉमियन ति जिंदु तु येलि मकबूलं क़ालवाँर्य ज़िया बख़्शी सुंज़ फारसी मसनँवियि काँशुर वलुत कोर, अख नँव प्रवृत्तिगत मसनँवी 'गुलरेज़' आयि बारसस। मगर केँह मज़हबी नसरी (गद्य) तर्जमु काँशिरिस मंज़ सपदनु सुत्य लोब न काँशिरि ज़बॉन्य कांह अँलिमी वुसुजार। नसरी तर्जमन कुन आव बुहिमि सँदियि हुंदिस दोयिमिस हिसस मंज़

तवजह दिनु तु केँह अहम तर्जमु छि — 'हयातुन्नबी', 'म्यान्यन तजरुबन हुंज़ दास्तान', 'मौज़', जंग तु अमन', 'छाय', 'रुबाइयाति अमर खयाम', 'पंच तंत्र', 'त्रै व्यननि', 'गुलिस्तानि सादी', 'मुसद्दस हाली', 'अँलिफ लॉल', 'इडिपस', 'प्रां वार', 'महज़बीन', 'कथा सरित सागर'। फिहरिस बनावुन्य छेनु म्याँन्य काँम, मगर वनुन छुम जि यिमव तर्जमव मंज़ु य्वसु कदर 'हयातुन्नबी' तु सूरय फातिमा किस क्वरानुकिस तर्जमस हाँसिल सपुज तम्युक अख बोड मसलु छु जि यिम परि कुस? जज़्बाँती वाँबिस्तगी आसनु किन्य छि काँशिर्य मज़हबी अदबस ज़्यादु लॉर्य। ऊतरु ऊतरय सपुद स्व. 'अर्पण' साँबुन भगवत गीतायि हुंद गीतात्मक अनुवाद लीला रूपस मंज़ छाप तु बुछान बुछानुय बन्यव वारियाहन गरन हुंज़ शूब, यूत जि अख बटन्य वुछ मे यि अनुवाद दोहय परनु खाँतरु देवनागरी लिपी मंज़ लेखान। यि तर्जमु योद ज़्यादु मयाँरी (standard) छुनु मगर तोति अँन्य अँम्य तर्जमस वारियहन बटु गरन मंज़ काँशिरि ज़बान वापस। मज़हबी अदब परनुक मकसद छु पनुनिस अकीदस (आस्थायि) पॉरवी करनस सुत्य सुत्य प्वन्य ज़ेनुन ति आसान। अथ मंज़ छुनु ज़बॉन्य हुंद कांह चुक या लोल। प्रथ समाजस मंज़ छु परन वाल्यन हुंद अख ल्वकुट तबकु आसान। काँशिरि

माशरुक गॉयलु छु यि जि परन वाल्यन हुंद अख ल्वकुट हिसु ति छुनु तर्जमु परान तिक्याजि तिमन छे असल या दोक्षयमि ज़बॉन्य मंज किताब मेलान।

अथ सिलसिलस मंज छि बैयि ति केंह मसल। पनुनि शोकिया क्या करि कांह तर्जमु तिक्याजि तस छु मोलूम जि यि गव पनुन पाँसु तु वख रावरावुन। लुख ति छिनु तर्जमन माज़ान न छु कांह तनकीदी तबसर (समीक्षा) सपुदमुत। कॉशिरिस लिखॉरिस छे किताब या तु मुफुत बाँगरनि या गरि जाय आवरिथ बाँचन हुंद व्वंदुमचर बर्दाश करुन। सुती छु मसल जि व्वन्य तर्जमु करुनावन वॉल्य सरकाँर्य अदारु छि व्वन्य वखतुकिस आलछिस मंज गीर, यिज़न कॉशिर्यन हुंज प्रकथ छे। यिमन अदारन छि मॉली मुशिकलाथ, ज़ेहनी मसल तु बाज़े केंचन नफरन हुंज सतहियथ (उथलापन) ति। यिम अदारु छि पननि गॉर अखलाँकी (अनैतिक) गोश दिनु सृत्य तर्जमु कार सुंध मसल ज़्यादुय पीचीदु बनावान। अनुवादकस छु बासान जि तॅम्य छुनु कोरमुत कुनि जान किताबि खूनकय चाँग्य रॉचन जॉलिथ तर्जमु बल्कि वख क्वलि छुनमुत, तिक्याजि न म्यूल तॅमिस परन वाल्यन हुंद तवजाह न

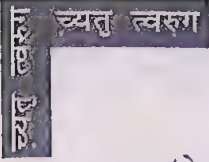
मावज़य, यूत जि जांह ह्योत न तसुंद नाव ति काँसि। यि छु अख बोड त्रास जि असि छु पनुन्यन सांस्कृतिक आकारन मुतलक गोश दिथ कथ ख्यनुक अख गॉरशऊरी वतीरु तु अदबी रंगु छे यि ज़्यादु बॅड हकीकथ तु अमि सृत्य छु

संस्कृत, फारसी तु अंगरीज्य रूज वक्तु वक्तु सरकाँर्य ज़बान तु यिमुवुय ज़बानन हुंधव तरजमव करि अकि तरफु हिंदोस्ताँन्य ज़बॉनु मालामाल तु बैयि तरफु होवुख जि मकाँमी ज़बानन छे पनुनि पनुनि आयि व्यपरावनुच तु श्रोपरावनुच त्वछ। बाज़े रूद्य न तर्जमु तर्जमु बॅल्कि बनेयि बाँशॉयी ल्यहाज़ु शाहकार तु रिवायतसाज़।

कॉशिरिस अदबस तु ज़बॉन्य ज़्यादु ददारु वातान।

(दोयिमिस कुस्तस मंज छु वननु आमुत जि तर्जमुकाँरी हुंध मसल किथु कॅन्य छि ज़बॉन्य हुंधन मूल मसलन सृत्य जुडिथ। असि छि संस्कृती हुंधन आगरन सृत्य संबंद ति छ्यनान। सुती छि केंचन तर्जमन हुंध आँब ति हावनु आमुत्य।)

काँशुर बूलिव तु बोलुनाँविव



अयूब 'बेताब' यिम परुस गुजरेयि, ऑस्य ल्वकचन तेज व्यंग कवितायन मंज पनुनि
वक्तचन खॉमियन तु वेशमीयन वुरुन तुलनस मंज मॉहिर। सॉनिस गुजॉरिशस प्यठ
सोजेयि तिमव असि यिमु नज़्म वडु लोलु तु वुछ सान। यिमनु नज़्मन छे तकरीवन हाइकू
नज़्मन हुंज हिश सूरथ।

अँछ

ज़ून न्यथु नॅन्य काल् पॅत्य
रोगि रोगे वॅछ डलस नावने
तेज गॅयि दुबराय काँत्यन तारकन

अयूब 'बेताब'

चून

चेश्मु मुन्नयम
खाब सॉदुर वार फुट्य
चून खाबन हुंद अँछन मंज वुनि डलन

चार

रँब्य आरस'
बुख खोत अंदरी
थॅद्य खॉरिव बॅद्य टार्यन हुंद्य

आगाज़

शबनम येलि सुलि
पोशि सफस
ल्योख पोंपूर्य क्याह?

सोदा

चोक् कमि चावु बाज़र द्रास अज
चंदु पुचरिम द्रायि छर्य
तोति खॉली आस मा
मॅल्य पशेमॉनी हैचुम

जितिन्य

वाँसि हूंदिस सूर गॅमतिस सूर डेरस
मॅज्य फ्युर दितुम
त्यंबरि वुनि मेति यावनुचि अथ मंज जुविथ



मधुपजी छि नामवर सीनियर हिंदी लेखक। यिहंद्य दर्जनु पेट्य कविता संकलन, समालोचना कितावु तु अनुवादग्रंथ छि छपेमुत्य तु यिमान छि मुख्तलिफ संस्थायव तरफु यनामु दिनु आमुत्य तु सम्मान करनु आमुत। हालांकि कृत्यन कॉशिर्यन शॉयिरन छु यिमव अनुवाद कौरमुत, कॉशिर्य पॉटी कविता छख कमय लीछमुच। येमि नजिम तलु छु साफ बासान जि यि ल्यूखुख ति छु संजीदु तु सोन तवजू मंगान।

अथमूरिथ

नेरुन
बरनि मुन्यन मंज—
असुमानुक व्वशालुन
फेरुन—
छावुनि पोशन हूंद्य तिम—
मुश्क बॅरिथ रुत्य रंग
बोज़न्य—
यावनु सेतारुच
मॅछिज—मॅछिज—
मदहोश करुवन्य दुन

पृथ्वीनाथ. 'मधुप'

तरसान छुस/करु क्या—
यि सोरुय थफ दिश न्यूहम

संगरमालन प्यठ छेकुरोविथ—
नपु—नपु करुवुन स्वन
बुतुरोच प्यठक्य—
म्वखतु — जवोहिर
विरिवारन बोन्वन हुंद
शीनु शिहुल शेहजार
कमताम फोरिम तु—
रचि—रचि
अथु मूरिश न्यूहम
जानावारन हुंद—
चिरिव—चिरिव—
कू—कू—
हे गूपीजुव!...
सुबहुकि वावुक
नरुम पिशुल—
सिहुल ख्वश करुवुन अथुडालुन
पंचस्तवि हुंदय—
तिमु शान्ती दिवुन्य श्रूख
लीलायि, मनकबथ, शेंकु शबुद—
बुछान—बुछान न्यूहम।
पां—छूलन हुंज गुंगुरारय
दवु—दव आरन हुंज
नागन हुंज बुबरायि बुजिन्य
रोव/डल लॅहरन हुंद
व्येथि हुंज डालु तु
शांथ रवोनी
वह्य! यखदम नियिहम

वाख, श्रुक्य—
बेयि सदा सन्तूरुक
विगनि हट्युक वनुवुन
नट्यन तुम्बखनार्यन हुंद—
मस करुवुन सरगम
टिसुरारय—
इसबंद कांगुरि हुंज
वीग्य—वचन तु नचुन
वनु कूताह
डुव दिथ
चंदु प्रोटिथ न्यूहम...

(યિ જીઠ નજુમ છે તુ રેવાયતી 'રોવ' ચિ લયિ મંજ લેખનુ આમુચ અમાપોજ અમ્યુક ક્ષયાલ છુ રસુ રસય સમકાલીન મસલન સામ હેનિ વેહાન મગર સંગીતાત્મકતાયિ કિન્ય છે યિ નજુમ મસલુચિ સંજીદગી વદલુ આશાવાંદી અનહાર લબાન।)

બેયિ ગેવિ પોશિનૂલ : ભૂષણલાલ રાજદાન

નોવ બહાર યિથિ બેયિ રંગુ ચૅરિયે લો
નોવ રાશ યિયિ બેયિ પોશિ થરિયે લો

તાજુ બામુન બેયિ ફટિ વીરુ વારન
આબુ શારન ક્ષસિ પોન્ય જૅરિયે લો

નચિ ફંબુ સીર તુ લયિ બોલિ કોસ્તૂર
શોલુ મારન બેયિ મિનિમરિયે લો

વ્વટુ તુલ્ય તુલ્ય હાંગુલ દોરિ બાગસ
નાબિ કિન્ય ત્રાવિ મુશ્કુ અદુફૅરિયે લો

ફવલિ હિય તય યૅબુરજલ બેયિ બાગન
સબ્જારસ મ્વખતુ દાનુ જૅરિયે લો

દિલુ ક્ષારવ શિલ બેયિ શીશુ નાગસ
સોંતુ વાવ અચિ દારિ તુ બૅરિયે લો

બેયિ યિયિ બોશ વનન તુ કોહસારન
બેયિ યિન ગુ સોંન્ય બૅર્ય બૅરિયે લો

સૅંદિજિ ફુલયિ મંજ બટુ ક્ષસિ બેયિ પરબથ
હ્યથ તૅંહર તય કટુ શિશુરિયે લો

બેયિ લેખવ રાસ તય ગ્રાયિ મારવ
સ્વનુ દૂરન ચૂનિ જૅર્ય જૅરિયે લો

बेयि शेरव पॉरव तु गरु नावव द्वह पोशि रुद यिमनुय खून सवार
बेयि शानु सान अचव पननि लॅरिये लो नस्ति रुख दिन अकि कनु दॅरिये लो

बेयि गैवि पोशिनूल कृष्ण गूपियो गू वारु कारु हैयि छ्वकुन सु जेरु जनून
बेयि ह्यन ग्यवुन हूर तय पॅरिये लो वारु कारु अँस्य तारस तॅरिये लो

हिकटि आरन, हारन तु खानु नादन बेयि तोर फिकरि बेकलन तु नादानन
रोव करव तय गिंदव अँन्य सॅरिये लो अँदरय अँदरी छ गॉमुत्य छॅरिये लो

पथ कालुक्य पॉदय बेयि संदारव ब्रोंह कनि यस हॉविख सबुज़ सबुज़ बाग
बेयि रोजव अँर्य तय दॅरिये लो गरि पॅत्य किन्य तॅमिसुय फॅरिये लो

बेयि बरव लोल रंगु रंगु जंगु त्रैयि द्वहु छुनु व्वन्य ज़्यादु पोशिवुन तखरीबकार
ती सपदि गछव आशचॅरिये लो अँड्य चॅल्य तिम कॉल्य अँड्य मॅरिये लो

श्रान संद्या तु बेयि करव पाठ पूजा यियि जहनम चूरन तु अपुज़्यायन
आरती करव शिवु मंदॅरिये लो अँन्य वुछिथ गॅय तु बूज़िथ जॅरिये लो

बर भु परवाय गरु योद प्यव त्रावुन वात्यख येलि मरुन्य बॉग्य ख्वरनुय तल
बारसस यिन बेयि जीदय नॅरिये लो दिन पानय नारस नॅरिये लो

मलबु तुलन पानु गंद त्रावन वॉल्य तिमन कोतताम हावि कांह हम हस्ती
सेज़ि वति यिन रॅछमुत्य खॅरिये लो माजि दीवी यिम पानु वॅरिये लो

बमबॉरी दमु दमु व्वन्य गछि कम नाद बूज्य बूज्य याद पेयि शिवुजीयस
पौत ह्यन वति डॅल्यमत्य चॅरिये लो करिमा तांडव सॅती सॅरिये लो



म्योन चेनुन तु लेखुन

—जगन्नाथ 'सागर'

"कुस छु यस पोत काल मूलम्वंजी मशरबस गछि? यथ सानि पुयि छु पोतकाल कालु सरफु सुंघ पौट्य ऑर कॅरिथ च्यतु वॅतरस मंज बिहिथ। सोन पोतकाल यथ मेछरस सुत्य हना क्रेछर मिलमिश तु रलु ऑस, मगर ति कॅरिथ ति वनव चरि छु कॅड्य थरि प्यटुय स्वख, सु छु नु असि कुनि ति रंगु मशरबस गोमुत। कांह ति मोमूली वाकु छु असि अथ पोत कालस मंज वातुनवान तु अकि खास कुस्मुक ऐहसास छु इजहारुच शकुल यख्तिवार करान। आमलूख ति छि पनि पनि आयि इजहार करान व्वं गव शौयर या अँदीब छु ज्यादय पहान मोहसूस करान, तवु किन्य छु अँम्यसुंद चेनुन रछा सोन तु गोन आसान। सु छु अथ चेननस अँकिस खास तरतीबस मंज मौजून (उपयुक्त) लफज्जिन मंज शक्लावान तु परन वाल्यन ब्रौंह कनि त्रावान। व्वन्य गव यि अमल करनस छु कांह नतु कांह वाकु मुहरिक (प्रेरक) वनान।

मे छु आंमनस मंज अख अमरुद कुल यथ वुहुर्य वॅरियस पन नेरान तु वॅस्य प्यवान, येलि ज़न कॅशीरि मंज सौतु कुल्यन पन नीरिथ ओस हरदु वॅस्य प्यवान। मे प्यव ज़नतु क्याहताम च्यतस तु मे ल्यूख गजलि हुंद ग्वडु मिसरु याने 'मतलु'। अमि पतु पॅच अँथ्य जज़्बस तहत गजल ब्रौंह कुन।"

गजल

—जगन्नाथ 'सागर'

ग्राय लगि वॅथरन तु वावस क्याह वनख
कस वटुस्य येति गॅय न हावस क्याह वनख

प्यव न ज़ांह शवनम, दोहय येति सूरु दग
कर नु लॅग्य अत्मान दावस क्याह वनख

फन छेपि दिथ जिंदगी कॅम्य खोर बोश
रेज़ि कौत ताम कथ यि छवस क्याह वनख

सीनु रटि बुतुराँच वुनि छुस चारुगर
लागि तोहमत ज़ाँच नावस क्याह वनख

खूनु सॅर्य यिम कर्बला असि कर नु वुछ
द्युत हवा कॅम्य अँक्य अलावस क्याह वनख

लोल नरि वॅहरिथ अमा आमादु कुस
तंबलि कांह ज़न हावु बावस क्याह वनख

जिंदगी अख प्रॅछ चु कुस कुस गाम दिख
छुख चु 'सागर' मंज़ पडावस क्याह वनख

આગરુ બ્યોદુય

અંશુલ એમાં છે સૌન્ય અખ નવજવાન તુ વ્યથુવન્ય અંગરીજ્ય તુ હિંદી શૉયિર । અમ્યસુંદ અંગરીજ્ય કવિતા સંગ્રહ “મૂડ્સ (Moods)” છુ પરુસ દ્રામુત યેમિકિસ વુકરિલીજ ફંક્શનસ મંજ ક્રિટિકવ (સમાલોચકવ) અંશુલ સુંદિ મુશૉહિદુ (ઓબ્જરવેશન) તુ કાવ્ય—મુહાવરસ સ્યઠાહ તૉરીફ કેર્ય । યિમન નજ્મુન હુંઘ અનુવાદક ડૉ. પ્રેમી રોમાની છિ પાનુ તિ કૉવિલ શૉયિર તુ આલોચક, યિહુંજ કુચ્ચુ ઉર્દુ તુ કૉશિરિ કિતાબુ પ્રકાશિત ગૉમુચ છે ।

નજ્મ-1

—અંશુલ એમા

મે છુ બાસાન
ચ્યુહ છુ યિવાન
તુ પતુ છુ યિ
વારુ—વારુ મ્વછિ મંજ નેરાન
વુફ નિવાન તુ ચ્લાન
...

ચ્યુહ છુ યિવાન
કુનિ સ્વખ તુ કુનિ દ્રખ હયથ
તુ યિ સોરુય છુ પતુ યાદુ વૅતરિસ મંજ
છટ્ટ મારાન
પાનુ નુ ફેરાન જાંહ
અમાપોજ તવૉરીખુક હિસુ બનાન
પથ કાલુક અંગ
અકિ દ્વહ
રૂજસ બુ જાગિ

च्युह आव
यादु वॅतरिस लोग खलुन
तु यि नज़ुम पेयि थनु
अथी लोग नु चोल
शिन्याह माँडिम
छिंदु कयन तु चोल
बु रूजुस प्रारान।

नज़ुम — 2

चु हयकख म्यान्यन पखन त्राश हयथ
चु हयकख मे दारस खॉरिथ
या हयकख मे अनि गटि कूठरि मंज़ थॉविथ
तु पतु
मे लिथु—लोer कॅरिथ
मे हयकख चु बेवायि यातना दिथ
म्यान्यन खाबन मिसमार कॅरिथ
म्यान्यन जज्बातन ज़खमी कॅरिथ
तु पतु
कुनिस त्रॉविथ चॉविथ ज़हरुक जाम'
म्योन म्वलुल सामानु लूट्ट निथ
म्योन फसुल तबाह कॅरिथ
म्योन सर कलम कॅरिथ
म्यॉनिस वजूदस पुचुपार कॅरिथ
मे मंज़ 'बु' सन दिथ निथ
द्वह ऑस्यतन या क़हुन्य क़टुकाल हिश राथ
बालु थोंग़ ऑस्यतन या वोंतुरैस्य सँदुर
अमापौज़ चु हयकख न मे निश
म्योन कलम निथ।

(अनु. : डॉ. प्रेमी रोमन्ती)

कथा कॅरुम च्वर्पोर्य सथ

नामवर शाँयिर नावलिस्ट नाटककार त कहानीकार कामिलुन्य
 येशतर अफसानु छि कुनि इनसाँनी व्यंखचारस या अँजीवोगरीव
 व्यवहारस कुन इशाउ करान। यिमेन अंदर छु व्यंगकार (तनज
 निगार) हमेशि जिंद त एक्किटव आसान बामे कहानी वयानिया रूपस
 मंजु ऑस्यतन या प्रतीकन हुंजि ज़बॉन्य अंदर ऑस्यतन। नमतु
 योरक्यन यिहंदन अफसानन मंजु छे तनुज सरस आसनु म्ख
 शैली अलामतस कुन ज्यादु लमान।

तलाश

—अमीन कामिल

सु ओस ब्रॉह ब्रॉह बंद अँछव पकान, अवु किन्य नु जि सु क्या ओस,
 ख्वदा मु कॅरिन, ओन। ति आसस ज़ु वेछि वेछि अँछ। तॅमिस ओस तिमेन
 इनसानन प्यठ तोजुब तु आर यिवान यिमेन ज़न खुलु अँछव पकान वुछिहे। वुछिहे
 क्या दॅपिव बोजिहे जि पकान छि। तसुंद ख्याल ओस जि बाँतिनी अँछ छे जाँहिरी
 अँछव ख्वतु वारियाह गाशदार तु मोतुवर। तिमे छे ति ति वुछिथ ह्यकान योतनु
 जाँहिरी अँछ वुमरातन ति वाँतिथ ह्यकन, तु जाँहिरी अँछव तस पतु पतु पकन
 वाँल्य ऑस्य वारयाह। बु ति ओसुस।

“लोबथु?” सु वोथ मे कुन, तस ऑस खबुर जि बु छुस तस लरि लौर
 खुलु अँछव पकान। सु ज़ानिहे मे लोकि पानु प्यठ।

मे आव तसुदिस यि वननस प्यठ असुन तु तॅमिस गव म्योन यि असुन
 बरतबा ति क्याजि अँछ चुकनेयस तु इयकस खँचस द्रह। हरगाह सु अँछ बंद
 थँविथ आसिहे नु पकान ज़रूर त्राविहे मे कुन रतु बॅरुन नज़र।

वथ आँस स्यठा गुहज तु नमनास। कदमस कदमस प्यठ आसु ख्वरन द्रसु च़लान नीरिथ तु जंगन ओस पिलासुक्य पौंद्य कोव गछान। यिमनुय कावुन्यन जंगन हुंद अख बोड कॉफिल् ओस। सॉरिसुय नास त्रास वति होशि गोशि छोंड दिवान। पद पद, रछ रछ।

“दोपमय, क्या छि वनान?” सु लोग रुक्य रुक्य वननि: “क्या छुय बासान, छा कांह सूरथ लबनुच तु येति नेरनुच?”

“कैह ह्युक नु वॅनिथ” मे दितुस च़लवुन हयव जवाब।

“पथ अदु?” तॅम्य पुछुम फिकरन ह्यू गॅछिथ।

“मे कथ छुख पृछान। चु वन पनुन।” मे वौनुम वापस “चे क्या छुय यिवान बोजनु?”

“न किहीं नु” तॅम्य वौन वुठन

ब्रोड ह्यू कॅरिथ।

“मुचर तेलि अँछ, यिम कथ छथ त्रोपि थाविमुच?” मे च़ोल यि हुकु नीरिथ। असली यि वनुन ओसुम’ ति आम नु सौंच तु सौंच ओस शौंगिथ। अबु किन्य नु जि यि क्या ओस रॉच

वथ आँस स्यठा गुहज तु नमनाम। कदमस कदमस प्यठ आसु ख्वरन द्रसु च़लान नीरिथ तु जंगन ओस पिलासुक्य पौंद्य कोव गछान। यिमनुय कावुन्यन जंगन हुंद अख बोड कॉफिल् ओस। सॉरिसुय नास त्रास वति होशि गोशि छोंड दिवान। पद पद, रछ रछ।

“दोपमय, क्या छि वनान?” सु लोग रुक्य रुक्य वननि: “क्या छुय बासान, छा कांह सूरथ लबनुच तु येति नेरनुच?”

“कैह ह्युक नु वॅनिथ” मे दितुस च़लवुन हयव जवाब।

हुंद बतु दब, ति ओस अफताब योर आमुत, येम्युक बास तमि तच़रु लगान ओस येम्य सॉन्य बुथ्य व्वशालॉव्यमुत्य ऑस्य। तति आस दवपॉर्थ गटु। क्याताम काल ओबर नब ह्यू — किनु क्या। यि छुस बु वनान, लफ़्ज़ु व्यछयि किन्य। किनु वनुन छुम नु तगान। नतु न ऑस गटु न

गाश। क्याताम ओस यथ तुहय वुनल ज़ांड या बेयि कैह हैकिव वॅनिथ। अँथ्य गटु गाशस अंदर ऑस्य दब तु द्रस ख्यवान अँस्य छारान। सु ब्रौह ब्रौह बंद अँछव तु अँस्य पतु पतु खुलु अँछव।

अकि फिरि सापुद जि असि

बिलकुलं लरि गव अख ज़ोरदार दमाक्
तु खड खड्डड्ड कॅरिथ गवव अख
जमीनि चकुल वॅसिथ। हर काँसि ख्योव
सख त्रास, नहेब गवव। रुमन फॅट्य गुमु
तु शाह गवव पॅत्य।

“किहो, क्या सपुद?” तॅम्य
पुछुम रॉविथ ह्यू।

“किही
नु” मे वोनस फ्रक्
होत मगर हना दम
संबॉलिथ, “यि
गवव जमीनि चुकुल
अख वॅसिथ। तमि
स्योद ओस नु
कांह। बचेयि।”

तॅमि स
आव असुन। ज़नतु
यि त्रास ख्यथ
आँस असि
कवसताम बॅड

बुज़दिली हॉवमुच तु यि बुज़दिली छि
तिमय हावान यिम ओंद पोख बुछ बुछ
पोद छि त्रावान।

पोज़ गव यि जि अँस्य सॉरी
रॉव्यमुत्य हिब्य। प्रॉन्य कथ छि युस
पानु रोवमुत आसि, सु क्याह हावि
बेकिस वथ। कुफुर नय गछ्यम, क्या
ज़ॉहिरी अँछ तु क्या बाँतिनी अँछ,
द्वनवन्य ओस अनिरुचि छा़यि नाल

वोलमुत। अँछ आसु अस्मान कुन
व्वथान। तति हय कांछा आसिहे, ज़रूर
बोज़िहे काँसि हुंद व्वश। सॉरी मा छि
आसान ग्वनहगारुय।

तॅमिस लरि लोर पकान ओसुस
बु लॉज़िमन ब्रॉह कुन वुछान, छारान तु
कदम त्रावान।

पोज़ गव यि जि अँस्य सॉरी
रॉव्यमुत्य हिब्य। प्रॉन्य कथ छि युस
पानु रोवमुत आसि, सु क्याह हावि
बेकिस वथ। कुफुर नय गछ्यम,
क्या ज़ॉहिरी अँछ तु क्या बाँतिनी
अँछ, द्वनवन्य ओस अनिरुचि छा़यि
नाल वोलमुत। अँछ आसु अस्मान
कुन व्वथान। तति हय कांछा आसिहे,
ज़रूर बोज़िहे काँसि हुंद व्वश। सॉरी
या छि आसान ग्वनहगारुय।

वैसे छुनु मे ज़ांह
ति पकनु विजि
दँछुन खोवुर या
पथ कुन वुछनुक
आदथ। ख्वदा
ज़ानान अमि
विजि क्याजि
फिर मे पथ कुन
गरदन। अति
वुछिम कैह जँन्य
डिफर हिश
बनाँविथ पानुवाँन्य
क्याहताम खुसुर

फुसुर करान। दिलन दिचुम क्याहताम
गवाँही मगर शशिथ ह्योकुम नु। हरगाह
तॅमिस अँछ बंद आसहाँन नु बु हावहाँस
यिमन कुन जि वुछान छुखु हुम क्या छि
ब्योन च्वल हिश फुकुरान। मे खँर्य
यिहंछ यिम अतवार, ति क्याजि येलि
सॉरी रॅलिथ मीलिथ पान मॉरिथ छांड
दिवान आसान, यिछ डिफर तु कँन्य
शेछ छे कुनि नतु कुनि बरबाँदी हुंद पेश

खुमु आसान।

म्योन द्यान गव व्वन्य दुकलि।
ब्रोंठ कुन पकुन तु छारुन, पथ कुन अथ
डिफरि चरचान रोजुन। म्यॉनिस सोंचस
गॉयि जु छल। बु आस बाँगरनु।

वथ ओंस ब्रुंजि पतु ब्रुंजि कूठ
तु कुडर 'बनान। पाद तुलनु तु त्रावनु
ओस जुव नेरान। जंगन हुंद्य नॉर ओंस्य
श्रुकान तु व्वमान।

“यिथु पोंदय अंदि नु” तॅम्य
ह्यन्न क्याहताम काँकिल वनुन्य किनु
कांह अँदरी शैछ बावन्य। “बूजिव। नु
कन दिथ बूजिव।”

पोज गव असि ति ह्यचाव
गवडुनिचि लटि तसुंदिस कलामस कन
दयुन। छरा नु तमि डिफरि, य्वसु वुनि
ति तँथ्य जायि ओड कदम ति ब्रोंह
पकनु वराँय खुसुर पुसुर ओंस करान।

“असि पजि व्वन्य बदल आयिं

छाँड दिन्य” तॅम्य ह्यँच क्याह ताम
नँव वथ कथ कडुन्य तु पोज गव अँस्य
गॉयि ख्वश जि द्यवु येमि आवलिनि
म्बकुलन पाय नेरि।

ताम गॉयि यकवारगी सारिनुय
कुनी दुनन, वोखु बुनिल्य यठ आयि।
दांदन फिर अकि ह्यगु बेयिस ह्यंगुस
जमीन, सु सोरुय जमीनि चकुल, यथ
प्यठ अँस्य छाँड छॉर ओंस्य दिवान, सु
गव यकवारगी वँसिथ। सारिनुय चँज
चिख नीरिथ तु सॉरी आयि अकी आनु
अँकिस सँनिस ज़िसिस मंज ह्यू लायिन।

तस रूद नु आख बाख तु
मुचर्यन अँछ। असि ह्योक नु वुछिथ
तु वचि अँछ तु सोन सोरुय लवुन तु
छारुन श्रौप अँछ टींटस मंज अँकिस
सनि ख्वतु सेनिस ज़िसिस। अमि ज़िसि
अँदर हैक्या कांह बँचिथ तु खँसिथ?
कुस ज़ानि, कस छे खबुर?

(नवंबर 1996)

Dear Subscribers,

Namaskar,

We have received some cheques in the name of "AIKS VAAKH".
Please send us cheques / DD's in the name of 'AIKS NAAD' only.

You can also pay through swift code. The details are :

Bank : PNB,
Address : Vinay Nagar, New Delhi - 110023
Br. Code : 0151, MICR Code : 110024094
Swift Code : PUNBIN BB DCG
A/c No. : 44220

Rakesh Pandita

(म.क.रैना छि पजी कॉशिरि कहानी हुंदिस साहित्यस मंज ताजु वावु रिंगि हुंघ पॉट्य असि निश आमुत्य। पेशि किन्य इंजीनर तु वतनु दूर बंबयि मंज रुजिथ छि यिम केंचु कालु प्यटु प्रोजेक्ट 'ज्ञान' जैरियि ग्वडय कॉशिरि जवॉन्य तु अदवुच खंदमथ करान आंस्यमुत्य। पनुन्यव दवयव अफसानु संग्रहव ('चौक मौदुर' तु 'केंह नोन केंह सोन') सुत्य छु यिमव कॉशिरि कहानी हुंदिस पगुहस मुतलक अख नोव बरुसु पॉटु कोरमुत। अमि अलावु छु वचन हुंदि खॉतरु यिहुंद अख कहानी मजमुव 'पेंटा काड' अंगरीज्य जवॉन्य मंज ति छप्योमुत। स्पटाह कम लुख छि अजकल रैना सॉवुन्य पॉट्य कॉशिरि जवान बघावनु तु अथ वुसुजार दिनु खॉतरु दनु पनु कॉम करान।)

नवि जमानुक ठुकु शुकर

—म.क.रैना

फुटमुत्यव क्वट्यव द्राव जबु ख्वजु सुंदि गरि प्यटु वापस। शाम ओस सपघोमुत मगर तसंज मस्कु सूरथ आंस साफ यिवान बोजनु। जबस ओस जंगव ति जवाब द्युतमुत। फीर्य फीर्य ओस तस सु हिसाब काकुद अँछन तल यिवान युस तँम्य पनुनि पानु ख्वजस ब्रोंठ कनि जॉलिथ छुन। जबस बास्यव पनुन पान गीरान तु थख दिनु खॉतरु ब्यूठ सु अँकिस कनि पलस प्यठ। ख्वजु सॉबुन यि वदुन जि 'बु मा छुसय जिमुवार, यि खातस लीखिथ छुय ति छुय द्युन' तु तमि पतु असन खंगालु त्रावुन ओस तस बराबर दिलस श्राक वालान। जबु लोग पनुन वछ चेटनि तु वदनि।

अमु डारुन्य नैचिव्य यूसफन येलि जबु अँकिस कनि पलस प्यठ शॉगिथ वुछ, तँम्य दिनुस जीर। जबु गव हुशार। तस आंस वदान वदानुय नेंदर पेमुन। यूसफन द्युत जबुनिस इयकस अथु। जबस ओस क्व—वरु तफ। मसाह मसाह वातनोव यूसफन सु गरु। जवन थोव माजि निशि सोरुय कस चूरि मगर शुकरिस पनुन हाल बावनु खॉतरु गव बे करार। शुकर ओस वुनि ति नैचिथ फीरिथ गरु वापस यिनय।

शुकरिस प्रारान प्रारान पेयि जबस अकि लटि बेयि स्व सख्ती याद युवसे तँम्य गुरबथ आसनु किन्य त्वकृचारु प्यटु वुनिस ताम तुजमुच आंस। जबस ओस

मोल ल्वक्चारय मूदमुत तु पानस वरॉय
 ऑस्य तसुंदिस गरस मंजु बैयि जु बाँच,
 बुडु माँज तु कूस बोय, यस शुक्र
 ओस नाव। जबु ओस मोल मरनु प्यठय
 खजस निश नोकरी करान। दपान ख्वजु
 ओस सख कमीनु, ठीख तिथय पॉटय,
 यिथु पॉटय प्रॉनिस शुक्र* सुंद ख्वजु
 ओस। ज़िंदय वालिहे मोहनिविस बस्तु।
 सुबु प्यठु शाम ताम ओस जबस कॉम
 कॅर्य कॅर्य रथ वसान, मगर ख्वजस
 निश न मुजराँही कॅह। ख्वजु यूत तनखाह
 जबस दिवान ओस, तमि सृत्य ओस
 बडु मुशिकली सान तसुंद गुज़ारु सपदान।
 जबस ऑस अख ज़िठ बैनि ति, यस
 खांदरु कॅरिथ ओस। अँमिसुय बैनि हुँदि
 खांदरु खॉतरु ऑस जबन ख्वजस निशि
 कर्ज तुलमुत। यि कर्ज ओस जबस
 गोमुत वारियाह काल नखु वालान, मगर
 कर्जस प्यठ सूद तु सूदस प्यठ सूद
 खॉर्य खॉर्य ओस न यि रकुम नखय
 वसान। अँज्युक द्रह ओस जबनि खॉतरु
 स्यठाह खराब। सुबहस कामि प्यठ ख्वजि
 बायि हुँजु ब्यवॉरी तु तमि पतु ख्वजु
 सॉबस ब्रॉठ कनि यि हॉदिसु। जबस
 आव बैयि सु सोरुय वाकु अँछन तल।

जबु येलि ख्वजु सुंदि गरि कॉम
 कॅरिथ वापस ह्योतुन, नेरुन, ख्वजु वुछुन
 असुवनि बुधि। जबस गॉयि ह्योमथ तु
 दोपुनस, 'बु हजु वुछुहा पनुन हिसाब'।

ख्वजन अनुनोव खातु तु होवनस। खातस
 मंजु ओस अँकिस वर्कस प्यठ जबुन
 कर्जस प्यठ तुलमुत पॉसु तु तथ प्यठ
 खोरमुत सूद दर सूद लीखिथ। बैयिस
 अँकिस वर्कस प्यठ ओस सु रकुम
 लीखिथ युस जबु वारु वारु वापस ओस
 करान, मगर यि वरुख ओस अलगुय।
 यि ओस न खातु मंजुक वरुख कॅह।
 शायद ओस ख्वजन यि वरुख यि सूचिथ
 अलगुय थोवमुत, ज़ि 'येलि ज़रूरथ
 पेयि, चँटिथ छनु त्रॉविथ।' वुनि ओस
 जबु हिसाब वुछानुय ज़ि ख्वजन दोपुस
 जजीर अन। जबु गव जजीर अननि तु
 यपॉर्य गव यि काकद वरुख हवाह सृत्य
 वुडिथ। जबु आव जजीर ह्यथ वापस तु
 लोग अथ त्योंगुल करनि। येलि न कुनि
 तँरीकु त्योंगुल तयार गव, जबन तुल
 योहय काकद वरुख, युस व्वन्य बरस
 निशि ओस वोतमुत तु न्यून याशाह
 कॅरिथ जॉलिथ। यीतिस कालस जबस
 ज्वन प्यव, तीतिस कालस ओस काकुद
 दँजिथ म्वकल्योमुत। यि हिसाब ओस
 न ख्वजन बैयि कुनि जायि लीखिथ
 थोवमुत तु न जबन। जबस व्वशल्यव
 बुथ। ख्वजस प्रछुन, 'व्वन्य क्या हजु
 बनि?' ख्वजन ह्योतुस नलम। दोपनस,
 'बु मा छुसय ज़िमुवार। पानय ज़ोलुथ
 पनुन काकुद। यि व्वन्य खातस लीखिथ
 छुय, ति छुय सोरुय छुन। म्यॉन्य मा छे

*उक् शुक्र — यि छे अख प्रान्य कौशिर कहावत। अथ सृत्य वॉबिस्तु कथि मंजु ह्यु शुक्र
 बेकुल आसान तु तसुंद ख्वजु ह्यु तसुंजि बेकलॉजी सृत्य तालि किन्य यिवान।

गलती? पानु कौरुथ कार, बु क्याह करय। यि वेंनिथ त्रोव ख्वजन असन खंगालु। जबन ह्योत वदुन। ख्वजन मोनुस न केंह। दोपनस, खातु गव खातु, अथ कुस खसि प्यठ?" जबु प्यव जून वेंसिथ। इयकस दिनुन चँड। "व्वन्य किथु वस्यम यूत कर्ज नखु?" अमि पतु द्राव सु फुट्यमुत्यव क्वदयव गरु कुन वापस।

शुकुर आव चीर्य राथ क्युत गरु। यिवुनुय वेंन्य जबन तस सौरय दॅलील। दपान शुकुर ओस न प्रॉनिस शुकुरन्य पॉट्य बेकुल केंह। यि ओस चालाख तु हरुफिचल। हालांकि करान क्रावान ओस नु यि ति केंह, सिर्फ ओस हटरि हटरि फेरान। बॉय सुंदि हदु खौतु ज़्यादु टाठिन्यारु किन्य ओस सु ज़्यादु पाहन कलस खौतमुत, मगर तसुंदि खौतरु ओस जुव दिनस ति तयार। जबुन बुथ वुछिथ छैन्य शुकुरिस वॉलिंग। तॅम्य सूंच, 'बॉयिस म्यॉनिस वोथ अज ताम रथ। व्वन्य पजि मे अॅमिस मदद करुन।' दोपनस, 'बायि अॅज्यकि प्यठु कर चु आराम। व्वन्य करु बु चानि बदलु ख्वजस निशि नोकरी तु बैयि वालु चोन कर्जु नखु।' जबन प्रछुस, 'चु किथु पॉट्य वालख यूत कर्ज नखु? प्यठु छुय ख्वजु सख कॅमीनु तु चै छय न ज़ांह काँसि हुंज नोकरी कॅरमचुय।' शुकुर्य वौनुस, 'यि कुस्मतस आसि, ति वाति। मे छुनु व्वन्य चोन तकलीफ वुछुन बरदाश गछान।' जबन कॅर छुवपु।

बैयि द्रह गव जबु ख्वजस निशि। ख्वजु संजि जजीरि त्रोवुन त्योंगुल तु रूदुस फवखाह फवखाह दिवान। ख्वजन वौनुस, 'बु छुस सोंचान म्योन कर्जु कर वालख चु नखु?' जबन वौनुस, 'मे न हज बासान ख्वजु सॉब जि बु क्याह ह्यकु यि कर्ज व्वन्य ज़ांह नखु वॉलिथ। ह्यकथु ति हंज छम म्वकलेमुच। अख सलाह हुंज ओसुम अगर चु मानख।' ख्वजन वौनुस, 'क्याह? वनान क्याजि छुख नु?' जबु वोथुस, 'म्योन ल्वकुट बोय शुकुर हज छु ब्यकार। रटहन न हज सुय पानस निशि। म्योन कर्ज ति वालि नखु ति पानु ति हैछि चै निशि केंह।' ख्वजन वौनुस, 'सु क्वसा काँम करि? दपान हय तॅम्य छैनु ज़ांह जिन्य ख्वन ति तुजमुच।' जबन वौनुस, 'हतु हज, जजीरि आब करनस ति लगि ना? खाहस प्यठ बतु सारनस ति लगि ना? जंगन म्वठ दिनस ति लगि ना? यि चु वनुहस, ति हज करि। तवु पतु चै ब्रोंह कनि क्या हज फोर्यस?'

ख्वजन सूंच, जान गव। जबस ति रूज न ह्यकथ केंह। बोय छुस ल्वकुट वुनि। दाह पंदाह वॅरी नेरनस मजु सान। दोपनस, अदु सुय सोजतन। सु हय गव असि पनुन गोबुर। अख्तुय चलि मे ति पोत फिकिर। मगर अख वादु प्पेयी करुन।' जबन प्रछुस, 'सु क्या हज?' ख्वजन वौनुस व्यस्तारिथ, 'वादु पेयी करुन जि सु नेरि न येति तीतिस कालस,

यीतिस कालस न चोन कर्ज सोरुय नखु वालि।' जवन वोनस, 'मंजूर हज छुम। मगर अख कथ हज छय म्योन्य ति बोजुन्य। तु ति नु हज कँड्यज्यन नु सु तीतिस कालस नोकरी मंजु यीतिस कालस नु म्योन कर्ज नखु वसि। द्रशवुयव कोर यकरार। अमि पतु द्राव जबु ख्वश गँछिथ गरु कुन पानस।

शुकुर वोत ख्वज सुंद गरु तु लोग कामि। कुजा डालु मॉरिथ ख्योन तु कुजा अथव कॉम करुन्य। ख्वजन ति ह्योत अँमिस ज्यादय पहान दालु वालुन। शुकुरिस आव वारियाहि लटि जॉरिस प्यठ मगर बाँय सुंजु हालथ वुछिथ कँरुन छव्पु। शुकुरिस प्यव ज्वन। सूचुन, तिछ कांह सँबीलाह गछि बन्य, युथ ख्वजु साँब मे पानय नोकरी मंजु कँडिथ छुननुस प्यठ मजबूर सपदि। शुकुर रूद रॉत्य रॉतस सौंचान। सुबहस गाश फवलनस प्यठ ज़ोतेयि तस अँछ। अख असन खंगालाह त्रोवुन तु द्राव कामि।

शुकुरिस गँयि व्वन्य जु र्यथ ख्वज सुंदि गरि कॉम करान। ख्वजु ओस हनाह मदु वोथमुत। तस ओस न तरान फिकरी जि शुकुरिस किथु पॉदय वालु पोस। शुकुर ओस प्रथ कांह कॉम वुलटु करान, ठीख यिथु पॉठय प्रोन शुकुर करान ओस। मगर अख फर्ख आँस। प्रोन शुकुर ओस करान बेकलॉजी सुत्य, तु नौव ओस करान अक्लमंदी सुत्य। वनान ओसिस ओम द्रद अन,

अनान ओस ज़ामुत। वनान ओसिस आव धुन, तु दिवान ओस गुपनन। दपान ओसुख, 'हतु हज, वारि मा छे त्रेश लगान। मे सूच त्वहि गँयि वननुस मंजु गलती। त्रेश छि लगान गुपनन। मे दिचु तिमनुय।'

युथुय ख्वजु साँब तु ख्वजु बाय पानवँन्य कँह कथ करुहन, सु ओसुख ब्रॉठ कनि गछान लॉरिथ। प्रॉनिस शुकुरन्य पॉदय ओस न ओकिस रुचि ति ओर या योर डलान। बाँच जु य्वसु कथ अँमिस थी करुहन, यि ओस गामुकिस गामस यिवान बोजुनॉविथ। ख्वजु अगर काँसि गामुकिस ख्लाफ कथ करिहे, यि ओसुख तस चोर कथु रलाँविथ बोजुनॉविथ यिवान?

अकि द्रह गँयि ख्वजु तु ख्वजु बाय आँठन देंहन द्रहन प्यठ शहर। शुकुर्य लोग यपॉर्य मकानस नखु क्रूल खनुन। यीतिस कालस ख्वजु वापस आव, शुकुर्य ओस थोवमुत चोर गजु सोन क्रूल खँनिथ। ब्रांदस सुत्य आसन किन्य आसु ब्रांदचि सारेय कनि क्रूलिस मंजु पेमुचु। ब्रांद ओस न व्वन्य कुनी। येलि ख्वजन तु ख्वजु बायि वुछ, तिमन प्यव वैह। ख्वजन दोपुस, पेया नवु त्रठ। यि क्योहो कोरुथ? शुकुर्य वोनस, 'हतु हज मे क्याह कोर? मे कँरुय पनुन्य किन्य जॉनी। येलि चु शहर द्राख, चै वोनुथ न हजु ख्वजु बायि जि नार लगनु वखतय आँस्यजि न क्रूल खनान।

मे थोवमय ग्वडय क्रूल खॅनिथ। नार विजि गल्ली आसॉनी। ख्वजस दोद माज। तस लोग अगनस द्रगन पाँसु सु क्रूल वापस बरनस।

अकि द्रह आयि ख्वजु संज बेनि ख्वजस निश। दरवाजस प्यठय रॅट स्व शुकर्य तु हेतिनस अकि अकि पलव वुछिन्य जि अँदुर्य मा छिस। तमि लॉज क्रख। ख्वजु आव दवान दवान तु प्रछुनुस क्याह गव? बेनि वॅनिस सॉरुय दॅलील। ख्वजस खोत शरारथ तु कॅरुन शुकरिस ब्यवॉरी। शुकर्य वोनस, हतु हज, मे कथ छुख नसख करान। मे वुछमस पलव मा छिस अँदुर्य। राथ ओसुख ना नु पानय वनान जि यि छि अँदर जॅट हिश अगादि गछान।' ख्वजस ज़न तु प्यव असमान प्यठ। बेनि ब्रॉह कनि गॅयस रुसवॉयी। मगर क्याह करिहे, नारस दियिहे नरि, शुकर ओस फ्यार कॅरिथ गोमुत।

अकि द्रह आयि ख्वजु बायि हंज मॉज। शामस युथुय तिम बतु खेनि बीट्य, शुकर्य अँन्य इँन्य तु कॅन्य, तु थॅविन ख्वजस ब्रॉह कनि। ख्वजन प्रछुस, यि क्योहो छुय? शुकर्य द्युतुस जवाब, नु ओसुख न हज वनान, यि छि कोरि कल कडान। अँमिस फुटराव बु इँन्य कलस प्यठ। मे दोप चै मा गछिय पतु मॅशिथ? तमी थॅविमय ग्वडय अँनिथ। ख्वजु बायि खोत रथ बुथिस। स्व वॅछ खानदारस यि दॅप्यजि ति मार दिनि।

ख्वजस ऑस गामु वाल्यन हंज सख नफरत। दपान ओस यिम छि सिर्फ तमि वख्तु यिवान येलि कॅह हाजथ आस्यख। मतलबु वरॉय छिनु यिम मॉलिस सुत्य ति कथ करान। अदु येलि हारु आसनख व्वजुम बकार, तमि सातु छि बलायि लगनि यिवान। अख गॅयख हारु निनि, बेयि गोख त्रेशाह तमोकाह च्यथ नेरुन। दपान ओस, यिमन हरगाह पिलि चादर कांगर ताम निन।

शुकर्य ऑस यि कथ ति गामु वाल्यन ताम वातुनॉवमुच। दोपनख, ख्वजु छुवु लागान चूर हांछ। दपान छुवु म्यानि सारैय चादर तु कांगरि छि गाम वाल्यव चूरि नीमचु। अखतुय ओसुवु दपान जि यिम वातन न शहरकिस इनसानस ख्वर छलनस ति। गामुक्यन लॅज यि कथ दिलस। चोर पांछ गामु जिट्य येलि ख्वजस सुत्य अथ मुतलिक कथ करनि आयि, ख्वजस चायि तुर। दोपनख, 'हा? यि हज छुवु गोब बोजान। त्वहि छव ना खबर बु कोताह यजथ छुस पनुनिस गामु बाँयिस करान। मे निश गव ग्वडु गामुक तु पतु शहरुक।' गामुक्य गॅयि यि कथ बूजिथ मुतमयीन मगर ख्वजस आयि न रातस नॅदर। सुबहस वॅथिथुय थॅव्य तॅम्य मार दी दी शुकरिस डॅकरु कॅरिथ।

अकि द्रह कोर ख्वजन शहरक्यन बापार्यन साल। वाजुवान आव लागनु। शुकर गव चूरि चूरि तु आव

गामुक्यन ति साल कॅरिथ। दोपुनख
ख्वजस छु जल्दुय शहर गॅल्लिथ ब्याख
नेथुर करुन तु अँथ्य खुशी मंज छु तँम्य
सारिसुय गामस साल कोरमुत।

शामस युथुय शहरुक्य बापॉय
आयि, तिमन आयि गामुक्य ति वतु खेनि।
ख्वजस गव हैह। इन्तिजाम ओस वुहन
हुंद तु ख्यनु वॉल्य आयि हथ। वाज्व
दित्य बुथि बुथि। ख्वजन प्रुछ शुकरिस।
तँम्य वोनुस, चु ओसुख ना हुज प्रथ सातु
वनान जि'मे निशि गॅयि ग्वडु गामुक्य तु
अदु शहरुक्य। मे दोप चै गॅयी गामुक्य
मॅशिथुय। तवय गोसख बु वननि। ख्वजस
दौद माज। दोपनस 'मगर चै कँम्य वोनुय
मे छु नोव खांदर करुन?' शुकर्य वोननस,
हतु हुज, चु मा ज्ञानख ज़ांह डबल पाँसु
ति खरुचावुन। अज येलि चै वाज्जवान
लोगुथ, मे सूच ती आसि।

ख्वजु सुंद बाँच जु ऑस्य तालि
किन्य आमुत्य। शुकर ओस प्रथ द्रह
कांह नतु कांह अतुर कॅरिथ गछान।
मगर तोति सूच तिमव जि कडिथ छनुनु
गव न जान। अख गछि सोन सोरुय
पाँसु क्वलि, बैयि बलायि अनुस, तोति
लगि वख्तु विजि दांदु बदलु अलबानि।

अकि द्रह आव सॅर्य पैद्य
सॅहलाब। ख्वजु सुंदिस बचस खोत तफ।
शुकरिस वोनुख यि नितन हॅकीमस निश
तु सु वालिहस तफ।' शुकर्य सूच यि
क्वसु बॅड कथ छि? मे छेना पताह तफ
किथु कँन्य छु वयान। तँम्य न्युव बच

हॅकीमस बदलु क्वलि प्यठ तु द्युतनस
तुरनिस पॉनिस मंज डुंग। अगर न ऑशिरिस
नजर पेयिहे, बचु गल्लिहे मॅरिथ। ख्वजन
युथुय यि वूज, सु गव देवानु। हुय वोथ।
दोपहॅस यि क्वसा त्रठ छनिथ? जवाब
द्युतुनख, 'तु मे छा हज पताह? ओत्रु
वोनुथ न हज चैय जजीरि छु तफ खोतमुत।
यि अनतन क्वलि मंज डूंग दिथ तु अथ
वसिहे तफ। मे दोप यिथय कँन्य छु
सारिनुय तफ वसान। ख्वजन तु ख्वजु
बायि कोड पानस मस। दोपहस, असि न
बा छुख नु व्वन्य बकार। असि बख्श तु।
मगर शुकर द्राव न कॅह। दोपनख, बु
कोत हज नेर? तुहुंद कर्ज कुस हज
वालि नखु? मे हज करि बोय डॅकर?'

ख्वजन दोप यि नेरि न यिथु
पाँद्य। जबु ओनुख नाद दिथ। ख्वजन
वोनुस, हतो यारु। ख्वदा बख्शान, चु
ति बखुश। पाँसु गयी चैय। यि बलाय
नितन गरु वापस। जवन ऑस सॉरुय
दॅलील ग्वडय बूजमुच। दोपुनस, अदु
हज, येलि चु वनान छुख तु निमन
वापस। मगर यिनु हज पतु मे ज़ांह
वुगरॉय करख। ख्वजन दोपुस, हता सोरुय
गोवुय चैय। असि तुल तु थफ।'

जबु द्राव ख्वश गॅल्लिथ। बाँयिस
कॅन अथस थफ तु द्युतुन गरु कुन कदम।
वति पाकन प्रुछुस शुकर्य, बैयि मा छुय
काँसि हुंद कर्ज? जवन रोट बोय नालुमति
तु वोननस, बस व्वन्य छुम चोन कर्ज।
सु मा वस्यम ज़ांह नखु।'

રત્નદીપ પ્રજલ્પન વરજન વાવું

યેમિ ઇન્ટરવ્યૂકિસ ગ્વડનિકિસ હિસસ મંજ પોરવુ ત્વહિ જિ મશહૂર હિંદી લેખિકા ચંદ્રકાન્તા જી હુંજ બૈકગ્રાઉન્ડ ક્યાહ ઑસ, પનનિસ લેખનસ મુતલક ક્યાહ છુ તિહુંદ ખયાલ, 'કથા સતીસર' લેખનુક તિહુંદ મકસદ ક્યાહ ઑસ, કેશીર તુ કેશીરિ અંદર લેખન પરન વાલ્યન મુતલક તિહુંજ રાય ક્યાહ છે વગોરુ।' યથ (દોયિમિસ તુ ઑંખરી) હિસસ મંજ, મંજ છિ તિમ કેચન અહમ સાહિત્યિક સવાલન તુ મસલન પ્યઠ ગાશ ત્રાવાન। અસિ છે વ્વમેદ જિ સોન્ય પરન વોલ્ય લેખન યિહુંદન જવાબન પ્યઠ પનુન્ય રાય।

હાલ હાલુય યેલિ યિમન નાવલ 'કથા સતી સરસ' પ્યઠ વ્યાસ સમ્માન દિનુ આવ, હિંદી દુનિયાહસ મંજ ગેયિ યિહંદિ કલ્મુચ શોવય તુ યિમન આયિ મૃદુલા ગર્ગ, રાજી સેટ, શિવાની, કૃષ્ણા સોવતી બેતરિ પાયિ વજન મહિલા કથા કારન હુંજિ સફિ મંજ જાય દિનુ। 'કથા સતીસર' છે કેશીરિ હુંદયન પૅતિમ્યન સતથન શીતન વૅરિયન હુંજિ જિંદગિયિ તુ સંગર્શુ કિસ ઇનસોની તવોરીખસ પ્યઠ આદારિત અખ પરુન્ય લાયખ નાવલ તુ કેંહ છિ યિતિ માનાન જિ યિ છે વતુવ્યલોય ગોમતિસ કોશિરિસ અખ કલ્ચરલ સપોટ દિવાન।-સં.)

વાંચ - 3 પતુ બોંહ કુન

6) વાચ : તુહુંજ માજિ જ્યવ છનુ હિંદી। કમિ કિન્ય ફીરિવુ તોહ્ય હિંદિયસ કુન — તુહુંજ શિક્ષા દીક્ષા યા વક્તિ કોરસ દોરાન કોંસિ શખ્સ, કોંસિ લેખક યા સૂરતિ હાલુચ પ્રેરના...?

ચંદ્રકાન્તા : હાલાંકિ મ્યાંન્ય પિતાજી પ્રો. આર.સી. પંડિતા ઑંસ્ય અંગ્રીજ્ય પ્રોફેસર મગર તિમ ઑંસ્ય હિંદી-સંસ્કૃત બખૂબી જ્ઞાનાન। સાનિ લ્વકચારુ ઑંસ સકૂલન — કાલેજન મંજ હિંદી ડર્ટહસ મંજ કુનિ કુનિ તુ મગર જ્યાદુ અંગ્રીજ્ય જૅરિયિ પડોંય સપદાન। પિતાજિયન કોર સોંન્ય પ્રવ્રથ હિંદિયસ કુન, ગરી માશ્ટર લોંગિથ। તિમન દ્વહન ઑંસ્ય પ્રો. શ્રીકંઠ તોષખોંન્ય, સુશ્રી બિમલાકૌલ, ત્રિભુવન કૌલ, શંભુનાથ પારિમૂ, કમલા પારિમૂ વગોરુ હિંદી પ્રચાર પ્રસારુચ કોમ કરાન। મે છુ યાદ શ્રી ત્રિભુવન કૌલન કોંર્ય સોન ગરુ યિથ પિતા જી ઑંસ્ય ઓરિયંટલ કાલેજ સોજનુ ચેંતરુ તયાર, યુસ તિમન દ્વહન ટૂંક્યપોરિ તિહુંદિસ પ્રાયવેટ બાંગલસ મંજ ઓસ ચલાન। તતિ કોર મે તુ મ્યાનિ દીદીયિ રત્ન, ભૂષણ તુ પ્રભાકર ઇમ્તિહાન પાસ।

केंचुस कालस ह्योछ असि तु कमला पारिमू सुंदिस महिला महाविद्यालयस मंजु हिंदी। यिथु पौढ्य गॅयि म्यानि खौतरु हिंदियिच जमीन तयार। पतु युथुय बु बीए बीएड करिथ पिलानी (राजस्थान) गॅयिस तति चोर मे एम.ए. खौतरु हिंदी अवु किन्य तिक्याजि ओस मे अंदर कालेज मैग्जीनन ए व क च न कहानियन हंदि ह्योतमुत ओसुन। लेखनस पतु कनि कामना जि बुति बॅरचर, यिति वातु बु ज़्यादु



लेखनुक ब्योल मूजूदुय युस अंदर ल्वकुचन कवितायन, रंग्य फवलुन हिंदी पौढ्य ऑस म्यांन्य यि हिंदीयस करुहौ जि अमि सुत्य बॅडिस पाठक

वर्गस ताम। बिरला आर्टस कालेज पिलानी मंजु द्युत मे प्रिंसिपल डॉ. कन्हैया लाल सहलन होसलु तु मे कॅर अकि फिरि कविता मुकाबलस मंजु शरकथ। इतिफाकन म्यूल मे तति यनाम ति येमि सुत्य मे ज़्यादु शाबश म्यूल। अमि पतु कौर मे श्री अमृतरायन प्रोत्साहन। “गर्म बहसों में लिपटा एक ठंडा शहर” नॉव्य कॅशीरि प्यठ अख फीचर बूजिथ सूज मे तिभव मुबारकुच तार। प्रेरना कर तु कर्पोर्य कर्पोर्य आयि ति ह्यकु नु बु वॅनिथ, मगर ग्वडुनिच कविता य्वसु मे थनु पयि ऑस हिंदी पौठी येलि बु बाहु वॅरिश ऑसस। तथ मंजु ओस कॅछा मॉज रावनुक द्वख, कॅछाह ओस छायावादी कवियन हुंद प्रबाव — “भर आता जब मेरा मन..” (तमि विजि क्या सना आसिहे मनुच पॉयजानुय मे?)

7) वाख: त्वहि कम कॉशिर्य साहित्यकार छिवोख पॅर्यमुत्य या बूज्यमुत्य तु पतु छिवु तिभव सुत्य प्रबाबित गॉमुत्य? चन्द्रकान्ता : कॅशिर्यन कवियन मंजु छि मे ललदेदि प्यठ नॉदिम, हबु खोतुन, अॅरिनिमाल, अर्जुनदेव मजबूर प्यठ सॅयदमीर, स्वछि क्काल तु जवान शॉयिर फयाज तिलुगॉम्य, नसीम शफाई बेतरि पॅर्यमुत्य तु बूज्यमुत्य, पसंद ति कॅर्यमुत्य। यिहुंदिस कलामस मंजु मानवप्रेम, क्वदरतकि असीम स्वंदरेरु तु रलुमिलु संस्कृति हुंदि मूजूदगी सुत्य छस आनंदित महसूस करान। ज़बॉन्य हुंद तीज, बिंब—(इमेज)

रचना तु मानेहुच तहदोरी छम मनस मंज वसान। अम्युक कांह असर छुनु म्यॉनिस लेखनस मंज आमुत तिक्याजि समय तु हालाथ छि असि ब्रोंठ कनि नॅव्य सवाल थावान तु रचनाकार छु नैयि ज़बॉन्य छांडव दिथ साहित्यस मंज तथ जाय दिवान। सानि बावनायि ऑस्यतन अब्दी (शाश्वत) मगर समकालीनता छे नव्यन प्रसंगन अंदर नॅविस लेखन स्टाइलस मंज तशरीह लबान।

8) वाख : अँज्यकि हिंदी कथा साहित्यिच म्वलांकवन किथु कॅरिव तोहय? त्वहि छा बासान जि समकालीन हिंदी साहित्यिक संवेदना (संवेदना) छे केंछाह अलाकॉयी “शङ्खू—वङ्खू” ज्ञात पाथ क्यन हदन अंदर कौद करनु आमुच?

चदकांता ! समकालीन हिंदी साहित्यिक कनवास छु स्यठाह बोड। अज छि साहित्यकारन हुंजु चोर पीरि सरगरमी सान लेखान। अमरकांत — शेखर जोशी सुंदि प्यठ नॅविस लेखक मनीष द्विवेदियस ताम छि रचनाकार नव्यन सवालन रू—ब—रू। महिलायन हंजु बॅड जमाथ अख छे नव्यन मज्मूनन प्यठ ताकथवर लेख लेखान। यिति छु पज़र जि कॅह खूमबॉजी वॉल्य लेखक छि स्त्री लेखन या दलित—लेखनुक्य नार दी दी साहित्य डबन अंदर बंद करान, मगर मे छे यि खानुबंदी बेमाने बासान। अमि सुत्य छुनु लेखन बॅरचर लबान तिक्याजि लेखनुक मरकज छु इनसान, पनुन्यव अंदरूनी बीरूनी कशमकशव तु टेंशनव सान। अति छि मज़लूम तु शोशित ति, मरद ज़नान ति, बेजान जानदार ति। म्यानि दॅस्य हेकि नु इनसान सुंजि दास्तानि हिसु बाँगरन करनु यिथ। यिति छु पज़र जि लेखक छुनु सिरिफ व्यतुरोवमुत तजरबु पनुनि रचनायि हंजु बुनियाद बनावान, बल्कि सु हेकि पनुनि तादात्म्य कि ताकतु सुत्य कांह ति शखुस या हालथ पनुन मौजू बनाँविथ समय तु समांजुक जिंदु सबूत पेश कॅरिथ। काँसि वलात्कार सपज़मुचि हंजु पीडा ऑस्यतन' या करुगिल शहीद गॉमुत्य सुंद द्रख, अहम छु यि जि लेखक कोताह छु अँमिस किरदारस सुत्य जुडिथ तु पानस अंदर संवेदना नॅन्य कॅडिथ ह्योकमुत। यि कथ छे असि बरूसु पाँदु करान जि दलित तु स्त्री हुंघ नाव बुथि दिथ पालिटिक्स करन वाल्यन केंचन दौनिशवरन हुंजि नारबॉजी बावजूद छे लेखकन हंजु जमाथ अदबस मंज हकीकतुक बयानु बॅडिस प्रसंगस मंज थॅविथुय करान।

9) वाख : काँशिर्यन हिंदी लेखन मुतलिक क्या छे तुहुंज राय? त्वहि छा अथ कांह ब्रौह कौल बासान?

चंद्रकांता : काशिर्य समकालीन हिंदी लेखक छि जान कॉम करान। वादी मंज ओस यिहुंद लेखुन महदूद, प्रकाशन प्रसारनक्य मुश्किलाथ आँसिख। व्वन्य यनु तिम जोम, दिलि बेतरि जायन आयि यिथ्य मुश्किल गाँखि कम। हरिकृष्ण कौल, शशि शेखर तोषखानी, रतनलाल शान्त, अग्निशेखर, महाराज कृष्ण संतोषी, अवतार कृष्ण राजदान, महाराज भरत, उपेंद्र रैना, संजना कौल, क्षमा कौल, मीरा कान्त वग़ाँरु छि केँह नाव यिम रुत साहित्य लेखान छि। यिम छि लेखनुक बितुर थावान, ज़रूर दिन जान रचनायि तु पनुन्य निशान ब्रावन।

10) वाख : एहसासन हुंद पज़र तु ह्यकन पाय नज़रि तल थँविथ क्याह म्वलांकवन छिवु तोह्य विस्थापन लेखनस (सु कुनि ति ज़बॉन्य हुंद ऑस्यतन) करान?

चंद्रकांता : यथ कथि छुनु कांह शक जि बूगमुत पज़रय छु साहित्य बेनिथ परन वाल्यन तँरिथ गछा, मगर यिति छु पज़र जि लिखाँर्य सुंद पज़र छुनु त्यूतुय योत आसान, थीति मँज्य सु गुज़र्यव। तसुंद तजरुबु, तसुंज स्थिति तु किरदारस सुत्य कुन गछनुक ताकत, संवेदना पौदु करनुच महारत तु ज़वान तु ह्वनरि प्यठ दसरस, यिमव सारिवुय सुत्य छु सु गुदरुन ति अमी ताकत सुत्य त्यूतुय पौज तु असरदार बनाँविथ ह्यकान। काँशिर्यन छि बुनि विस्थापनुच ट्रेजेडी। यि छे शाँयरी मंज जोरव सान आमुच। भरत, संतोषी, अग्निशेखर, शांत, क्षमा वग़ाँरु छि मुताँसिर करान। संजना छे 'पाषाण—युग' कि ज़रियि दहशतस मंज जिंदु रोज़नुक वयि व्वतुलावान। बेगर गछुन, पनुनिसुय मुल्कस मंज रिफ़्यूजी वनुन छु मोतीलाल साकी संधुन लफ़्ज़ुन मंज 'जिंदुय च्यंतायि खसनस बराबर', अम्युक एहसास छि समकालीन काँशिर्य हिंदी लेखक ति करुनावान। अर्जुन देव मजबूर, हलीम साँब सुंजि कवितायि मंज छे विस्थापनुच दग व्वतलेमुच। ज़रूरत छु ल्वकुदयव दौयरव मंज न्यबर नीरिथ, बोड विजन ह्यथ रचना कर्म करुन। पनुनि पानु मंज न्यबर नीरिथ ज़्यादु बडि समाज क्यन मसलन सुत्य हमसीन पकुन। बाकय गव म्वलांकवन, स्व करि समय पानय।

शिवस सोरि नु अतुगथ

पनुन्यन तिमन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खॉतर थिगव ललदेदि मुतलक रयटाह बूजमुत छु मगर ललि हुंद कलामु परनस मोकु महल आमुत छुखनु, छि अँस्य यथ कालास तहत विट्ट विट्ट लल वाख पेश करान। वाख-1 अंकस मंज तसुंदय त्रुवाह वाख पेश कैरिथ कोर असि शुवारंब। थिथय कँन्य गछव अँस्य प्रथ अंकस मंज कमजकम आँट - 'दँह वाख दिवान। युथुय तसुंदय सॉरी वाख म्कलन पतु तुलोन व्याख प्रोन क्लासिकल कवी तु तसुंद कलामु ति दिमव।

पनुन मीरास नागरीयस मंज रछुन तु लूकन ताम वातुनावुन छु "वाख" पत्रिकाथि हुंद अख अहग गकसद। थिम वाख करोख अँस्य काँशिरि वर्नमालायि हुंदयन अछरन हुंदिस तरतीक्स मंज पेश।

वाख-1 : अ, अँ, आ, आँ अछरव सुत्य शौरु गछवुन्य वाख।

वाख-2 : क, ख, अछरव सुत्य शौरु गछवुन्य वाख।

वाख-3 : ग अछर सुत्य शौरु गछवुन्य वाख।

वन्य छि ट, त, द सुत्य शौरु गछवुन्य 8 वाख शाँमिल। कँचन वाखन छि नोट या व्याख्या ति दिथ। व्याख्याकार सुंद नाव छु वाजे दिथ तल कनि। अगर काँसि परन वॉलिस कुनि व्याख्यायि सुत्य इतिफाक आसि नु तु सु सोजि असि म्खसर लफज्ज न मंज पनुन्य राय, अँस्य करव स्व स्वीकार।)

(वाखन हुंद नंबर छु वाख-3 ग्रोंह कुन)

33. द्योठ मोदुर तय म्यूठ ज़हर
बस यूत छुनुख जतुन बाव
थेम्य यथ कँरुय कल तु कँहर
सु तथ शहर वॉतिथ प्यव

यि वाख छु बासान शायद, ललि हुंद छुनु। कल तु कँहर छि द्वाशवय इस्लॉमी टर्मिनाल्जी हुंदय शबुद। जियलाल कौलन छु अथ वाखस तल कनि नोट द्युतमुत जि 'बुछिव नूरनामु-210' (याने जि यि छु नुंद रेशिस कुन ति वननु यिवान), मगर सुती छुख यि मुख्य ललवाखन अंदर 20 हिमिस नंबरस प्यठ ति थोवमुत। बहरहाल अँस्य मानोन यि ललवाख।

34. तलु छुय ज्युस तय प्यठु छुख नचान
वनतु मालि मन क्यथ पचान छुय
सोरुय सोंबरिथ येत्य छुय म्वचान
वनतु मालि अन क्यथ र्वचान छुय

यथ वाखस मुतलिक ह्नु व्यदवानव शख कोरमुत तिक्याजि मोतुक ज्युस
या चाह असि ख्वरनतल हमेशि आसनुक लगातार खतरु ह्नु इस्लोमी दारनायि
सुत्य ज्यादु वाठ ख्यवान। लल य्वदवय काल हमेशि असि खोचनावनुच कथ
करि स्व दियि नु समसार असोर आसनुच तु ख्यनस चनस बीम आसनुच मिसाल।
तसुंद मूलु बयानु आसि त्युथ मानेसोव जि मोमूली द्वहदिशिचि मिसालु प्यन न
जरुरथुय।

26. त्रेशि ब्वछि मो क्रेशिनावुन
यान्य छेयि तान्य संदारुन दिह
फ्रठ चोन दारुन तु पारुन
कर व्यपकारुन स्वय छय क्रय

क्रेशिनावुन—तड़पावनावुन, छेयि—छ्यवुन, छयतु गछुन या लोसुन हैयि,
संदारुन— संबालुन, बैयि दिस ख्यन चन, दारुन—दारना दारुन्य, तमि बापथ फाकु
दारुन्य।

शैव व्यचारु मुताबिक छुनु क्रेयायि खॉतरु शरीरस कश्ट द्युन जाँयिज।
लल छे फाकुफरि द्यान करनस मजाक ह्यू करान जि कल रोजी ख्यनस चनस
तु दारना बनि बयि बीमुक कारन। अमि ख्वतु बेहतर छु काँसि रुत करुन, मदद
करुन, अथु शैहलावुन तिक्याजि यि समसार छुनु अपुज या गलथ।

36. तुरि सलिल खोत तय तुरे
हिमि त्रे गय ब्यन अब्यन व्यमर्शा
चीतनि रव बाति सब समुय
शिवसुय चराचर जग पशा

सलिल—पोन्य, खोत—बन्यव; तुरि तुरे—तुरि सुत्य तुलकतुर बनि, हिमि—शीन,
व्यमर्श—विमर्श, सौंचु सुत्य, चीतनि—चेतनायि सुत्य, रव (सिरियि), बाति—प्रजलि,
समुय—सोम, पश्म—बुछ, बोजनु यियि।

अकोय पोन्य छु शीन ति बनान तु तुलकतुर ति, अकोय तत्व छु ब्योन
ब्योन बासान तिक्याजि चेतना छे नु हुशार। स्व ज़ोति तु जगथ यियि सौरुय
शिवमय बोजनु। 'कामायनी' मंजु छु जयशंकर प्रसाद वनान:

नीचे जल था ऊपर हिम था
एक तरल था एक सघन
एक तत्व की ही प्रधानता
कहो उसे जड़ या जेतन।

'प्रसाद' ओस कँशीरि हुंदि शैवमत सुत्य वारियाह मुताँसिर।

37. तंथुर गलि तॉय मंथुर म्वचे
मंथुर गोल तॉय मोचुय च्यथ
च्यथ गोल तॉय केंह ति ना कुने
शून्यस शून्याह मीलिथ गव

सादुनायि हुंद प्रासेस (प्रक्रिया) छु त्रैयव मरहलव किन्य गुजरान। तंत्र मंत्र
तु चित, मगर आँखरी मरहलु छु सु येलि चितु ति ह्योर शून्युक आबास तु
अनुभव सपदि। शून्य छु विमर्श शकिल शिव ति। केंचन हुंद मानुन छु जि
कॉशिरिस शैवमतस मंजु शुन्यिच कल्पना छे दरसल वोद शुन्यवादुक असर। तंथुर
छु दरसल' मूल प्लान या नकिश यथ मंथुर रँग्य कांह व्याख्या या इटरप्रिटेश करनु
यिथ हैकि। आँखरस छु नकशु कयो व्याख्या च्यतस अंदर सोमरावन्य तु अँती गछि
कॉम मुकम्मल। तंत्रुक माने छु तिम ग्रंथ ति यिमु असि ब्रोंठ कनि सादनायि हुंद
कार्यक्रम पेश थावन।

38. दैमी डीठुम नद वहवुनी
दैमी ड्यूठुम सुम नतु तार
दैमी डीठुम थॅर फवल वुनी
दैमी ड्यूठुम गुल नतु खार

न सिस्फि गुल (पोश) खार (कौंड) तु दमी (दमुदमु, वक्तु—वक्तु) हिव्यव
लफ़ज़व किन्य, यिम नु ललि हुंदिस कलामस मंजु बेयि कुनि जायि मेलान छि,
बॅल्कि मिसालन हुंदि स्पटहुय आम आसन किन्य ति छु यथ वाखस प्यठ शख

सपदान जि यि आसि न ललि हुंद। आम तु ब्रह्मदिशुचि जिंदुगियि हुंज तिह्ल
मिसालु यिमेन व्यचारुक जॉविजार व्यतुरावनुक ताकत छुनु, छे नुंद रेशिस मंज
यसलु मेलान तिक्याजि सु ह्ल आम जिंदुगियि हुंदिस लोहलंगरुस मंज जल वसान
येलि ज़न लल तथ अंदर माने साव्यर पाँदु कॅरिथुय तम्युक शॉयिरानु सन्यर छारान
छे।

39. दॅमी डीठुम गॅज दज़वनी
दॅमी ड्यठुम दुह न तु नार
दॅमी डीठुम पांडवन हुंज मॉजी
दॅमी ठीठुम क्रॉजी मास

यि वाख ति ह्लु हैरिमिस हिवुय। सिरिफ छे अथ मंज अख स्थानीय
दंतकथा ति जोडनु आमुच यिजि पांडवन हुंज मॉज रूज अँकिस क्राजि निश
(शायद अग्यातवासस दोरान) येलि पांडवन प्यठ मुसीबथुक्य ब्रह्म ऑस्य तु तिमेन
यिथु तिथु ब्रह्म कटावन्य ऑस्य। महा भारतचन कथायन छि कॅशीरि मंज ति कुनि
कुनि लोकल कलर दिनु आमुत्य तु पांडवन हुंदि कॅशीरि फेरनुक्य कुसु ति जोडनु
आमुत्य।

40. दॅछिनिस ओबरस ज़ायुन ज़ानुहा
समुदरस ज़ानुहा कॅडिथ अठ
मँदिस रूगियस वैदयुत ज़ानुहा
मूडस ज़ॉनिम नु पुनिथ कथ

दॅछुन ओबुर (दख्यन दिशायि ओबुर, युस (शायद) ज़्यादु परेशान करान
आसिहे) ज़ायुन जानहा—छलु छांगर करुन्य ति तगिहेम। अठ कडुन्य—थोद तुलुन,
न्यबर कडुन, पाज करुन। मँदिस—मंद, कमज़ोर गॉमतिस। पुनिथ—समजॉविथ।
मूडस ग्यान ह्योकुम न दिथ, यि कथ छे ललि बेयि जायिति वॅन्यमुच तु आम
तजरुबुच कथ छे, मगर मिसालु तु ज़बान द्वशवन्य मंज छे नुंद रेशिस मुकाबलु
ज़्यादु समर्थ तु मुशॉहिद शॉयिर बोलान।



शिव छुय थलि ख ज्ञान

पनुन्यन परन वाल्यन कौशिरि शौयिरिहि हुंदि मीरासुच ज्ञानकौरी दिनु खौतरु छि अँस्य यथ कालमस मंज सूफी शौयिरिहि हुंदय केंह नमूनु दिवान। अँकिस अँकिस अंकस मंज दिमोन अख अख शौयिर। वाख-1 हस मंज पोरवु त्वहि हवीव उल्ला नवशहरी सुंद कलाम। तसुंदि प्यठु छु सूफी (याने इस्लामी रहस्यवादुचि) कवितायि दस ब्बथान। सूफियन हुंदिस कलामस तरतीव दिनु बोल आलोचक स्व. मोतीलाल साकी छु लेखान- “सूफी सुंज वथ छे अँकुच तु पान पुशरावनुच (अर्पन करनुच) वथ। आशकस छु अँशकुन जलाव अँदरी वुहान तु अमे अँशकुचि ब्रेहु छे काड कँडिथ बाजे शार वँनिथ थनु प्यवान। योहय अँशकुन जलाव छु आशकस छेकरस मल त्रावान जौलिथ येमि सुत्य तस रुम रुम शोद तु साफ छु गछान। ...सूफी शौयरी छे सोन म्वलुल तु मौर्यमोद सरमायि।”

वाख-2 हस मंज मूमिन सौव तु वाख-3 हस मंज स्वछि काल सुंद सूफियानु कलाम पोरवु त्वहि। यथ अंकस मंज छु “शाह गफूर” पेश युस 18-हुमि सँदियि हुंदिस औखरस तु 19-हुमि सँदी ग्वडु अडस मंज ओस बडगामि रोजान। सु ओस ललदेदि हुंदि कलाम तु कौशिरि शैवमतु सुत्य मुताँसिर बासान। अँम्य सुंदव केंचन वचनव तु बाँतव मंजु छि केंह पेश।

1) दारनायि दारुन सूहम सू

योत यिथ जन्मस केंह छुनु लारुन
ब्रह्मा, विष्णु महीशर गारुन
पान हय खट्टनय ज्ञान ह्यख मारुन
बशर त्रौविथ ईशरु गारुन
ईशरु सपदुन गव शरीर मारुन
दाह छी अवतार ज़ांह लगिनु थारुन
राम राम करुन गव नाम सँदारुन
आकाशि समंदर मन चावुनावुन
कन दिथ स्वखनन मानि गछि चारुन
दारनायि मानव पान परजुनावुन

दारनायि दारुन सूहम सू
शपथ हो छुय तिहुंदुय जू
दारनायि दारुन सूहम सू
ईशरस सुत्य रोज सपदख सू
दारनायि दारुन सूहम सू
माहजन प्रजलान नारान छू
दारनायि दारुन सूहम सू
वारु दपनावुन, बुय छुस सू
दारनायि दारुन सूहम सू
सान कर बवनु जिन्दु सपदी जू

पवनस स्रुत्य रोज़ ज़ैवि गळि छारुन दारनायि दारुन सूहम सू
वायस तु कायस म्युल छुय थावुन मायस दिल दि तु नवी जू
छु वनान शाह गॅफूर वाति न मारुन दारनायि दारुन सूहम सू

दारनायि—मनु ह्योन, चिरतु करुन। सू ह्म सू—तु नि छुख सुय, सोरुय छु सुय, पाँटु करनबोल, रल्लनबोल, 'नाश करनबोल। वादु दयत दय, तमि म्मातु कांह रूप प्रावान येलि दुनियिहम मंजु बंदी फॉलि। वुन्युकनाम छि नव अवतार आमुत्य, दॅलिमिस अवतारम यस कलिकी नाव छु, तस छु बुनि युन। यि छु 'संस्कृत महावाखुक कौशुर, संस्कृत वाख छु 'तनु त्वम असि'।

2) यि अँशुक अथु ज़ांह त्रावन नय

ह्यसु रोज़ वेसिये अँशुकन्यन दावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
बु डँहित न्यूनस अशुकन्य वावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
त्रैयि सरु आशक तन ओस नावन	तन मन ओस मिलुनावनय
आशकस क्याह करि सूद या तावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
अँशुकन्य छानन गॅर म्यॉन्य तवन	अँशकस मंजु ओस सावनय
ज़ेनु ब्रोंठ यार कोनु मॅरिथ मॅशरावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
जुलयखायि खाब इयूठ निशि खत खालन	यूसफुनि दादि गॅयि देवानय
खोच्या यारु दादि यार मा त्रावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
कॉल्य मजलूनस कनि फॅल्य छावन	पूशुय नु सुति लॉलि छावनय
जिंदु च़ाव अंद मज़ार रिंदु लॉल छावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
मोर म्योन छुन्यतोम मेयि या कावन	तथ रोस खाल कांह लबि सारनय
यार नय डेशन सु छु बोड तावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय
शाह गोफूर पज़िची रछ छुनु बावन	अन ओस वनान अनहावनय
दारस खोत मनसूर सोरुय त्रावन	यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय

नोट:— कॉमिल सॉबन छे यथ वचनस वारियाह तबदीलियि अनिमनु, तफावत हावनि अगर वेहव तेलि लगि तथ अख सफु — वचनुक सर ति छु कॉमिल सॉबन त्रोवमुत — यिथय पाँट्य छु तॉम्य 'यि अँशिक अथु ज़ांह त्रावन नय' वचनुक वोज 'अँशकय अथु ज़ांह त्रावन नय' तफसीलु बापथ बुछिव 'सूफी शॉयरी' जिल्द—2, सफु 97-98

कथा यि हॉवम सतुच वथ

कॉशिरिस मंज ति छे वाकय ज़बानन हुंदय पौंदय जेछन नज़्मन या महाकाव्यन हुंज परंपरा रुजमुच। 15 हुमि सँदियि मंज लीछ ग्वडनिच जीठ कविता अवतार भट्टन—‘बागासुरव 1 कथा’। तमि पतु लेछि फारसी असरस तल शॉयिरव मसनँवियि। मँसनदियि आयि 70-80 वँरिय ब्रॉट ताम बराबर लेखनु। 17 हिमि सँदियि मंज चलेयि पुरानु कथायन प्यट मंली जेछन कवितायन या महाकाव्यन हुंज व्याख परंपरा येम्युक दस सहिव कौल सुंदय ‘ज़न्मु चर्यथ’ सुत्य वोथ। मगर यिछन सारिनुय कवितायन मंज छु प्रकाश राम कुर्यगॉम्य सुंद ‘रामावतार चर्यथ’ सरस। कुल आयि 9 ‘रामायन’ कॉशिरिस मंज लेखनु, मगर ‘प्रकाश रामायन’ – नस वोत नु लुकटाछरु किन्य या सँहल कथात्मकतायि किन्य कांह। ‘वाख’ करि यिमन सारिनुय महा काव्यन हुंदय मुख्य अंश सिलसिलुवार पेश। – (मूल ज़बॉन्य तु स्टाइलस मंज)

वाख -1,2,3 हस मंज रामायनुक्य यिम अंश त्वहि पँरिवु तिमन मंज ओस रामचँदरुन तु तसुंदान बायन हुंदि ज्यनुक व्रतांत, अयोध्या वॉसियन हुंज लीला कँरिथ राम जियि सुंज त्वता करुन्य, मारीच राख्युस मारनु खौतरु राम तु लक्ष्मण सुंद विश्वामित्र रेशिस सुत्य गछुन, अहिल्यायि हुंद उदार, सीतायि हुंद पौंदु गछुन तु राम लक्ष्मण सुंद जनकपुरी गछुनु, खांदरुक ग्यवुन, जनकपुरी बराथ यिन्य, खांदर सपदुन तु रामचँदरुनि वनवासुक अहवाल दिनु आमुत। व्वन्य छे कथा ब्रॉट कुन पकान। कथायि हुंद सिलसिलु छु असि बरकरार थोवमुत, योद ज़न मंज कुनि कुनि जायि जेछरु (युस बचौविथ ह्यकव) निशि बचनु खौतर कांह कांह शार त्रोवमुत छु। कथायि अलावु छे अथ ग्रंथस मंज वारियाह लीलायि यिम लयि तु संगीतु बँरिथ छे।

कैकेयी हुंदि वजहँ रामचँदरुन बनबास सपदुन
(नारद जी सुंद कैकेयी निश गछुन तु दशरथ—कैकेयी वार्तालाप)

चु रूशिथ बिहिथ कूनस पान त्रॉविथ

यियी कुस योत नियी कुस मनु नॉविथ

दोपुस तमि नारदो बोज़ख जु पानय

सपुनि अज़ राथ क्युत क्याह तान्य वकानय

यहाँय कथ येलि यँदराज़स निश वॉच

अँनिन तँम्य सरसोती सूज़ुन तमी रॉच

दोपुन तस कुन जु गछ कैकेयि फिर मन

तिथुय युथ राम चँदरस छुनि कँडिथ वन

यहय शेछ ऑस यिछ कैकेयि डोल मन

वनुन राज़स ह्योतुन राज़न थोवुस कन

दपान येलि राज़ गव कैकेयि निश रात

दपुस तमि दोप मैमा मोंगमय चे कँह रात

मंगय कँछाह मे वुन्यकैन ती गछ्यम द्युन

दोपुस तँम्य तोरु द्युत्मय वन गछी?

अथस प्यठ वास दिथ कोरनस बन्दानह

जु योदवय जु मंगख पुशरय बु पानय

छु क्या चीज़ मँगिथ ऑसिथ दिमयना

दपख योत युन बु तोत बुध्यकिन यिमय ना

बुछिव त्रयिबावु किन्य येलि दॉर्यनस कन

तिथुय ल्युथ गोस युथ करिहस न दुशमन

दपन कैकेयि स्पठाह तस ऑस दिलखाह

दोपुस तमि रामचन्द्रुन राज छुम दाह

कसम छुयना ख्योमुत गछि वाडु पालुन

मेथुर रछिवुन शथुर गछि मूल गालुन

भरत गछि राज़ आसुन राम वनवास

दपन कैकेयि बुछिव अदबार क्या आस

तिथुय बूज़िथ वँसिथ प्यव राज़ बर खाक

कोरुन जानस तु जामन सॉरयसुय चाक

ति बूज़िथ राज़ बुध्य किन्य तति पथुर प्यव

तिथुय युथ सारिवुय गँज़रुख सपुन शव

वोडुन वाराह दोपुन तस क्या यि कोरथम

जिगर चोटथम शिकम किथ नारु बोरथम

चै आँसुय रामुचेंदरुन्य माय वाराह

कौरुथ ल्युथ क्या वौनुथ यथ क्या छु चारा

यि कैम्य वोननय जिन्दय बरथा चु मारुन

मथुस अमर्यथ चु बॅरगन मूल गालुन

यि कैम्य वोननय जिन्दय दिस दवन अँछन तीर

मे छुम यी शाफ पानस छुय नु तकसीर

अमा करतम क्षमा सोजुन नु वनवास

मरय तस रोस व्वन्य करतम तम्युक पास

यि कैँछा छुम ति सोरुय दिमु भरथस

मे छुम अख राम जू बस छुम तितुय बस

वंजानस जूव वन्यानस वारु वारय

जिगर चोटथम गॅयम वॉलिंजि पारय

मॅ कर यिछ् बॉज्य यथ मंजु क्या नफा छुय

मे बूजुय युथ न व्वन्य कांह ति बोजी

चु नय बोजुख दोपुस तमि पान मारय

पगाह नेरय न्यबर रजि पान खारय

शुतरगन भरत मातामाल गॉमुत्य

गॅयख शैछ तिम ति आसन तोरु आमुत्य

यिहय कथ गॅयि न्यबर सीरस नन्यर गव

वदान आव रामु जू राजस परन प्यव

मे दिमु र्वखसत पलंगस बेह चु पानय

हरुनि लोग म्वखतु औश ज़न दानु दानय

दोपुस राजन पलंगस बेह वंदय रथ

दोपुस तॅम्य शाफ बदलुन छुमनु ताकथ

ह्योतुन र्वखसत बबस वनवास साँपुन

सुत्यन लॅक्षमन हैतुन गॅय जंगलस कुन

ग्रजुन ह्योत लॅक्षमनन काँप्योव आकाश

दोपुन राजस, रॅटिथ राजस करस नाश

दोपुस तॅम्य रामुचेंदरुन बेह शमित रोज़

वनय उपदेश अद्या थाव कन बोज

ति बूज़िथ माग आसी श्रावनुन ताफ

ति बूज़िथ पोन्थ लगी सॉरी चॅली पाफ

स्वरुन मन च़ु वुन्यक्कन दफ गॅछिव वन

यल्ला गंज़राव यिह्य च़नच़ल मु साँपन

चे योदवय राज बूगुन छुय न्यबर नैर

गछक लंका वुछित राजिति निशि सेर

वुछक रावुन करान क्याह सव्व त़ु आनंद

रॅटिथ यमराज्ज थोवमुत गरि कॅरिथ बंद

पगाह कुस डास करि तस मरि कॅहंदि सुत्य

सु मरि हे कोनु तस सुत्य बेयि मरन कृत्य

सु येलि मरि तस दपान पोशस नु यम ज़ात

मरुन सारेन छु अदु कस तति बचन बात

मरुन मॅशरोव यम्य तस रोव सोरुय

मरुन येम्य ज़ोन तॅम्य ज़ूव रथि खोरुय

सु जन्मस यियि नु येम्य सॉरय दुयी त्रॉव

दुयी तॅम्य त्रॉव यस नारॉन्य वथ हॉव

दुयी त्रावुन्य छि यी मायायि द्युन नार

मेथुर ज़ानुन शॅथुर त्रावुन अहंकार

दोयिम यीशर पनुन बब मॉज ज़ानुन

त्रेयिम ग्वरु शब्द बूज़िथ वाति मानुन

छे च़ूरिम कथ यिहय छारुन्य सतुच वथ

यि पाँचिम पान पुशरावुन दयस पथ

राजा रामचंद्ररुन, लक्ष्मनुन तु जानकी जियुन जंगलस कुन गछुन

मुकरर यी सपुन गछि राम वनवास

वोलुन तॅम्य बुरज़ त्रोवुन खासु अँत्लास

अँनिख कैकी तु पुर्यनख बुरज़ जामय

परुनि लोग शहर सोरुय रामु रामय

सुती सीता पकन गॅयि पान मारन

वदन ऑस खून नेत्रव ऑस हारन

दप्योनस रामचंदरन रोज येत्य बेह

दोपुस तमि अमि वननु वॉलिंजि छम रैह

दोपुस तॅम्य कोत चु यिख छी पाद पंपोश

दोपुस तमि बोज कनस तल छुय स्वनस बोश

दोपुस तॅम्य करु हयकख चॉलिथ सफर जात

दोपुस तमि च़ेय सिवा दोहस गछ्यम रात

दोपुस तॅम्य भूम नटि अमि पक्नु चाने

दोपुस तमि यी मै आस्यम करमु लाने

दोपुस तॅम्य बेह चु गिंद ताम म्वखतु मालन

दोपुस तमि गछ चु रुमु अकि पान ज़ालन

दोपुस तॅम्य बेह चु छख नोजुक गुलअंदाम

दोपुस तमि कॅम्य कोरुम बरमंदिन्यन शाम

दोपुस तॅम्य बेह च़े छय पंपोश हिश तन

दोपुस तमि चोन दूरयर नार ज़ालन

दोपुस तॅम्य बेह चु छख रंबुवुन्य च्वदुश जून

दोपुस तमि चोन दूरयर छुम छ्वकन नून

दोपुस तॅम्य बेह चु छख बागुच यॅम्बुरज़ल

दोपुस तमि कॅम्य बोम्बूरन कॅर मै गाँगल

दोपुस तॅम्य बेह चु छख बागुच हियेपोश

दोपुस तमि च़े वुछान रूदुम नु कॅह होश

दोपुस तॅम्य बेह च़े छी अथु बरगि कोसम

दोपुस तमि च़े वुछान यिमु चशमु लोसम

दोपुस तॅम्य बेह चु गछ बागुच बबुर लाग

दोपुस तमि वॅहय कथू थोवथम दिलस दाग

दोपुस तॅम्य च़ाल कर द्बख सख्त चोनुय

दोपुस तमि मै लगी मा ज़ूनि ग्रोनुय

दोपुस तॅम्य बेह चु छखना माहि ताबान

दोपुस तमि तोरु पादन तल दिमय जान

दोपुस तॅम्य बेह चु गछ शोछ सोज़ माल्युन

दोपुस तमि तोरु ज़ोलथम तापु ताल्युन

दोपुस तॅम्य बेह च़ु राज़स पथ जिगर गाल
 दोपुस तमि चोन नेरुन आसि तस काल
 दोपुस तॅम्य बेह च़े क्वशॅल्या करी भाव
 दोपुस तमि सीर बावुन व्वन्य येती बाव
 दोपुस तॅम्य बेह च़ु छख सार्यन अँछन गाश
 दोपुस तमि व्वन्य करख पनुन्यन सिरन फाश
 ग्वलाबन कॅरनु यॅच़ ऑजिज़ यॅम्बुरज़ल
 खॅटिथ च़ँदरमु थोवुन तारकन तल
 वनुनि लौग रामु जूव सीतायि कुन बोज़
 मॅ वद व्वन्य यॅच़ वोदुथ वाराह च़ु ख्वश रोज़
 मॅ वद व्वन्य वदनु सुत्यन प्रान कूरी
 मॅ वद व्वन्य वदनु सुत्यन गाश सोरी
 वलख येलि बुरज़ु त्रावख खासु मलमल
 पकान गॅय त्रनुवय अज़ राहि जंगल
 ति यान्य वुछ शहरु क्यव लूकव रिवान द्राय
 दोपुख क्या सनु वनस मंज़ कति रॅटुन जाय
 दिलस प्यठ दाग रोट व्वज़ल्यव गुलालव
 दोपुख दूरयर अँकिस सातस न च़ालव
 ग्वलाबस सोसनुक ह्यू रंग साँपुन
 ति डींशिथ हाल मसवलि ह्योल काँपुन
 सपुन्य साँरी प्रज़लवन्य गुल अवारह
 फवलन तैलि येलि दरशुन दिन दुबारह
 पकान गॅय तथ क्वहस प्यठ आल हैथ द्रंग
 बदल गव ज़ेठ पोशस कारतिकु क्वंग
 च़ॅदुख मँज़िल रॅदुख मंज़ वन खोदुख पान
 खलक पोत फीर्य साँरी आय रीवान
 तिथय तिम गॅय डंडकवन मंज़ रॅदुख जाय
 ज़न्म क्रेछर तु करमस क्या छु परवाय
 खबर येलि बूज़ कोशॅल्यायि कोत गव
 वनुनि लॅज राज़ पोतरस कुन च़ु कन थव

बुलुम पंडित पननि गरे

बुलुम पंडित पननि गरे

‘वाख’ किस प्रथ अंकस मंज दिमव अँस्य यथ कालमस मंज सानि कुनि
अदबी/कलचरल संस्थायि हुंजि कारकरदगी मुतलक अख रपोट। नं 3 अंकस
मंज ओठपेश जेमिचि नुमायंदु तनजीमि ‘संजीवनी शारदा केंद्र’-स मुतलक
अख म्बखसर रपोट।

कश्मीर शिक्षा संस्कृती तु साइनस सोसइटी (केईसीएसएस)

—मोती लाल पंडित

कश्मीर एजुकेशन कलचर एंड साइंस सोसइटी (केईसीएसएस) छे सोसाइटीज
रजिस्ट्रेशन एक्ट, 1860 —हस तहत रजिस्टर सपदेमुच तु 2 अगस्त 1863 प्यठ
छे कॉम करान। यि आयि खासकर कॉशिरि ज़बॉन्य साहित्य तु संस्कृती वुसजार
दिनु खॉतरु शोरु करनु। बेयि ओस अम्युक मकसद शिक्षा तु साइंस किस क्षेत्रस
मंज ति तरकी करुन्य। हांलाकि केईसीएसएस छे अखिल भारतीय संस्था मगर
अमिच कॉम छे ज़्यादु तर दिलि हुंदिस राश्ट्रीय राजदानी क्षेत्रस मंजुय सपदान,
येति बी-36. पंपोश एन क्लेव, नॅव दिल-110048 अम्युक मुख्यालय छु। अति
छु पंपोश, पब्लिक स्कूल नॉव्य अख प्रपेरेट्री स्कूल चलान तु बेयि छे कश्मीर
स्टडीज लायब्रेरी।

पॅतिम्यन पांचन शेन वॅरियन दोरान कॅर्य केईसीएसएसन वक्तु वक्तु यिम
सेमिनार कामयाँबी सान:

◆ कश्मीरी पंडित्स : लुकिंग टुवॉड्स द फ्यूचर

- ♦ रिमेम्बरिंग ललद्यद इन माडर्न टाइम्स
- ♦ कश्मीरी लैंग्वेज, लिटरेचर एंड कल्चर
- ♦ ए सोशियोलॉजिकल एंड एनथ्रोपॉलॉजिकल स्टडी आफ द केपीज़ इन द एनसीआर आफ देल्ही
- ♦ साइंस एंड सिंथीसिज़
- ♦ रोल एंड कंट्रिब्यूशन ऑफ कश्मीरी पंडित विमेन
- ♦ सेंट्स एंड सेजज़ आफ कश्मीर
- ♦ एनविरामेंटल प्रॉब्लेम्ज़ आफ कश्मीर

यिमेन सेमिनारन मंज़ शॉमिल शख़्स ऑस्य न दिलि तु अँदिम्यन अलाकन। तान्यी महदूद, बल्कि जम्मू कश्मीरस मंज़ मुख्तलिफ़ क्षेत्रन मंज़ कॉम करन वाल्यद लेखकव, व्यद्वानव तु माँहिरव न्युव अथ मंज़ सरगरमी सान हिसु। यिमव मंज़ बेशतर सेमिनारन हुंज़ कारवाँयी आयि^{पठ} पहान जमाह कँरिथ किताबी शकलन मंज़ पब्लिश करनु। केईसीएसएस — क्यन कँचन पँतिम्यन कँचन वँरियन श्पेमचन किताबन हुंद फिहरिस छु यि:

1. कश्मीरी पंडित्स : लुकिंग टु द फ्यूचर 'एडिटिड बाइ एमके काव न्यू दिल्ली, ए पी एच पब्लिशिंग

कारपोरेशन—2001

2. लल द्यद ' द ग्रेट पोइंट्स/एडि० एस एस तोषखानी प्रकाशक ' हैरिमुय, 2002
 3. कश्मीर एंड इट्स पीपुल/एडि० एम के काव प्रकाशक : हैरिमुय, 2002
 4. सेंट्स एंड सेजज़ आफ कश्मीर/एडि० टी एन धर 'कुंदन' प्रकाशक : सुय, 2002
 5. इकॉलीजी एंड एनविरामेंट ऑफ कश्मीर/एडि० एस भट्ट प्रकाशक : सुय 2002
- सेमिनारव तु प्रकाशनव अलावु छु केईसीएसएस बाज़ॉबितु आम व्याख्यानन हुंद प्रोग्राम करुनावान, यथ तहत मुख्तलिफ़ कामि करन वाल्यन अहम नफ़रन सोसायटी हुंदन मेम्बरन ब्रोंठ कनि तकरीर करनुच दावथ दिनु यिवान छे। 1999 — तु प्यठु यिमव अथ सिलसिलस मंज़ व्याख्यान दित्य तिमेन मंज़ ऑस्य प्रो. एस.एल. पंडिता, श्री टी.एन.कौल, पी.एन.के. बामज़ई, श्री पी.एन.जलाली, श्री उत्पल कौल, श्री डी.एन.कौल, श्री ए.के.कौल तु श्री एम. के. तिव्कू (यिमव बूल कश्मीर इतिहास त सियासतस प्यठ), श्री वीरेंद्र काज़ी, श्रीएम.के.काव तु प्रो.पी.एल. धर (अद्यात्मिक विशयन प्यठ), श्री एस.

एन.भा. 'हलीम', प्रो.एच.के.कौल, 'श्री मोहन निराश, प्रो.सी.एल.सपरू, श्री टी. एन.धर 'कुंदन' तु श्रीमती चंद्रकाता (साहित्यिक विशयन प्यठ) तु श्री टी. एन.पंडित, श्री जे.एन.कौल, श्री एन. डी.मुंशी, डॉ.एस.एस. तोषखानी, श्री पी.एन.काचरू तु श्री एल.सी.कौल (एन.प्रापलोजी सोशियल लाजी आर्ट तु एजुकेशनस प्यठ)। यि वननुक छुनु जरूरथ जि यिमव सारिव्य व्यख्याव सुत्य बड्यव बोजन वाल्यन इशितयाक तु नडु सफल बँहस चलेयि। अमि अलाव कॅर्य केईसीएसएसकृत्य कवि सम्मेलन यिमन मंज कौशिर्यव तु हिंदी शौयिरव हिसु न्युव।

'सेंटर फार कश्मीरी स्टडीज' (सीकेएस) छु केईसीएसएसकृत्य अहम प्रोजेक्ट। अमि मुताबिक यियि पांचन पोरन हुंद अख बवन बनावनु येम्युक र्वक्ब 40,000 मु.फुट आसि। अथ प्यठ यियि 5.50 करोड र्वपयि इमारत खारनुस तु 50 लछ र्वपयि सालानु खर्चन हुंदि खौतरु थवन। यि आसि अख अंतराश्ट्री

रिसर्च इन्सटिट्यूट यथ अंदर कॅशीरि हुंदि सरजमीन तु अतिकयन लूकन हुंदन मुख्तलिफ पहलूहन प्यठ अद्यन (मुतालु) करनु यियि। अति आसन वारियाह सकूल (विभाग) यिम अति किस इतिहास, प्रशासन समाज तु संस्कृती, विकास तु पर्यावरन, ज़बान तु अदब, फलसफु तु अद्यात्म तु स्त्री विमर्शस तोलुक थावम आसन। यिमव अलाव आसि अति अख लायबॅरी, डाक्यूमेंटेशन सेंटर, म्यूजियम तु आर्ट गैलरी, कानफ्रेंस कांपलेक्स सेक्रिटैरिएट तु मुतलंक कार्यालय, यिनु वाल्यन व्यदवानन हुंदि बापथ गेस्ट हउस, कंटीन तु कौशिरि न्यामुच हेछनुक मरकज।

सी के एस यियि जेरि तौमीर कम्प्यूनिटी हालस वुसथ दिथ बनावनु युस कश्मीरी कोपरेटिव हाउस बिल्डिंग सोसायटी, पंपोश एंक्लेवस, डीडिए तरफु दिनु आमुतिस ज़मीनि पुलाटस प्यठ बनान छु। यिमन द्वन सोसाइटियन दरम्यान छु अख समजूत सपुदमुत येमि किन्य अथ प्लाटस प्यठ केह सहूलियत केईसीएसएस बँडरावि।

देवनागरी कौशुर परन तु लेखुन छु सँहल।
पनुनिस इहदिशकिस वर्तावस मंज अनिहल।

अपारे काव्य संसारे

कवियस (शॉयिरस) मुतलक छु मशहूर संस्कृत श्लोक

अपारे काव्य संसारे कवि: एवं प्रजापति:...

याने जि शॉयिरिय हुंद दुनियाह छु बेआँथ तु अम्मुक सेश्टा छु शॉयिर। यि संसार छु शॉयिरस पनुन्यन तजरुबन तु अनुववन हुंद संसार। मगर अथ ति छि पनुन्य केंह नियम तु कौयिदु। अमि निशि ति छे परनवात्यन तु आलोचकन केंह व्यमेदु आसान।

पँत्यम्यन पंदाहन वँरियन हुंजि कौशिरि शॉयिरिय प्यठ येलि नजर प्यवान छे, अति छि असि वारियाह नँय क्यो प्रॉन्य शॉयिर लगातार पनुनि बँखी शायिरियि कुन ति सोन तवजुह निवान। ज़न तु कँशीरि नीरिथ बँखी कवितायि नोव ज़नुम प्रोव। लीला बनेयि केंचन कवियन बावँच हुंद नोव वँसीलु तु वुछान वुछान गव लीलायन हुंद अख नोव बंडारा तयार। बासान छु यि लीला संसार छु बडान तु शॉयिरन यि ख्वश छु करान ति छि लीला वँनिथ जौहिर करान। मगर यिमव मंज छु खालुय कांह नँव कल्पना या नँव शब्द रचना इस्तिमाल करान बासान।

अथ नहजि प्यठ आयि मुखलिफ रायि जौहिर करनु। खासकर जोमिस मंज सपदन. वाल्यन वारियाहन सेमिनारन तु बुक-रिलीज़-फंक्शनन अंदर वँथ्य यिम सवाल बारबार जि केंचन बेवतन शॉयिरन क्याजि सना प्यव बावँच खौतर बखीबाव दुवारु जिंदु करुन तु सुय मुहावर, स्वय ज़बान बेयि इस्तिमाल करुन्य यूवसु हथ शथ वँरी ब्रौट वरजस्तु यिथ पनुन्य बेहतरीन फुलय तु फल दिथ व्वन्य छ्वकेमुच ऑस। यि बहस छु वुनि चलान तु अँस्य छि पनुन्यन परन वाल्यन व्यनती करान जि तिम लीखिन असि पनुन्य पनुन्य राय।

बॅख्ती शॉयिरियि छि वुन्यक्यन ति प्रॉनी पॉदय मुखलिफ रूप। अथ मंज छु रहस्यवाद, समर्पन तु लोल तु ऑरचर तु आत्मदया ति। परन वाल्यन हुंदि सहूलियत खॉतरु छि अँस्य अँजिचि चोर बख्ती कवितायि पेश करान यिमु चोर प्रव्रतियि (नँहजि) हावान छे। यिमनुय आदार मॉनिथ अगरय तोहय पनुन्य राय सूजिव अँस्य करव स्व 'वाख'—क्यन अंकन मंज जरुर शॉमिल तु पाजिटिव बहसस तुलव दस। तुहुंदि खॉतरु छि अँस्य अलग अलग लीलायन सुत्य सहायक नोट ति दिवान यिम म्वालांकवन करनस मंज मदद दिथ ह्यकन।

पनुन्यन वारियाहन परन वाल्यन हुंदि खॉतरु यिम ज्यादु तर बॅख्ती गीत छि बोजान या पानु ति ग्यवान छे यथ अंकस मंज त्रे बख्ती कवितायि पेश। ग्वडुनिच छे भाग्यवान द्यदि हुंज। भाग्यवान द्यद' ऑस वुहिमि सँदियि हुंज तिछ शॉयिर येमि अहद जरगर तु ग्वरु स्वामी गोविंद कौल सुंजि प्रेरनायि सुत्य सूफियानु रंगुच कविता लीछ। यि रंग ओकतरफ त्रॉविथ, अँम्य सुंज शॉयिरी छे वाव तु बावना, संगीत तु कला प्रथ रंग मुकमल तु नाव हैन्य लायख। सूफियानु रंगुच ऑसिथ ति छुनु अथ कवितायि मंज बॅल्य दोहराव तु तुकवंदी बॅल्लिक प्रथ कांह लफ़ज तु जुमलु छु मानेसोव तु एहसास सोस। मोहिनी कौल तु निरंजन नाथ सुमन सुंजु कवितायि छे लीलायि हुंदि रंगुचि। त्रेशवी कवितायि छे म्वाखसर पॉदय केंह खूवियि तु खॉमियि हावन आमुच।

त्रे बॅखती कवितायि

1) शाह तोसु : भवॉनी भाग्यवान द्यद

शाह तोसु वलसय नोजुक पानस
करय जानानस हो तय हो

प्रानुक पवनुय चरागानस
ग्यानुक ग्यवुन छु अंदर पानस
गूर गूर कोरमय नूर दुरदानस
हूर छम ज़ागान गुलि जाफरानस

द्यानुक हवनुय छु ओमा ओम
करय जानानस हो तय हो
सूर पॅर्य पॅर्य गोम राथ तय दोह
करय जानानस हो तय हो

સીનુ દિથ સિપરસ તન દિથ કાનસ
આના ફાન ગવ તોંદરસ તુ નાનસ
પ્યારિ ગોમ કારિ ખમ પ્રારાન પાનસ
દોગન્યાર કતિ રૂદ ઓગનિસ પાનસ
જાનુરેન્યી! જાનકર પ્રાનુ ગિયાનસ
પુશરેનિ માલુ કરિ પોશિ વ્યમાનસ
સતુરેનિ ગતુરેનિ વતુરેનિ પાનસ
રાજરેનિ રાજ કોર આકાશ થાનસ
હર છુસ મીલિથ દાનસ દાનસ
ગ્વર છુમ ગરિ ગરિ લરિ ભાગ્ય વાનસ

કુફરુ ઇસલામસ દિતિમય છોહ
કરય જાનાનસ હો તય હો
સારિ ગોમ તારિ ફંવ કોહ દર કોહ
કરય જાનાનસ હો તય હો
માનુરેનિ દોપનસ માન કરુ બો
કરય જાનાનસ હો તય હો
કથુરેનિ દોપનસ કથુ કરુ બો
કરય જાનાનસ હો તય હો
ગ્વર મંજ દ્યાનસ વુછહોં બો
કરય જાનાનસ હો તય હો

રાય—ત્રાય

યિ કવિતા છે ગ્વડુન્યથુય પનુનિ અંદરૂની સંગીતુ સુત્ય પરનવોલિસ મસ્તી
હુંદિસ માહોલસ મંજ વાતુનાવાન યેતિ શોયિર દુરદાનસ ગૂરુ ગૂરુ તિ છે કરાન તુ
'ક્વરોની સૂરુ' તિ છે પરાન। ગૂરુ ગૂરુ યિયિ શામુ સ્વંદરસ, રામુ ચંદ્રસ યા ટોંઠિસ
ગ્વરસ કરનુ હાલાકિ 'સૂરુ' તસ મનુ—ટોંઠિસ યિછિ કુનિ શકલિ માજન નુ। યિ
ટાછિન્યાર છુ આશકસ પ્રારવનિ માનુરેનિ હુંદ તિ યસ વેઆરસુંદ દૂરયર ગાલાન છુ
હાલાંકિ અંમ્ય સુંજ સોરુય સાદના છે દ્વગન્યાર ગાલાન। અખ અંજીવ કુફયિથ છે
યેતિ ઑંઝરસ યિ હકીકથ પ્રોખુટ ગઢાન છે જિ હર છુ સમસારસ અંદર પ્રથ શાયિ
મૂજૂદ તુ યૂત દૂર છુ ત્યૂતુય છુ નજીદીક। યૂત વિરોદાવાસ (તજાદ) છુ શોયિરિ
વ્યતરાવનસ કંયુત જિ સંહલ છુસ બાસાન તિ ક્યાજિ તસુંદ કનસેપ્ટસ (તસવુર)
છિ સાફ 'તુ તજરુબુ છુ ઈમાનદાર યથ મંજ જબોન્ય પનુન અલગ સ્વબાવ વખશાનુ
આમુત છુ, હાલાંકિ સૂફિયન હુંજિ શબ્દાવલી હુંદ યસલુ ઇસ્તિમાલ છુ સપુદમુત।
યથ નજિમ મંજ સિરિફ સૂફી તુ અદ્વૈતવાદુક મિલમિશ વુછુન છુનુ કોંફી બેલ્લિક સ્વ
ડીવિશન તિ પજિ વુછિન્ય ય્વસુ ભાગ્યવાન દૈદિ સૂફિયન મંજ તિ અલગ મકામ
દિવાન છે।

2) अवतार दारे सदाशिव : मोहिनी कौल

आश छम राश यियम अँज्य ब्रसवारे	अवतार दारे सदाशिव
प्रारान छस बा बालु यपारे	अवतार दारे सदाशिव
पाप तय प्वन्य म्याँनी सुय चारे	पापन ख्य करि सदाशिव
पोन्य सॉर्य म्याँनी खातस तारे	अवतार दारे सदाशिव
जीर यँस्य लगान अँदरिमि तारे	तँस्य यिवान लारे सदाशिव
जन्मन हुँद्य कूफ तसुंघ न्यवारे	अवतार दारे सदाशिव
शोमरिथ बेहमय नोमरिथ कारे	सोम रटि नाव म्याँन्य सदाशिव
लोला बरसय कन थवु तारे	अवतार दारे सदाशिव
लोलुच फुलया फौज मनु वारे	छावुनि यीमय सदाशिव
लोल पूज करसय प्रथ कुनि वारे	अवतार दारे सदाशिव
युसुय मै दमु, दमय छारे	वननि लोग पारवती कुन सदाशिव
सुय नय, करन जांह ति बो तारे	अवतार दारे सदाशिव
लोलुक ओश वसि तँस्य दारि दारे	यँस्य बँसिथ हृदयस मंजु सदाशिव
सम डंजि रूजिथ सुय छवह मारे	अवतार दारे सदाशिव
तार मे दियिहेम बेहमौ क्रारे	स्वरान आयस सदाशिव
अमर्यतु वरशुन बर्यम नँट्य नारे	अवतार दारे सदाशिव
हंगु मंगु जितिन्या त्रॉवनु मे प्यारे	ननवारि छोरुम सदाशिव
युस तँस्य गारान तँस्य सुय यारे	अवतार दारे सदाशिव
ग्वरु चरनन हुंद दान युस दारे	कल्यान तँस्य करान सदाशिव
‘मोहनु’ आयि ती करान पँतिमे प्यारे	अवतार दारे सदाशिव

राय—त्राय

यथ बख्ती कवितायि मंजु छै सदाशिवस कुन अवतार दारनुच व्यनती करनु आमुच तु यिथु कँन्य दरअसुल पननि मुशिकल हालुच हुंद हल कडनुच व्वमेद बावनु आमुच। सिरिफ शैयिमिस बंदस मंजु छु सदाशिवस बाजॉबितु शंकर या शंभू वननु आमुत तिक्क्याजि अथ मंजु छै पारवती बहँसियति ब्याख किरदार

आमच। शायद ह्यु योहोय कवितायि हुंद कमजोर बंद तिक्याजि अमि सुत्य ह्यु नज्मि हुंद विरोदावास व्वतुलान। ओतान्य युस शिव परमात्मा ओस अत्यन ह्यु सु सिरिफ अख पुरानिक दिवता म्वन्नान। अँथ्य कथि ह्यु आँखरी बंद ति पोशनय करान। बाकय लीलायि मंजु छे बँखुत्य सुंद आँरचर बावनुच कूशिश। अथ कूशिशि मंजु ह्यु अँकिस द्रन जायन तजरुवु ज़रूर लवनु यिवान मसलन बंद नं. 2 हस मंजु। अथ मंजु छे कलात्मक समरूपता य्वसु अथ मानेहुन अख इकाँयी बनावान छै। खातस पोन्थ सॉर्य तॉरिथ मुजरॉही दिनुच कथ छे नँव। अमि बरक्स छे नं.4—रुच प्रथ लॉन अलग अलग दिशायि कुन लमान। कुलस प्यठ छे यथ नज्मि मंजु शॉयिरि हुंजु ईमानदार कूशिश ज़रूर जलकान।

3) आरदना (कँह बंद) : निरंजन नाथ दर 'सुमन'

वरजु वावस छमय थरु थरु मॉजॉय
नतु अपुघ्रेत्य येत्य मा मरु मॉजॉय

दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

ज्वालापीठ चोनुय क्या ह्यु शूबिदार
ज्वालाम्वख रूपस चे जय जयकार
पोश लागय ज़रु आदर मॉजॉय

डेडि चानि छी प्रनाम बारंबार
खिवि त्रावुहय नॉल्य चैय म्वरुतुकहार
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

अष्ट दीवी म्यॉन्य छख कष्ट मोचन
ज्वाला तीजु चोनुय ज़ालि पापन
करु पूजा द्यवु बुति तरु मॉजॉय

द्वश्ट—दलनी संतन छख चु बूशन
संतापन गछि ख्यय श्वद बनि मन
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

वर दी दी बो हर विजि रूदुस ओम
परमु अघ्रेत त्रोवुम तु बेह दामु चोम
थरु थरु छम बेयि मरु मरु मॉजॉय

वति रोवुस बु हति लटि लछ क्या गोम
दरमु हीनस नफ्सुक मे गोम गुदोम
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

सत—सँदुरुच अघ्रेतु दार छख चुय
विष्णु ब्रह्मा तु शिवु अवतार छख चुय
इंद्रेय परु अजरु अमरु मॉजॉय

त्रन कारनन मॉज आदार छख चुय
सर्व श्रेष्ठी हुंजु सरकार छख चुय
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

छख पुनिम हुंज जून चुय तीजूमय
शुन्यायतुच मॉज थावतम शय
सम ईक रसु शान्त सागरु मॉजॉय

असि मावसि द्रह करतु शुन्यस लय
थावतम शय अन बावनावुम व्वदव
दितु आलव तु नितु मे गरु मॉजॉय

राय—त्राय

येमि लीलायि हुंद वोज छु 'दितु आलव नितु मे गरु मॉजॉय!' युस दुमाने छु। मॉज छे ज्वाला, रॉगिन्या या शारिका य्वसु बालु अपारि पीठस बिहिथ छे तु अँस्य सॉरी छि तसुंदिस आलवस प्रारान। शॉयिर सुंज व्यनती ति छे ती। मगर अमि माने पतु छु कवितायि ब्याख ति माने येमि मुताबिक गरु सोन ऑखरी तु जन्मु जन्मांतरन हुंद मंजिल छु याने मूख्यदाम। शॉयिर येलि चूरिमिस बंदस मंज अग्रेथ त्रॉविथ जहर चनुचि पननि मुखतायि हुंद तु 'दरमुहीन आसनुक वावेला करान छु इशारु छु संमसॉर्य माया जालस मंज फसनस कुन येमि निश सु म्वकुजार यछान छु। शायद छे येमि लीलायि हुंज खूबसूरती यिहॉय जि शॉयिर छु गीत ग्यवान तु बगवतियि हुंद मगर दौंद्य बावुन छु तसुंद असली मकसद। अमि किन्य छे अँमिस कँह नवि तरकीबु थुरनुक मोकु ति आमुत। मसलन ऑखरी बंदस मंज छु सु मंगान जि मावसि गटि हुंद फॉयिदु तुलहॉ तु शुन्यस मंज गछु हॉ लय। शुन्य छु तु बे रंग, मगर अनीख शुन्य आसि क्हुनु युस गटि मंज रल गँछिथ जल गॉब गँछिथ हैकि। यि छु शॉयिर सुंजि सेजि गॉर—बनावटी, बावुच हुंद स्योद नतीजि जि सु छु 'शुन्यायत', 'व्वदय बावनावुन' तु 'सम—ईक—रस' हिव्य शब्द थुरान। यिमव किन्य छे यि लीला रछा मुखतलिफ बनान, हालांकि बाकय छु अथ मंज ति बँगवतियि ती वननु आमुत यि हति फिरि वननु आमुत छु। पुरानन हुंद पॉठी छे स्वय सोरुय कँह, सॉरिसुय विहातु करान तु सारिनुय सरताज। यि लीला छे माजि दीवियि कुन, अवय। बैयि काँसि दिवताहस कुनय आसिये तेलि आसि हे सुय दिवता 'आल—इन—आल'।

कॉशुर वनवुन छु सामवीद।
पनुनि वनवन-परंपरायि म कँरिव नफरथ।

असि कौशिर्यन क्याजि छनु कौशुर आसनस प्यठ फखुर? अख वजह छु अथ यिजि असि छनु खबर जि अँस्य क्याह अँस्य, सोन अतीत कोताह शानदार ओस, सौन्य बुजुर्ग कौत्य महान अँस्य, तिगव क्याह छु प्रोवमुत, दुनियाहस क्या छु तिगव द्युतमुत। पनुन्यन नवजवानन पननि अमि मीरासुच ज्ञान करनावनु खौतरु छि सौन्य बुजुर्ग तु आदरनीय लेखक 'मजबूर' सौव यि लेखु हाँकल लेखान। अज्ज छु अम्युक त्रेयुम कौर पेश। व्वमेद छे जि सौन्य परनवौल्य सोज्जन असि यि पॅरिथ पनुन्य प्रतिक्रिया ज़रूर।

अँसी अँस्य तु अँसी आसव

—अर्जुन देव मजबूर

पॅत्यमिस अंकस कर्योव असि कश्मीर किस प्रागैतिहासिक कालस प्यठ (Prehistoric Period) अख छोट जौयिज्जु पेश। यि विशय छु स्यठाह दिलचस्प तु ज्यूठ। मन छुनु त्रावुन। अज्ज अहम कथ ब्रौह। मे अथ विशयस प्यठ कॅरमुच। नोट अँस्य यरादु जि बु लेखु बाजौबितु किताब। मंज आव सोन सान जालनु तु ति दोद। बँहरहाल छुस यि लेखा बरोसस प्यठ लेखान मुमकिन जि कुनि

पॅत्यम्यन केंचन वॅर्यन छि जम्मू कश्मीर पुरातत्व विभागन केंचन जायन खुदौय करमुच। जान रोजि जि प्रथ कामि प्यठ त्रावव सरसरी नज़र। यिमेन जायन यि खुदौय करनु आयि तिमे छे:—

जुर होम (कोपुवोर), रफियाबाद (वरमुल), ल्यतुपोर (ललितादित्य पुर) जि. पुलवोम, कूठययॉर (अनन्तनाग), कुटुबल (पुलवोम), बालुयार (वजिब्रोर — विजयेश्वर)

मानान यि अडुवती पकृनावव यि आस कॅशीरि मंज वारियाह कॉम तयार तु मे ओस अथ प्यठ अख मगर 1992-93 तस मकानु किताबव मसबदु (पांडुलिपी) तथ क्या करव। बु याददाशत किस तमि किन्य छु जायि मा गॅछि फेरु

फरक या कांह जाय मा गल्लि वखनय
करनस मंज मॅशिथ।

बु गोस 1984 ई. मंज बम्बयि
येति मे पंडितन हुंजि अँकिस बजि
कान्फ्रन्सि मंज शमूलियत करुन्य ऑस।
मे सुत्य ऑस्य डॉ. पेशिन, श्री मोती
लाल 'पुष्कर' (संस्कृत विद्वान यिमव
इकबालन्यन शारन संस्कृत तर्जमु कोरमुत
छु) तु श्री जत्तू साँब यिम लीडर छि।
कांफ्रंस मौकलाविथ गॅयि श्री पुष्कर तु
बु पूना। पूना प्यठ प्यव असि डॉ. हीरा
सांकल्याहस समखनुक खयाल। डॉ.
सांकल्यहन छि प्रागैतिहासिक दोरस प्यठ
वारियाह किताबु लेछमचु तु तिमन छु
थोद मुकाम हॉसिल। तिम छि स्वर्गवास
सपद्यमुत्य।

ऑस्य वॉत्य 10 बजे तिहुंद गरु।
अति द्राव नासाफ खँदरु दूत्य कॅरिथ
अख शखचाह। असि दौप यि आसि
डॉ. साँकल्या सुंद मोहन्युव, बेहतर रोज़ि
अँमिसुय प्रछुन जान। सानि सवालु किस
जवाबस मंज वोन तँम्य बुय छुस तु
नियन पनुनिस स्टडी हुँदिस बँडिस कमरस
मंज। अति आसु वारियाह किताबु, रिसालु
तु कतरि क्यो कन्यन हुँद्य प्रॉन्य चीज
यिम ज़मीनि मंज कडनु आमुत्य ऑस्य।
तँम्य प्रुछ असि यिनुक मकसद। मे वौनुस
तोहि छवु "Lidder Valley Man" (लँदरि
प्यठ प्रथ्योमुत गोडन्युक एशियाई मानव)
प्रोजेक्टस प्यठ कॉम कॅरमुच। ऑस्य

आयि तमिची ज्ञानकॉरी हॉसिल करनि।
तँम्य वोन जि यि कॉम छे मे व्वन्य
पीटरसन तु डिटेराहस सुपुर्द कॅरमुच।

डॉ. साँकल्याहन ऑस्य पहलगाम,
बुमजुव, महन तु बैयि द्रन जायन ल्यदर
नदी मंज, कँह प्रॉन्य कनि अवज़ार हॉसिल
कॅरिमुत्य यिमन मंज कन्युव डोकुर, अख
(शायद माज़ चटनुच) तबर, कनि—प्यालु
बेतरि ऑस्य। बू वैग्यान (geology)
ज्ञानन वॉल्य छि वनान जि ल्यदर वादी
ऑस पथ कालि अँजिकि खोत 9 गज़
थँज तु अत्युक आबुहवा ओस सासु
बँद्य वरी ब्रोंह रामबन किस गरुम
आबुहवहस ह्यू, अवय ऑस अति
आदम बस्ती लँजमुच। पीटरसन तु
डिटेराहन क्याह कोर ब्रोंह कुन अमिच
ज़ाकॉरी हयँच न मे हॉसिल सपदिथ।

मे ऑस कॉशिर्य पॉद्य अख
नज़ुम लीछमुच यथ मंज मे वोनमुत
ओस जि "प्यव ल्यदरि बँठिस प्यठ
थँनु आदम।"

नज़िम मंज ऑस कश्मीर कि
ज़नुम ह्यनुच कल्पना करनु आमुच।
पुष्कर जियन कोर अथ नज़िम अंग्रीज़्य
तर्जमु तु मे बोजुनॉव कॉशिर्य पॉद्य
नज़ुम य्वसु डॉ. साँकल्या साँबन रिकार्ड
कॅर। तँम्य प्रुछ्य असि कॅशीरि मुतलक
वारियाह सवाल यिमन असि जवाब
द्युत। तिम वँथ्य मंज्य थोद तु बनावख
सानि बापथ चाय। अँमि दोहु ओस कुस

ताम फाकु। यिमव ऑस तेलुच बर्फी बनॉवमुच, स्व ऑस मीठ। अँकिस स्यठाह बँडिस खोज करन वॉल्य सुंद यि म्यूठ व्यवहार आव असि पसुंद। यि वनुन छु ज़रूरी जि तिमव छि सवात (पाँकिस्तान) तु बैयि कुचन अहम प्रागैहिसिक जायन प्यठ कॉम कॅरमुच यथ मंज कॅशीरि हंज ल्यदर—गाटी ति शॉमिल छे।

पॅत्यम्यन कॅचन वॅर्यन छि जम्मु कश्मीर पुरातत्व विभागन कॅचन जायन खुदॉय कॅरमुच। जान रोज़ि जि प्रथ कामि प्यठ त्रावव सरसरी नज़र। यिमन जायन यि खुदॉय करनु आयि तिम छैः—
जुर होम (कोपुवोर), रफियाबाद (वरमुल) ल्यतुपोर (ललितादित्य पुर) जि. पुलवोम कूठययॉर (अनन्तनाग), कुटुबल (पुलवोम), बालुयार (वजिबोर — विजयेश्वर) कस्बु वतु नार (क्वकरनाग) अनन्तनाग तहसील, पोंपर (पद्म पुर, ललमाजि हुंद वॉरिव), हुटुमु (मटन कस्बु प्यठ कॅरीब सथ किलोमीटर दूर)।

जुरहामि द्रामुचव मुचंव छि इतिहासकार तु मूर्तिकार हॉरान कॅर्यमुत्य। मुरुचु छे कॅलाकॉरी हुंद बेहतरिन नमूनु। जुरहोम छुनु कॅशीरि हुंदिस महान तीरथ — शारदा दीवी निशि ज़्यादु दूर। अति छु विष्णू—दिवता गरडस खँसिथ मुद्रायि मंज महात्मा बुद्ध तु 'यक्षमुख शिव' द्रामुत। यि छु हॉविथ दिवान जि वैश्नव,

बोद तु शैव मतस ओस कॅशीरि मंज यगजाह स्यठा आदर तु बँखती सान मान दिनु यिवान।

ल्यतपोरचि खुदायि मुतलक छि डिप्टी डरेक्टर आरकायव्ज, म्यूसियमज वनान जि कतरि मुर्त् Terrocota Heads तु ज़नानु कलु Female Body Heads यिम कतरि हुंद छि, छि चूरिमि सदी हुंदिस कश्मीरस नॅव्य आयाम (डायमेशन) दिवान।

कूटययॉर द्रामुच बगवान शिव संज अँछ वँहरिथ मूरती छे कॉरीगरी हुंद बजर पेश करान। यि वनुन छु ज़रूरी जि नीलमतपुरान तु राजतरंगनी मूजुब छु कुठययॉर शिव सुन्दर तीर्थ। अति छु शिव कपट रूपस मंज पचि (लँकरि) दुकरनु प्यठ बनान तु दर्शुन दिवान। अथ जायि विष्णु बगवान संज मूरती नेरन्य छु बैयि यिमन द्वन मतन हुंदि मिल चारुक बास दिवान।

कुटुबल खुदायि दॅस्य छु नन्योमुत जि अति छु थज़रस (करेव) प्यठ अख शहर बँसिथ ओसमुत युस कुशान दोरुक छु। अथ जायि छे शानदार टायलु यिमन प्यठ मोहरु त्राँविथ द्रामुच छे। कुटुबल छु अनन्तनाग तहसीलस मंज। अतिच खुदॉय छि थदि तमदुनुक शहरी सूज बूज समाँजी सूरतिहाल तु अँकिमि सँदी हुंद फन दर्शावान। येतिचि टॉलु यिम गोल वुजु पेवम्यंट मंज द्रामुचु छै, छै

वखरु वखरु कस्मु क्यव पम्पोशव,
हँस्यत्यव, गाडव सुत्य स्वन्दर्यारुच बावथ
करान तु वारियाह कैह वनान। यिम टॉलु
छे अबु म्बखु अहम

जि यिम छे दर्म,
आर्ट तु अकि रलमिलु
तहजीबुच बावथ
करान। खुदाँय छे
जून-जुलय 2005
ई., मंज करनु आमच।

बालु यार
लफजि बोद युस
विहारुक कोशुर रूप
छु बासान, छु व्यजि
ब्रॉरिस नख। अँति

छि अकि बोद स्तूपक्य खण्डर द्रामुत्य।
अमि तल्लु छु ननान जि बुदमतन आसु
कशीरि मंज वारियाहन जायन लंगु लंजि
वाहरिमुच।

वतुनार क्वकर नाग योसु खुदाँय
सँपज तथ मंज छि अँकिस मेचि बानस
मंज लोहर राजु खानदानुक्य कैहिमि
सँदी हुंध 18000 त्रामु सिक् द्रामुत्य।

पोंपर नखु छु वरी ब्रोंह कश्मीर
यूनिवर्सिटी हुंधव स्कालरव अख सोबूत
हँस्य क्रंज कोडमुत युस हॉविथ छु दिवान
जि पथ कालि छि कँशीरि मंज हँस्य
ऑस्यमुत्य।

हुटुमुर छु मटन कस्बु नीरिथ
करीब 7 किलोमीटर पँकिथ अख अहम

गाम। अति छे सडुकि नँजदीक कैह
क्रुहनि कनि मूरती। कैह वरी ब्रोंह छे
कश्मीर सरकार कि आसारि कदीमा दँस्य
कैह अहम मूरच द्रामुच। मै ह्योक नु

कूट्ययॉर द्रामुच बगवान शिव
सुंज अँछ वँहरिथ मूरती छे
कॉरीगरी हुंद बजर पेश करान।
यि वनुन छु जरूरी जि
नीलमतपुरान तु राजतरंगनी मूजुब
छु कुठययॉर शिव सुन्दर तीर्थ।
अति छु शिव कपट रुपस मंज
पचि (लँकरि) टुकरनु प्यठ बनान
तु दर्शुनि दिवान।

अत्युक सु रिपोट
दँस्याब सपदिथ युस
मँहकमक्यव माँहिर
खोज करनु वाल्यव
तहरीर करनोवमुत छु।

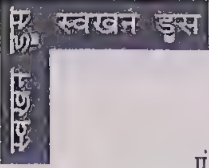
यि वनुन शेजि
मोजूँजि कुटुबलचि
खुदायि मुतलक छि
नामवार विद्ववान फिदा
हसनैन वनान जि अथ
छु म्यसो पोटेमियन तु
फारसक्यन तहजीबन

सुत्य गहरु वाठ। यिथय पॉदय छु अमि
दोर क्यन दास्तानन तु रस्मन सुत्य सौन
तोलुक।

कँशीर कौँचाह छि साँस्कृतिक
तोर अमीर तु प्रॉन्य ऑमुच यि छु अँसि
तिमव चीजव सुत्य ननान यिम ज़मीनस
तल दफन छि। अथ कामि छे बँरचर तु
तहकीकीच जरूरत। अथ कामि गछि न
कुनि कस्मुक ठंजर युन युस अँज्यक्यन
हालातन मंज मुमकिन छु।

हवालः—

1. राजतरंगिणी (कल्हन पंडित)
2. नीलमत पुराण (वेद घई)
3. A Recent Peep into Kashmir's Past
(Article in Daily Excelsior July, 9, 2006
by Rajesh Bhat)



पं. स्वखानंद सुंजु कथु बूजिथ यिथि मोहन्युव तंग, दपि गरि कोनु द्रास जंग
बुछिथ युथ यि समखेहम नु। मगर सु येमि द्वहु नु समखि, क्याहताम कमी छे
मनुशास वासान। अकि द्वहु रोदुन एडीटर 'वाख' वति प्यठ तु वेंनिन नॅवुय बहर
तवीलाह। याद कस छु क्याह क्याह वानुन। मगर यि वोनुन ति मा वनि नजर
अंदाज ति करुन। तस खवर गछि या न (ग्वडु सु कति परि यि कालम)
एडीटरन छुन जल कागजस तौरिथ। तोह्य ति पॅरिव।

किताबु छे मे दाहगारेनि

—पं. स्वखानंद

हे मुफ्तुय मा रेंटिव किताबु काँह?

प्रथ कुनि कृस्मुचि किताबु।

यिमन मंजु छे बेशक शॉयिरिचि हुंजु किताबु सारिवुय ख्वतु ज़्यादु। तम्युक वजह
छुव त्वहि खबुरय। यार छिम सॉरी शॉयिर। 'आब' सॉब तु 'ताब' सॉब, 'ऑन'
सॉब तु 'गॉन' सॉब। अख सॉब तु ब्याख सॉब। तोह्य हैयिव नाव तु वु वनोवु
तसुंद तखल्लुस (उपनाम) क्याह छु तु सु किछु शॉयरी छु करान।

मगर शॉयिरुय यॉत्य छिनु मे दोस। वारियाह छि यिमन गरि कांह बुजुर्ग
शॉयिर ओस। बुड्यबब या जद बुड्यबब। मगर तॅम्य ओस कलामु पानसुय निश
थोवमुत। येम्य न्यू सु व्वन्य छॉपिथ। गरज अख किताब आयि मे ति प्रजंट करनु।

काँसि ओस मोल या बुड्यबब अखबार या मैग्जीन (अंग्रेज़िय या उर्दू)
परान तिम न्यूज मैग्जीन ऑस्य या दार्मिक। पॅरिथ ओस सु तिम तिम वरक चेंटिथ
मूजुद थवान यिम ख्वश करान ऑसिस। बाजे तिमन नकुल कॅरिथ फायलि मंजु
मूजुद थवान। सु बुजुर्ग गव पनुनि वति व्वन्य कोर योर जौम यिथु तॅहुंघ सपूतन
यि रुत कार ज़ि फायिल कॅडुन तु किताबी शकिल मंजु छपावुन। हे व्योठ गछ्यम
वनुन काँसि काँसि हसॉ छपोव युथ ह्यू मवाद पनुनि नावु ति।

अद किताब आयि जन्मस तु मे
प्यव दुश्मन थनु।

म्याँनिस कुट्टय ताकचस हुर्यव
तेदाद तु मे बडेयि जिमुवॉरी। यिमु किताबु
रछनुच जिमुवॉरी। आँखर दोस्तन हंघ
निशानु छिम यिमु किताबु।

पानु ति हसॉ छुम न शोख कम
केंह। अजकल छि जायि जायि बटु
संस्थायि; यिमु पनुन मैग्जीन कडान छे।
बु छुस तिम सॉरी मोल्य ह्यवान। सारिनुय
छुस सालानु चंडु सोजान। डेरन हंघ्य
डेर मैग्जीन छिम समेमुत्य। यिम त्रावनस
न व्वंदु यिवान नतु छुम कबाँड्य यार
अख द्वहय वनान हे कथ छुय बोर
सोबरोवमुत। व्वल कुन मै तु पोंसु चोर
जेन। मगर व्वंदु छुम न यिवान तस
दिनस।

वुछान वुछान गॉयि पॅतिम्यन
पंदाहन वॅरियन अंदर मै किताबु सास
पेट्टय जमाह। मै बनाव नावेयि लबन
ताखुच तु शल्फ तु ज़नान गॅयेयम ख्वश
जि गरस वोतुख। चीज़ छिम हुत्यन तु
येत्यन डोलान आसान। पलव छिम
अँड्य किल्यन तु अँड्य बिस्तरन प्यठ
आसान। येमि कूनु छस तुलान तु बेहनस
जाय म्वकलवान तु हुथ कूनस थवान।
हुमि जायि छस डालान तु बेयि येती
थवान। व्वन्य द्यवु यिमन शल्फन प्यठ
थेविथ रछाह व्यस्तार यियम।... मगर
पतु येलि वुछुन जि ज़हनस मंजु छेम

यिमु किताबु अटु मतु बूज्यतव, सख
वोलेयि। मगर बु ति क्याह करुहॉ?
छ्वपु करिथ बूजुम तु चोलुम सोरुय।
त्वति पॉट्टय बर्यम शल्फन लुकु हंजु
किताबु। म्वखसर मे ह्योतुन टेंशन बडुन।

मगर किताबु रोज़ु यिवान। व्वन्य
छि सॉरी कून आवरनु आमुत्य। व्वन्य
छुस बु परेशान। कबाँड्य यार ति छुनु
व्वन्य यपॉर्य यिवान। सु आसि दपान
यि क्युथ यार युस गांगुलय यॉच कर्यम,
पाँसु चोर जेनुनावि न।

मै हसॉ आसान आँशनाव
रुशनाव अँहल महलु वॉल्य ति खबुर
क्याह क्याह वनान। तिम छि वैसे ति
हॉरानुय आसान जि डाकुवोल छु मेय
योत चिठि दिनि यिवान। द्वहय अखबारन
तु मैग्जीनन हंघ पुलंदु। सु ति मा छु
स्योद। दूरी क्रख लायान — पंडज्जी,
डाक लेलो। गेट वायान तु य्वतान्य न
कांह नेर्यस त्वातान्य न डाक लेटर
बक्सस मंजु त्रावान। मै छु गरा अखबार
या मैग्जीन वॉल्य सुंजु वुगरॉय तु गरा
चंदुक रसीद वातान तु सु छु म्यानि
आशिनि पृछान — पंडज्जी यसु आसि
चक वोतमुत। तॅमिस छु बिहिथ जि मै
आसनु द्वहय किताबु अखबार तु मैग्जीन
हंगु तु मंगु वातान? मै आस्या यूत
डाक द्वहय यिथुय वातान? प्रथ लिफाफस
मंजु आसि चक आसान। मै आसन
खबर कुच र्यपुयि वातान। आँखर

मँहलस मंजु छु सु सिरिफ म्यानी खॉतरु
 ज्यूठ मंजिल चँटिथ यिवान। मे पजि
 पनुन्यव चकव मंजु तस ति कँह दिवान
 रोजुन। व्वन्य छै हालथ यिजि सु छुनु
 डाक म्यानि आशिनि अथि ति दिवान,
 बँल्लिक वापस निवान यि वँनिथ जि पतु
 पहान यिमु तु पंडज्जीयस दिमु पानय
 अथस क्यथ। मतलब छु साफ जि पँडिथ
 स्वखानंद थावि तँमिस अथस क्यथ कँह।
 मे छै पताह य्वतान्य मे यिम

दाह गारेनि किताबु यिवान रोजुन, त्वतान्य
 म्वकलु नु पोस्टमैनस निश। अवय छुम
 सँही कोरमुत पानस यि किताब रटनुच
 या सोंबरावनुच हाँछुन्य कासुन्य तु यिमन
 किताबन दकु धुन। कबॉइय दोस्तन ति
 त्रोंवुस, व्वन्य छुस अँकिस अँकिस अपील
 करान, हे मुफत तुल तु म्यानि गरि। पतु
 यि ख्वश करी ति करुख। कबॉडिसुय
 काँसि दितु। चै मा छय परेशॉनी जि
 दोस छुम, मुफतुय खेयम किताबु।

अख वॅरी गव

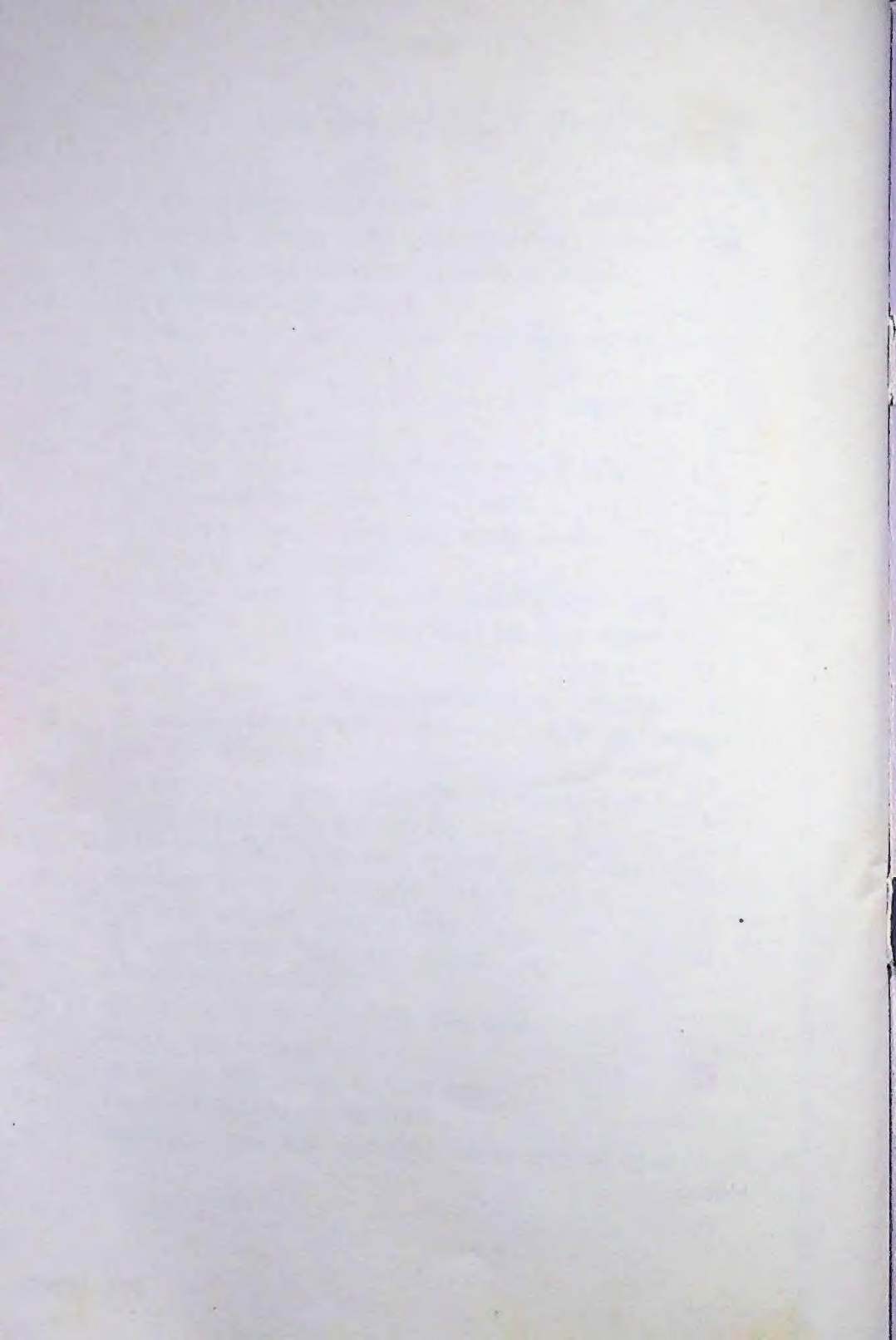
अक्टूबर पांचस मंजु द्रायोव वाख—1 तु यि ओस शैयि रैत्य कडनुक संजु
 करनु आमुत। मगर परनवाल्यान हुंद जोश तु प्रेम वुछिथ प्यव अथ मुदत
 कम करुन तु यि त्रुर्योत बनावुन। मार्च, जुलय तु व्वन्य अक्टूबरस मंजु
 बाकय त्रै अंक कँडिथ गँयि अमिक्य चोर अंक पूर तु 2006 म्वकलनस
 सुती गछि अथ अख वॅरी पूर। यथ वॅरियस क्याह ह्योक असि कँरिथ तु
 क्याह ह्योक न, अमिक्य बेहतरीन जज छि सॉन्य परन वॉल्य। तिहँजव
 चिठि पँतुरव सुत्य छु असि शनन माजु हरान। असि कँर प्रथ मुमकिन
 कूशिश तिहुँजि रायि प्यठ सँरिथ, वाख ज्यादु ज्यादु शूबरावनुच! ति
 कँरिथ ति छु असि पनन्यन कॅमियन हुंद खयाल।

नागरी कॉशिरिस मंजु मैग्जीन कडनुक यि कदम छु ऐतिहासिक।
 अथ पोछर दिनु खॉतरु छु ज़षी जि परनवॉल्य हरन। यिमव अकि वॅरियुक
 शुल्क द्युतमुत ओस, तिम सोज़न दोयिमि वॅरियुक ति। तमि अलावय
 गोछ सोज़नु युन। कँह इशतहार ति गँछ्य आसुन्य। व्वजुम गीतापाठ
 कृतिस कालस छु चलान।

बेयि करव अँस्य लेखनवाल्यान अपील जि वाखकि रंग र्वय तु
 स्तरु मुताबिक सोज़न पनुन्य लेख नागरी खतस मंजु टाइप कँरिथ या
 लीखिथ। लेखस सुत्य गछि पनुन पता तु छोट बायोडाटा (पांचन लॉनन
 तान्य) ति द्युन युस छापनु यियि।

येमि अंकक्य लेखन वॉल्य

1. डॉ. अमर मालमोही : 1/141 विकास नगर, जम्मू — 180005
2. श्री बाल कृष्ण 'सन्ध्यासी' : 276, एमआईजी (डीडीए) साउथ एंड एपाट., मूरज कंड चौक, पुल प्रह्लाद पुर, नई दिल्ली — 110044।
3. श्रीमती चंद्रकान्ता : बुछिव वाख—3,
4. स्व. अयूब 'बेताब' : द्वारा 'सकाफत' अदबी फोरम, शुपियन, कश्मीर।
5. श्री भूषण लाल राजदान :
6. श्री पृथ्वी नाथ 'मधुप' : 'शांता सदन', गली नं. 7, सरग्वती विहार, पट्टा बोहड़ी, जम्मू — 110002
7. श्री अर्जुनदेव मजदूर — द्वारा श्री देशरतन, डिस्ट्रिक्ट इंडस्ट्रीस सेंटर, तवी पुल, एक्जिविशन ग्राउंड्स, जम्मू — 180001।
8. डॉ. र.ल.भट्ट — 425/4, लक्ष्मी विहार (तोमल) बोहड़ी, तालाब तिल्लो जम्मू — 180002।
9. श्री जगन्नाथ 'सागर' : 152/14, अपर लक्ष्मीनगर, मुट्ठी, जम्मू — 181205।
10. कु. अंशुल ऐमा : द्वारा प्रो. अशोक ऐमा, गली नं. 3, आनंदनगर, बोहड़ी, जम्मू — 2।
11. श्री अमीन कामिल : बडशाह नगर, नटीपोरा, श्रीनगर — 190015।
12. श्री म.क.रैना : द्वारा एक्सप्रेसनस, ग्राउंड फ्लोर, पुष्प विहार, शास्त्रीनगर, वसाई रोड (पश्चिम) ठाणे — 401202।
13. स्व. भाग्यवान द्यद : द्वारा अशोक पंडित, 3 मातृछाया, गुलमोहर क्रासरोड नं.—6, जुहूस्कीम, जुहू, मुंबई।
14. श्रीमती मोहिनी कौल : द्वारा 504, न्यूप्लाट्स, (सरवाल मोड), जम्मू।
15. स्व. निरंजन नाथ दर 'सुमन' : द्वारा, मकान नं. 44, गली नं. 4, भरत नगर, बनतालाब, जम्मू।
16. प्रो. मोतीलाल पंडित : द्वारा पंपोश (कश्मीरी) स्कूल, पंपोश कालोनी, नई दिल्ली।
17. डॉ. प्रेमी रोमानी : 1/3, नसीब नगर, पंपोश कालोनी, जानीपुर, जम्मू — 180007।
18. श्री रतनलाल जौहर — गली नं. 1, बी ब्लाक, रूपनगर एनक्लेव, जम्मू — 180013।
19. पं.स्वखानंद : द्वारा वाख, एआईकेएस, सरोजिनी नगर, नई दिल्ली — 23।



CENTRALLY LOCATED FOR LUXURY AND COMFORTS



- ☐ **Delicious Food, Kashmiri Wazwan, Indian, Chinese & Continental**
- ☐ **Well Stocked bar with screen environment**
- ☐ **Spacious Rooms with all the modern facilities**
- ☐ **Conference Hall with open Terrace**
- ☐ **Air Conditioned Banquet Halls for Marriage Parties etc.**
- ☐ **Spacious Lush Green Lawns**
- ☐ **Ample space for car parking within Hotel Complex**



HOTEL SAVOY

AIR CONDITIONED

(Owned by RAINA'S)

Residency Road Extn., Near Delhi Public School, Jammu
For Reservation : 0191-2576173/74/75, 2571947/48
Fax : 2576176

***With best compliments
from***



Vasu Dev 'Reh' Cultural Trust
(Batapora Sopore, Kashmir)

**B-28/34 Subash Chowk, Laxmi Nagar,
Delhi-110092**

Phone : 011-22413422 Fax : 011-22459443
E-mail : pandita1@vsnl.com

Printed and Published by Sh. Shibani Dudha, General Secretary, AIKS for and on behalf of All India Kashmiri Samaj from D-90, Sarojini Nagar, New Delhi-110023 Phone : 24677114 E-mail : aiksnd@rediffmail.com Printer : Jeoffrey and Bell Publishers, Printers Ph. : 65413585 Telefax : 22047667 Editor : Ratan Lal Shant, Managing Editor : Dr. R. K. Bhat

Price : Rs. 30/-